Александр Гаркавец

# Кыпчакское письменное наследие

## Том II

## Кыпчакский словарь



Алматы
Дешт-и-Кыпчак
2003

National Academy of Sciences of Kazakhstan
The Chokan Valikhanov History and Ethnology Institute
Kazakh Humanitarian-Legal University
International Center of Qypchaqology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

# Qypchaq Written Heritage

## Volume II

## Qypchaq Dictionary

### Russian Version

The first edition on the regional materials:

Olexandr Harkawets'. Armeno-Kipchak manuscripts in Ukraine, Armenia, Russia: Catalogue.— [On the title:] Academy of Sciences of Ukraine: Institute of Ukrainian Archaeography; A.Krymsky Institute of Oriental Studies. The Central State Historical Archive of Ukraine, Kiev
Kyiv: Ukrainoznavstvo, 1993



Almaty
Desht-i Qypchaq
2003

Национальная Академия наук Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Казахский гуманитарно-юридический университет
Международный институт кыпчаковедения
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

# Кыпчакское письменное наследие

## Том II

# Кыпчакский словарь

Русская версия



Алматы
Дешт-и-Кыпчак
2003

ББК 86.3

А 83

А 83 Александр Николаевич Гаркавец. Кыпчакское письменное наследие. Том II. Кыпчакский словарь: Пробное электронное издание начальной части тома.— Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2003.

ISBN 5—7667— 3237—6

Начальная часть Кыпчакского словаря в 40 страниц публикуется в целях апробации.
Замечания и пожелания просим присылать на наш электронный адрес:
qypchaq@usa.net



© Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак», 2003
© Александр Гаркавец, 2003

А $\frac{0403000000}{00(05)-01}$ Без объявления

ISBN 5—7667— 3237—6

В словник нашего словаря кыпчакского языка включены все кыпчакские лексические основы, которые использованы в нашем издании «Кыпчакское письменное наследие», а также в публикациях армяно-кыпчакских памятников других авторов. После основы слова в круглых скобках дается полный список словоизменительных форм данной основы в виде упорядоченного перечня аффиксов (аффиксальных сочетаний).

В словник включены только те армянские и славянские слова, которые используются в кыпчакских текстах, то есть адаптированные арменизмы и славянизмы кыпчакского языка. Армянские и славянские слова и выражения из армянских и славянских текстов армяно-кыпчакских памятников, в том числе опубликованных в данном издании, в нашем словаре кыпчакского языка не объясняются.

Арменизмы кыпчакского языка приводятся в арменистической транслитерации по западноармянскому типу.

Ссылки на армяно-кыпчакские памятники даются только в тех случаях, когда тексты, из которых взяты соответствующие примеры, остались за пределами I и II томов нашего издания «Кыпчакское письменное наследие». Поиск контекста для примеров, извлеченных из этого издания, гораздо быстрее и эффективнее соуществляется в его электронной версии, которая содержится на прилагаемом ко II тому компакт-диске. Нужно только выделить искомый отрезок текста, слово или его часть, скопировать в буфер обмена, вставить в окно поиска из буфера обмена, и контекст будет найден автоматически. Более того, при помощи электронного поиска легко найти иные варианты и многочисленные контексты, которые в конкретную словарную статью не были внесены ввиду смыслового или формального сходства. Разумеется, наш словарь не является конкордансом, и в своих иллюстрациях, стремясь как можно полнее отразить семантику и сочетаемость слов, основные и производные, переносные и фразеологические значения слов, свободных и связанных словосочетаний, мы были далеки от мысли продублировать весь корпус текстов.

При электронном поиске следует помнить, что, набирая текст для поиска вручную, следует строго соблюдать установленные для шрифта Qypchaq-Diacritic правила набора букв с диакритическими знаками (комбинаций букв и надстрочных и подстрочных символов). При этом надо иметь в виду также и то, что по техническим причинам во втором томе вместо использованных в первом томе составных знаков **Ē, ē, ṛ** здесь мы вынуждены использовать соответственно **Ę, ę, ṛ**. Знак долготы больше не имеет дополнительной специфической символоразличительной нагрузки, понятной арменистам и не понятной тюркологам. Освободившееся место символа 181 в кодовой таблице, где прежде была буква **Ē**, теперь занимает греческая буква **Γ** – заглавная пара строчной буквы **γ**. Прежде в кыпчакское буквосочетание нам приходилось вставлять внешне тождественный знак из греческого шрифта или из кириллицы, что создавало определенные неудобства.

Ссылки на библейские тексты Ветхого и Нового Завета служат цели сопоставительного изучения вариантов их перевода на кыпчакский язык и выявления синонимов, которыми необычайно богаты армянописьменные памятники. Сокращения названий книг Библии традиционные русские. Нумерация глав, псалмов и стихов в кыпчакский текст внесена нами. Она не всегда совпадает с принятой в синодальном русском переводе. Причина следующая. Если русская нумерация стихов отличается от армянской, как это часто имеет место в Псалтыри, то номер стиха, поскольку переводы сделаны с армянского языка, мы давали по армянскому канону. Это, однако, путаницы не создает.

**a (â) ä b c č d ʣ ʤ e f g γ h i ï j k χ l m n ŋ o ö p q r s š t u ü v w y z ž**

**A 1.** *латинская буква* A; **Ա —ävälgi yazovdur, χaysï ki barčasïnda baštïr, ne türlü ʤuvutta aḷef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki a*ŋ*lïyïrlar Teŋri, ajp nečik ki yazïyïrlar, ajsi*k*‘n a[sdua]ʣ, orti, hoki** *Вена 3: 1r* **Ա** – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни A; кроме того, когда пишут айп, понимают ‘Бог’, то есть Бог, Сын, Дух

**A.** *см.* **anno**

**a**[1] вот; **a bu** *см.* **abu**

**a**[2] *союз укр., пол.* **1.** а, но, однако; **bularnï barïn maŋa χaytarsïn, menimkin, a χaytargandan soŋra men dä klärmen kensinä bunu χaytarmaga** *АктКП12: 15r* пусть он возвратит мне все это, мое, а после возвращения я тоже хочу возвратить ему это; **χizïmnïŋ altunlarïn tusnaχlïyïr, a men χorχïyïrmen** *АктКП17: 215r* он закладывает золотые вещи моей дочери, а я боюсь; **A bizimkiläri esä pogotoviu turup edilär saχt nečik potrebaga** Но наши бдительно стояли наготове, как подобает; **A bu boldu lentvoytluχuna pan Guryïγ Diradur oγlunuŋ** А произошло это в лентвойтовство господина Гурьига, сына Дирадура; **ǰâχt etär χačma oyarï-buyarï, a heč nemä bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделать; **A egär χul esä, satun alïrmen kensin maŋa χaravašlïχka** А если она рабыня, то куплю ее себе в наложницы; **A egär ki išitsäŋ maŋa da menim teŋrilärimä inansaŋ, χaničä seni etärmen da χutulursen barča χïyïnlarïŋdan** А если послушаешь меня и поверишь в моих богов, сделаю тебя царицей, и избавишься от всех своих мучений; **A iš ki ol ilgäri budovat etiptir izbasïnï...** А поскольку он строил свой дом с сенями первым...; **a ki aytïyïr submisiyam üčün, ol erkli edir maŋa aytma, alayoχ pozvanïyga ant ičmä** а если он говорит (что-то) о моем заявлении о согласии, то его воля говорить, а также присягать истцу; **A m′anovic′e Tiškovic pulkovnik čïχtï tiri** А в частности, вышел живым полковник Тышкович; **a ne ki artsa, keräk eyäsinä χaytargay** а что окажется в излишке, должен возвратить хозяину; **Yurko klämädi prin′at etmägä, a tak hali dä hadirmen tölämägä χumaš bilä** Юрко не захотел принять, а я, собственно, и теперь готов уплатить товаром; **A tak, značnïy nemädir, ki ol eski mur menim vlasnïy gruntum üsnädir** А поэтому (Итак) важно, что та старая каменная стена на моем собственном участке; **A vid′ že men sizgä ayttïm** А ведь я же вам сказал; **a zvlašča / zvïlašča / zlašca** а особенно; **2.** и, а *в значении* и; **A co v′engžä, ki ulu sövük bilä zaχovan′esi bar edir nemič naceyasïnïŋ babaslarï bilä** И более того, он был в большой любви со священниками польской общины; **A dayï da, aŋar ne ki eyäsi arttïrdï, egär altïn kibik, egär kümüš, inǰi kibik, anï aŋar barča keräk bergäylär** А также они обязаны отдать ей все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг; **A χayda ki siz ayamasaŋïz ol "Asduaǰz, oγormi" aytmaχnï, na Biy K'risdos sizgä dä yarlïγagay da tïndïrgay sizni meŋilik tïnčlïχta** А когда (И если) вы не пожалеете прочитать это "Боже, смилуйся", то и Господь Христос помилует вас и упокоит вас в вечном покое (раю); **ne oŋuna, a ne soŋuna čïχma bolmay** ни вправо, ни влево уклоняться нельзя; **ol ištän biyi egri tigül, a ne ziyanlï** хозяин в таком деле не виновен и за урон не отвечает; **ne türlü ki ganonk' 1-dän yazïlmadï, a ne bir türlü yerdä, a ne bir adamdan, yoχsa az-az yazïldï... alay oχ bu Törä bitiki** как каноны были написаны не сразу, и не в одном (том же) месте, и не одним человеком, а писались понемногу... так же и этот Судебник; **ne (ni) bir ur′adniki, a ne (ani) buyruχčïsï ol künnü yïχkünnü ne bir čïγïšnï χanlïχnïŋ almagay** ни один его чиновник, и ни один распорядитель да не взимает никаких государственных податей в воскресный день; **A ne ki könüsün bu dört artikuldan yoγarï töräsi bilä kendilärinïŋ ermenilärniŋ törälängäylär** И справедливо, чтобы, они судились по своим армянским законам, за исключением этих четырех названных выше статей; **ol Dïnof bir türlü berinmädi tiri tutulma, a ni tyž bermädi kendinä yuvuχ pristupit etmä** этот Денхофф никак не давался, чтобы его взяли живым, и даже близко к себе никого не подпускал; **A vtïm, padšah oγlu dinsiz türk bilä barïšlïχ etip, da turgan kendi placlarïndan odstupit ettilär — nečik türk, alay nemič** А тем временем сын короля установил мир с турками, и как турки, так и поляки отступили с занятых позиций; *см. также* **ani**

**Aagop** *библ. муж. имя* Акоп, Иаков; *ср.* **Aagop, Jagop, Jagovp, Jagopos, Jagovp, Jagovpos, Jakub, Yakub**

**aba** *TSAv* (*арм.* ապա) итак, следовательно

**abaš** *см.* **abašχara**

**abašχara** =*арм.* կապհան 'промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, свара; разность, отличность, разнообразность'; **abaš** pour **habaš** 'Ethiopien'? > **abaš χara** pour **abašχaru[t'iwn]** 'Buße, Reue'? *TS: 47, 860 ош., см.* **abašχarank'**

**abašχarank'** (*арм.* ապաշխարանք) покаяние о грехах, исповедь, раскаяние; эпитимия, нало-

женная священником за грехи; **Buyur bermä, Biyim, bošatlïχ ol kimsälärgä, χaysïlarï ki abašχarank‘ bilä luʤ tartïyïrlar** Вели, Господи, дать прощение тем, которые терпят эпитимию и искупление; **Sen, Teŋri, χoymadïŋ abašχarank‘ artarlar üčün Aprahamga, Sahagga, Jagopka, χaysïlarï ki yazïχ etmädilär saŋa** Ты, Боже, ради праведных не наложил эпитимию на Авраама, Исаака, Иакова, которые не согрешили перед тобой

**abašχarel bol-** (*арм.* ապաշխարել) каяться, покаяться, исповедаться, раскаяться; **Xoltχa Biy Teŋridän abašχarel bolgan kimsälär üčün** Молитва к Господу Богу для кающихся

**abašχaroγ** (~larnïŋ) (*арм.* ապաշխարող) кающийся, исповедующийся, раскаивающийся; **Xoltχasï da yalbarmaχï abašχaroγlarnïŋ** Молитва и мольба кающихся

**abašχarut‘iun** (~nuŋ) (*арм.* ապաշխարութիւն) покаяние, исповедь, раскаяние в грехах; эпитимия, наложенная священником за грехи; **aγïr yükün abašχarut‘iunnuŋ üstünä χoyïyïrbiz** мы налагаем на него тяжелое бремя эпитимии (покаяния)

**abawẹn** (~dir) (*арм.* ապաւէն) упование, твердая надежда, убежище, прибежище; **Bu 6-ïnčï ganon Dẹr abawẹndir** Этот шестой канон является каноном прибежища в Господе

**Abdrahman** *мус. муж. имя* Абдрахман

**Abdulah** *мус. муж. имя* Абдулла

**abïntayer, abïntayir** [abəntajer, abəntajir] риск, авантюра; **Holub dopustit etti da abïntayir üčün tutunmadï** *АктКП8: 124r* Голуб согласился, но в отношении риска обязательств на себя не взял; **abïntayerïn budïr ziyanïn** *АктКП11: 125r* его риск, то есть его убыток; **almasaŋïz, men keräk eltkäymen da artïχ abïntayir etmän gümrük χačïrmaχïna: bunda gümrük bar, Asta alayoχ** (=*пол.* a nie wezmiecie li, tedy ich musze odwiesć, ale na abentaier więcey wazyć nie będę, uchodząc mytha: tu iest mytho, w Jasiech takze ‘Но если не возьмете, мне придется отослать, но больше авантюрам подвергать себя не буду, уклоняясь от мыта, [ведь] оно и здесь, и в Яссах’ *ДТК*) если не возьмете, я должен буду отослать и больше рисковать не буду, уклоняясь от таможенной пошлины: здесь есть пошлина, в Яссах тоже

**abo** (*укр.* або) или, либо; **ol at kimesäni naχïs etkäy abo öldürgäy** (если) тот конь кого-нибудь покалечит или убьет; **venzenlïχ abo olturmaχlïχ** *АктКП8: 201r* узничество или сидение (заключение или заточение в тюрьму); **Yakubga abo Nastuχnaga** *АктКП11: 113r* Якубу или Настухне

**Abọγinar** (~ga) *муж. имя* Аполлинар – *Аполинарий-Старший (4 в.), теолог и толкователь Библии, изложивший Пятикнижие Моисея гекзаметром и первые две книги Царств в виде эпических поэм. Автор получившей его имя христологической теории (Аполлинарианизм), согласно которой Христос наделен человеческим телом и чувственной человеческой душой, но не человеческим рациональным разумом, а является воплощением Божественного Логоса*; **Aytïyïrbiz bir tarbiyat K‘risdosta, dügül zmoncen’e bilä Abọγinarga körä. Evet Aγegsantraçi Güreγkä körä...** Мы говорим об одной природе Христа, не замутняя по Аполлинарию. Но согласно Кириллу Александрийскому…

**Abọγovn:** z**Abọγovnnu** абв;

**Abọγos** (~nuŋ, ~tan), **Abọγos** *еванг. гр. муж. имя* Аполлос

**Abolemos** *гр. муж. имя* Аполемос; **bir imasdnaseṛ Dž̌uhut millätindän Abolemos** один мудрец (любомудр, философ) из евреев Аполемос

**Abp‘iyaga, Ap‘p‘iya** *еванг. гр. жен. имя* Апфия;

**abra-** (~ma *Сл.*; ~maga; ~gïn; ~dïŋ, ~dïχ, ~dï; ~r; abrïyïrmen *Сл.*; ~ganï; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~p; ~maχ) **1.** защищать, спасать, избавлять, беречь, хранить, охранять, отстаивать, окружать заботой, позаботиться, заступаться, не давать в обиду, прощать, покрывать, прикрывать (*в т. ч. хитростью, притворством, искусной речью, одеждой и т. п., на что указывают словарные синонимы, связанные с оттенками основного значения*: **bïnyatsïz da ustatlïχ söz misterne sözlä-, kendi kendini tan-, özgä üslüptä kiyin-, teškiril-, yap-**); [3]**Bol, menim Teŋrim, yardïmčïm da övü išančnïŋ — abramaga meni** *Пс 30/31* [3]Боже мой, будь мне помощью и домом упования, чтобы спасти меня; [40]**Bolušur alarga Biy da χutχarïr alarnï, abrar alarnï yazïχlïlardan da tirgizir alarnï, zera umsandïlar aŋar** *Пс* 36/*37* [40]и поможет им Господь и избавит их, защитит их от грешников и дарует им жизнь, ибо они на него уповают; [9]**Yer χorχtu** [10]**da seskändi tutkanïna Teŋriniŋ yarγuga abralamaga [=abramaga] (abraganï bilä) barča sekinlärin yerniŋ** *Пс 75/76* [9]земля убоялась и утихла, [10]когда восстал Бог на суд, чтобы спасти (ра-

ди спасения) всех кротких (угнетенных) земли; **Teŋri yoluna χolarmen sendän, ki meni bu ištä abragaysen** Ради Бога прошу тебя защитить меня в этом деле; **Teŋridän beriliptir ululuχ alarga, ki uluslarïn abragaylar, da saχlagaylar, da (muzmagaylar>) buzmagaylar** величие дано им от Бога для того, чтобы защищали и берегли свою страну, а не разоряли; **abrap saχlagay žoγovurtun kendiniŋ Teŋrilik χuvatï bilä** да защитит и сохранит народ свой Божественной силой; **A egär ki oγlanlïχïna ursa atasïn-anasïn, anï abramaχ keräk** Если он ударил отца-мать по малолетству, его должно простить; *син.* **χutχar-, saχla-, tirgiz-**; **2.** свивать, пеленать, повивать, принимать младенца; **Adätkä körä abradïχ oγlannï da ertesi yeberdiχ Yakubga Boγos oγluna, ki oγlannï k'ristân etkäy** Мы по обычаю приняли младенца и на следующий день послали к Якубу, сына Богоса, чтобы ребенка покрестил; **3.** убирать, готовить покойника к погребению *сл. син.* **čöplä-, yïγ-, yïγïštïr-**

**Abraam** *см.* **Apraham**

**abrala-** *оп., см.* **abra-**

**abral-** (~ïyïm; ~ïr) *возвр. от* **abra-** защищаться, обороняться, спасаться, избавляться **[4]Alγïšlamaχ bilä sarnïyïm Biygä da dušmanlarïmdan menim abralïyïm** *Пс 17/18* [4]Молитвенно обращусь к Господу и от врагов моих спасусь; **[16]Dügül ki köp χuvatïnda kendiniŋ abralïr χan, da ne aznawur köp χuvatïna (χuvatïnda) kendiniŋ** *Пс 32/33* [16]Не защитится царь множеством воинства, и исполин великой силой своей

**abralmaχsïz** *Сл.* **1.** без защиты, обороны, протекции, покровительства, заботы; **2.** без того, чтобы быть убранным, приготовленным к погребению; **abralmaχsïz, evet χalïr da ne türlü ki edi** *Vien311: 130r* никто о нем не позаботился, но остался он как был

**Abram** *см.* **Apraham**

**abramaχ** *см.* **abra-**

**abran-** (~maga; ~ïyïm; ~ïyirmen *Сл.*; ~gaymen), **abron-** (~mïyïn) *возвр.-страд. от* **abra-** быть защищаемым, обороняемым, спасаемым, избавляемым; **abranïyïm (abralïyïm)** буду защищен (спасусь); **[15]Abragïn meni gawdan, ki batmagaymen, abrangaymen körälmäsizlärimdän menim da teränlikindän suvlarniŋ köp** *Пс 68/69* [15]Спаси меня от тины, чтобы не погрязнуть мне, да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубин множества вод; **atasïn külüp edi, ol, ki abronmïyïn yatïp edi** [Хам] посмеялся над своим отцом, когда тот лежал, не будучи способен позаботиться о себе; *сл. син.* **χutχarïl-, χutul-**

**abrank'** (*арм.* ապրանք) собственность, имущество, добро, жизненно необходимые вещи; **övüm da abrank'ïm menim — saŋa abrank'** *TSAv* мой дом и моё добро – тебе в собственность

**abranmaχ** защита, избавление, спасение; **yazïγlïlarga boldu χaytmaχ da abranmaχ eski dušmandan** грешники удостоились отвращения и избавления от старого врага

**abravučï** (~m) **1.** защитник, избавитель, спаситель; **[18]Men yarlï da tilänčimen, Teŋri, saγïšla meni, bolušučïm da abravučïm / abrovučïm menim, da sen, Teŋrim menim, kečikmägin** *Пс 39/40* [18]Я беден и нищ, Боже, позаботься обо мне, ты – помощь моя и избавитель мой, и ты, Боже мой, не замедли; **2.** человек, готовящий покойника к погребению *сл. син.* **kefinlävüči ölünü**; *ср.* **abrovučï**

**abreço, abreçoj** (*арм.* ապրեցոյ) спаси – *начало псалма 139/140*; **Abreçoj zis, Deŋr, 'i martoj / Abreço zis / Abreçoj tatarča** "Избавь меня, Господи, от человека [злого]" по-татарски; *см.* **abra-, χutχar-, saχla-, tirgiz-**

abreçoç *оп., см.* **abreço**

**abril** (~niŋ) (*арм.* ապրիլ) апрель; **abrilniŋ birindä** первого апреля; *ср.* **april, aprilis**

**abron-** *см.* **abran-**

**abrov** защита, оборона, охрана; **abrov yeri, haran da azbar-četäni yoχtur** *АктКП15: 380v* защищенного места, сарая и ограждения (ограды, плетня и т. п.) нет; **baš χuçta abrov yerin yasamaχtan χarǰ etim 16 taler** *АктКП8: 209v* на постройку ограды в главном приюте я израсходовал 16 талеров

**abrovučï** (~m) **1.** защитник, избавитель, спаситель; **[17]Boldu menim abrovučïm da övü išančïmniŋ, kününä tarlïχïmniŋ menim bolušučïm menim** *Пс 58/59* [17]Он был мне защитою и убежищем (домом упования), помощью моею (помощником моим) в день бедствия моего; **2.** человек, готовящий покойника к погребению *сл. син.* **kefinlävüči ölünü**; *ср.* **abravučï**

**abu** (~lar) вот этот, вот это, упомянутый, упомянутое; **Abu alaman, ki bar edi nemič obozunda, yayovlu 8000 edi, da raytarï atlï 2500 edi** А этих немцев, которые находились в польском лагере, было 8 тысяч пеших и 2500 рей-

таров с лошадьми; **Abular kelip hetmanga oznaymit etip türknüŋ kondiciyalarïn barïšlïχka** Эти [двое], придя к гетману, изложили турецкие условия мира; **Abu anïŋ üčün, ki ašïra muχanat tayfadïr da čïdovsuz** А это из-за того, что команда (личный состав воинского формирования) была очень слабой и невыносливой

**ač**[1] (~tïr; ~ta, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnïŋdïr, ~larga, ~larnï) **1.** голодный, постящийся, тощий, алчущий *сл. син.* **aš yemägän, n′enasïconïy, oruč; χarnïmïz ačtïr** мы голодны; [9]**Ki toydurdu ǰanlarïn ačlarnïŋ da ǰanlarïn küsänčlärniŋ tolu etti yaχšïlïχ bilä** *Пс 106/107* [9]Ибо он насытил души алчущих и души стремящихся (жаждущих) исполнил благом; [36]**Sïγïndïrdï kendindä ačlarnï, da yasadïlar šähär turmaχlarïna kendiläriniŋ** *Пс 106/107* [36]Он поселил там алчущих, и они построили город для обитания своего; **2.** голод; [27]**ǰâhtliktä da emgäktä, ǰknut‘iunda köp kez, ačta, susamïš, oručta köp kez, sovuχta, yalaŋačlïχta** *2Кор 11* [27]в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде [и жажде], часто в посте, на стуже и в наготе; **Bardïr yarïm ötmäk, anï da saŋa beriyim, yoχesä bermän, zera ačtan ölärmen** Есть у меня половина хлеба, и его я отдал бы тебе, но не дам, потому что умру от голода; **χaznasïn ataïïχïŋnïŋ täläf etip, ačtan ölüp taspoïyïrmen** растратив отцовское наследие, я умираю от голода; **zera čïχardïŋ meni sk‘ančelik‘imdän da ačtan tas bolsarmen** ибо ты выбил меня из моего чудесного состояния и я должен буду умереть от голода; **3.** *перен.* жаждущий, алчущий *чего* ◇ **ač közlü** *см.* **ačközlü**

**ač**[2] (*пол.* acz, *укр.* ачей) хотя; **ač χasta teni üsnä, evet saγ esindä** *АктКП20: 15v* хоть и болен телом, но в здравом рассудке

**ač**[3]**: yalan ač** *TS ош., см.* **yalaŋač**

**ač-**[1] (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~ïŋïz, ~ma; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar, ~madïm; ~ïpsen; ~armen, ~arsen, ~ar, ~mandïr, ~mas, ~masbiz; ~kaymen, ~kay, ~magay; kay edi; ~sa, ~saŋ; ~sar; ~kan; ~ïp) **1.** открывать, открыть, раскрывать, раскрыть, отворять, отворить, отверзать, отверзнуть, разверзать, разверзнуть; **χorχïyïrmen ačmaga aγzïmnï** боюсь открыть рот свой; [14]**Yoχsa men — nečik χulaχsïz, ki išitmäs, nečik tilsiz, χaysï ki heč ačmas aγzïn kendiniŋ** *Пс 37/38* [14]Но я стал, как глухой, который не слышит, как немой, который вовсе не открывает уст своих; [16]**Bolmagaylar meni vïrlarï suvnuŋ, da bozmagaylar meni propasti teränliχniŋ, χuyu ačmagay aγzïn kensiniŋ üstümä menim** *Пс 68/69* [16]Да не увлекут меня водовороты, да не уничтожит меня глубинная пропасть, да не разверзнет на меня колодезь зева своего; **bašïmnï ačïyïrmen** *Vien311: 37r* открываю голову; **ešikni artïmdan beklädi da klämäs edir ačmaga** он затворил за мной дверь и не хотел отворять; **Yoχtur erkim közlärimni saŋa ačma** Я не смею открыть глаза перед тобою (открыто смотреть на тебя); **köz ačïp yumma** *Vien311: 298r* моргнуть, мигнуть; **köz ačïp yumgïnča** *Vien311: 131r* в мгновение ока; **köz ačïp yummaχ** *Vien311: 283v* миг, мгновение ока; [5]**Ašaχlatïyïm manilärgä χulaχïmnï, ačïyïm manilärni alγïš bilä ilgärtin** *Пс 48/49* [4]Приклоню ухо мое к притчам, в молитве открою прежде притчи мои; **Oγlum, ne ki išitsäŋ χan, biy ešikinä, anï yüräkiŋä tut, kimsägä ačma** Сын мой, если что услышишь в доме царя, господина, держи это в сердце своем, никому не открывай; **seniŋ sïrïŋnï, yapuχuŋnu χatïnïŋa ačma** не открывай твоих тайн, сокровенного твоего жене своей; **2.** являть, объявлять, объяснять, толковать *сл. син.* **aŋlat-, ayïr-; Bolur mï aŋlatmaga munï, χaysïn ki siz aytïyïrsiz, ačmaga üstümä menim?** Можно ли объяснить то, что вы говорите, истолковать применительно ко мне?; **barča esliläri Baγdatnïŋ bolmadïlar bitikni sarnama da ne megnut‘iunun ačma** никто из мудрецов Багдада не мог прочесть написанное, ни истолковать его содержание; **3.** насчитывать, составлять, покрывать, оцениваться; **barï altunindǰi ačtï suma frolü 26 hroš** *АктКП15: 207r* все драгоценности составили сумму в 82 флорина 26 грошей; **zera tuznaχï ol sumanï ačmadï, ne ki borčlu edir** *АктКП17: 45v* так как его залог не покрывает той суммы, которую он должен; **sumα ačtï fli 235 hrš 18 ges** *АктКП20: 29v* сумма составляет 235 флоринов 18 с половиной грошей ◇ *сл. син.* **färahlan-**

**ač-**[2]**: estän kečkän, ačkan** *Vien311: 141v* сумасшедший, обезумевший; *сл. син.* **saš-**

**ačdaha** *см.* **adždaha**

**ači** *см.* **ačï**

**ačilik** (~niŋ, ~tän; ~im, ~i, ~indän) **1.** кислота, квас, закваска, дрожжи; горечь, едкость, яд,

отрава; [32]**Baγïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan. Borlasï alarnïŋ borlasï ačiliknïŋ, da salχïmï alarnïŋ leγilïχïndan ötnüŋ** *Bm 32* [32]Виноградная лоза их от виноградников Содомских, и поросль их из Гоморры. Виноград их – виноград едкого кваса (кислоты, горького яда), и гроздья их от горечи желчной; [9]**ayaχ χoluna Eyämizniŋ, čaγïr tolu, buzulmagan tolturgan, da ašaχlatïr bundan buŋar. Evet ačiliki anïŋ tügänmägäy, da ičkäylär anï barča yazïχlïlarï dünyâniŋ** *Пс 74/75* [8]чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он заставляет их [пить] из нее. И дрожжи ее не иссякнут, и будут пить ее все грешники земли; [15]**Saχt boluŋuz, ansïzïm χaysï artχarï χalgay bašχïšïndan Teŋriniŋ; bolmagay ki kimsä tamuru ačiliknïŋ, yoγarï körünüp, χïynagay, da anïŋ bilä köplär murdarlangaylar** *Евр 12* [15]Остерегайтесь, чтобы кто внезапно не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; **2.** горесть, печаль, нарекание, ропот, раздражение, язвительность; [28/7]**Xaryïš da ačilik da ustatlïχ toludur aγzïna anïŋ, tili tibinä anïŋ aγrïχ da emgäk** *Пс 9/10* [28/7]Уста его полны проклятия, язвительности и коварства, под языком его – боль и мучение; [4]**Kimlär itilädilär, nečik χïlïč, tillärin kensiläriniŋ, χordular yaylarïn kensiläriniŋ nemä ačiliktän** *Пс 63/64* [3]которые изострили язык свой, как меч, напрягли лук свой в порыве язвительности; [8]**berkäytmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, ne türlü ačiliktän Kününä sïnalmaχnïŋ anabadda sïnadïlar meni [9]atalarïŋïz seniŋ, tergädilär meni da kördilär išimni** *Пс 94/95* [8]не ожесточите сердца вашего, как от ропота в день искушения в пустыне [9]искушали меня отцы ваши, испытывали меня и видели дело мое; [17]**Ošta eminlikkä χayttï ačilikim** *Ис 38* [17]Вот, во благо мне была сильная горесть; [31]**Barča ačilik, da yüräklänmäχliχ, da öčäšlänmäχliχ, da küstünmäχliχ, da küfür bermäχliχ kötürülsün sizdän barča yamanlïχ bilä birgä** *Еф 4* [31]Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и стенание, и злоречие да будут удалены от вас вместе со всякою злобою; *ср.* **ačïlïχ**

**ačisiz** *см.* **ačïsïz**

**ačï** (~sïndan) **1.** кислый; горький; терпкий; жгучий; **ačï χamur** *Vien311: 143r* дрожжевое, закваше́нное тесто; [6]**Bilmäs misiz, ki azgïna ačï χamur barča nemäni ačïtïr?** *1Кор 5* [6]Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?; **bišmägän, ačï borla** *Vien311: 72r* недозревший, кислый виноград; **ačï taš** *см.* **ačïtaš**; **2.** хмурый, недовольный, огорчённый, опечаленный, печальный *сл. син.* **yaralï**; **barsaŋ övüŋä seniŋ, ačï körgüz yüzüŋnü aŋar; barïp eri ačï yüzü bilä övünä, yedi ašnï da yalan yuχuga kirdi** *TSAv* когда пойдёшь к себе домой, покажи ей, что ты недоволен; её муж, придя домой с хмурым лицом, поел и притворился, что уснул; **3.** муки, мучения, страдания *сл. син.* **ačïγlï tarlïχ, totχarlïχ, yaman χïyïn; Xutχar meni, Biy, meŋilik sönövsüz ottan, tamuχnuŋ ačïsïndan, χaysïn ki hadirläpsen dinsizlärgä** Избавь меня, Господи, от неугасимого огня, от адовых мук, которые ты уготовил неверующим; **Yeriš bolušluχka men yïχïlganga da tut yazïχ bilä batkan boyumnu, χaysï ki titriyirmen, tamuχnuŋ ačïsïndan boš et meni, Biy** Подоспей на помощь мне, павшему, и поддержи погрязшую в грехе мою душу, Господи, спаси меня, трепещущего, от адских страданий

**ačï-** (~gay; ~ganïŋnï) горевать, печалиться, тужить, роптать, возроптать; **yoχtur közümnüŋ yarïχï, yoχtur yašï közümnüŋ, ki čïlanïp ačïgay** нет света в моих глазах, нет в моих глазах слез, дабы увлажнились в печали; [aŋ] **Aγïr ačïganïŋnï seniŋ, χačan ki Oγluŋ čïχara berildi** [вспомни], как тяжело ты горевала, когда Сын твой был предан

**ačïγ** (~ïm, ~ïmnïŋ) **1.** горький, терпкий *сл. син.* **aγu**; **2.** страдающий, болеющий; проклятый *сл. син.* **χarγïšlï el alnïna, mizernïy, yaman, zaval**; **3.** горесть, огорчение, страдание, боль; обида, ропот *сл. син.* **aγrïχ**; [17]**Ošta eminlikkä χayttï ačïγïm menim** *Ис 38* [17]Вот, во благо (в умиротворение, мир, покой) мне обратилась горесть моя; **ayttïm menim ulu ačïγïmnïŋ da žalostumnuŋ artïndan ol sözlärni aŋar** я сказал ему эти слова из-за большого огорчения и обиды

**ačïγ-** *см.* **ačïχ-**

**ačïγlan-** (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen; ~gan), **ačïχlan-** (~dï) *Сл.* **1.** отравляться *сл. син.* **aγulan-, zähirlän-**; **2.** раздражаться, возмущаться, беситься, гневаться, негодовать, огорчаться, роптать, жаловаться, ворчать, бурчать; **ačïγlanïyïrmen, žalovat etiyirmen, mïrmïldanïyïrmen** *Vien311: 203r* возмущаюсь, жалуюсь, ворчу; *сл. син.* **köz salma oyarï-buyarï, χaršï tur-, mïr-**

**mïldan-, yarïmkün tur-, žalovat et-**; **3.** сомневаться, удивляться, недоумевать, бояться (иметь подозрение); **ačïylanma üsnä ya vontp′en′e etmäχ** *Vien311: 154r* удивляться чему или сомневаться в чем; **yarïmkün ya χaršï turdu ya ačïχlandï** *Vien311: 185v* встал в полдень, или выступил против, или возмутился; *сл. син.* **χorχ-, tamašalan-, vontp′en′e et-**

**ačïylanmaχ** *Сл.* **1.** отравление; **2.** раздражение, гнев, возмущение

**ačïylat-** (~tï, ~tïlar; ~ïyïrmen; ~kan), **ačïhlat-** (~tïlar), **ačïχlat-** (~tïlar) раздражать, возмущать, вызывать возмущение, раздражение; **[16]Öčäšlättilär meni yat ayaχlarï bilä kendilärinïŋ, da guṛk′larï bilä kendilärinïŋ ačïylattïlar meni... [21]alar paχïllattïlar meni Teŋri dügüllärinä bilä kendilärinïŋ da ačïylattïlar meni guṛk′larïnda kendilärinïŋ** *Bm 32* [16]Своими чашами чуждыми они раздражили меня, и божками своими они разгневали меня... [21]они вызвали во мне ревность своими неподобиями Бога и своими идолами раздражили меня; **[7]Közläri anïŋ dinsizlärgä baχïyïr, χaysïlarï ki ačïχlattïlar / ačïhlattïlar [=ačïylattïlar] anï, biyiklänmägäylär boylarïnda kendilärinïŋ** *Пс 65/66* [7]Очи его зрят на народы, возмутившие его, да не превозносятся они в естестве своем; **[40]Nečä kerät ačïylattïlar anï pustalïχta, öčäštirdilär Biyiktägini suvsuzluχta!.. [56]Sïnadïlar, ačïylattïlar Teŋrini Biyiktägi da tanïχlïχïn anïŋ saχlamadïlar** *Пс 77/78* [40]Сколько раз они раздражали его в пустыне, прогневляли Всевышнего своего в стране безводной!.. [56]Они искушали, огорчали Бога Всевышнего и уставов его не сохраняли; **[28]Yeberdi χaramγuluχ da χaramγulattï alarnï, zera ačïylattïlar sözün anïŋ** *Пс 104/105* [28]Он послал тьму и мраком покрыл их, ибо воозмутились слову его; **[32]Öčäštirdilär anï suvlarï χaršïlïχnïŋ, χïynaldï Movseṣ alar üčün, [33]ki ačïylattïlar ǰžanïn anïŋ... [43]Ol köp kerät χutχardï alarnï, da alar ačïylattïlar anï saγïšlarïna kendilärinïŋ da bükräydilär töräsizliklärindä kendilärinïŋ** *Пс 105/106* [32]Прогневали его вместо благодарности за воду, и Моисей потерпел за них, [33]ибо они огорчили дух его... [43]Много раз он спасал их, но они раздражали его замыслами своими и были уничижаемы за беззаконие свое; *син.* **hayïfsun-**

**ačïylatučï** возмущающий, раздражающий, возмутительный, мятежный, строптивый; **[8]J̌žïns yaman da ačïylatučï ǰžïns, χaysï ki tüzätmädi yüräkin kendiniŋ da toχtatmadï Teŋrigä ǰžanïn kendiniŋ** *Пс 77/78* [8]Род злой и возмутительный, который не устроил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой; *ср.* **ačïtučï**

**ačïylï** (~larnï) **1.** горький; терпкий; жгучий *син.* **aγrïχlï**; *сл. син.* **aγu, yaman, yaman prirodzen′eli**; **2.** страдающий, мучающийся, страдалец, страдальческий, исполненный страданий, мучительный, болезненный, горестный, горький; **[7]Teŋri sïγïndïrïr bir yergä bilä övdä da čïχarïr baγlïlarnï χuvatï bilä kendiniŋ, bu türlü dä ačïylïlarnï, ki sïγïnïptïrlar kerezmanlarda** *Пс 67/68* [6]Бог одиноких вводит в дом и освобождает узников силой своей, точно так же страдальцев, которые томятся в могилах; **Oy-vay čaräsizliχimä bununki ačïylï badmut′iunnu išitmäχkä** Горе мне – выслушать в моей беспомощности подобную мучительную историю; **Sen ačïγlï / ačïχlï [=ačïylï] baγïndan ölümnüŋ ačtïŋ inamlïlarga köktägi χanlïχnï** Ты [избавил] верующих от мучительных оков смерти [и] открыл им царствие небесное; **χutχar meni ačïχlï küydürmäχindän otnuŋ** спаси меня от мучительного жжения огня; **Sen soŋyuda χurban bu tendä soyulduŋ χač üsnä ačïylï χïyïnïŋ bilä bizgä χutχarïlmaχ üčün** Наконец ты был принесен в жертву в этом теле с мучительными страданиями на кресте ради нашего спасения; **χutχar meni ačïylï tarlïχïndan tamuχnuŋ** спаси меня от мучительных страданий в аду; **berkäyt meni ačïylï tüšlärdän** укрепи меня против мучительных снов; **sal keri ačïylï yazïχïmnï** отбрось мои мучительные грехи; **ačïylï yïylamaχ** горький плач, мучительное рыдание; **seniŋ ačïχlï [=ačïylï] yïylamaχïŋ üčün** за твой горький плач; **3.** сердитый, разгневанный, рассерженный, злой *сл. син.* **yaman**

**ačïylïχ** (~ïndan), **ačïχlïχ, ačïχlχ** (=ačïγlïχ) горе, горечь, мука, мучение, боль, страдание *сл. син.* **hayufsunmaχ, zaval**; [aŋ] **Ačïylïχ / Ačïχlïχ [=Ačïylïχ] bilä tögülgän yašlarïŋnï seniŋ** [вспомни] слезы свои, которые ты проливала в горе; **berkäyt meni ačïylïχïndan eski dušmannïŋ** укрепи меня против мучений, исходящих от старого врага

**ačïysïz** *Сл.* **1.** без горечи, яда, отравы; **2.** без гнева, злости, обиды

**ačïh-** *см.* **ačïχ-**

**ačïχ** (~men, ~tïr; ~nï), **ačχ** (=ačïχ), **ačq** (=ačïq) **1.** открытый, отверстый, ясный, четкий, явный, видный, очевидный, откровенный, искренний, доверительный, благодушный; открыто, ясно, четко, явно, очевидно, откровенно, искренне, доверительно, благодушно *сл. син.* **ačïlgan, aruv, preyžristïy, prežristïy, yalan, yalaŋač**; *ант.* **belgisiz, yapuχ**; [6]**Xaytïp ačïχmen här sahat** *2Кор 5* [6]Итак я всегда благодушествую (всегда открыт душой) [=мы всегда благодушествуем]; [16]**Da χaytïp färâhmen, ki barčaga ačïχmen sizgä** *2Кор 7* [16]Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас; [11]**Aγzïlarïmïz [=Aγïzlarïmïz] bizim ačïχtïr sizgä χaršï, Gorntaçilär, da yüräkimiz bizim češilgän** *2Кор 6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено; **aγzïlarï [=aγïzlarï] ačïχ tamaχlarïna dirä, da aγïzlarïndan čïχïyïr otlu sasïmïz [=sasïmïš] χurtlar** рты их разинуты до самого желудка, и изо ртов их вылезают смердящие огненные черви; **ačïχta arttïrma** *Vien311: 60v* приумножать явно, открыто, свободно, публично; **surp gojs ačïχ avaz bilä ǰžuvap berdi töräčigä** святая дева четко (четким голосом) дала ответ судье; **aytma, ya ačïχ aytma, ya säbäpin aytma** *Vien311: 36v* говорить, или изъяснять, или излагать причины, суть; **yalan baš, ačïχ** *Vien311: 180r* с непокрытой, открытой головой; **ačïχ bašï bilä** с открытой головой; [5]**Yoχsa sen ačïχ bol barčaga, ǰžknel bol, išin awedaraničniŋ etkin, χuluχuŋnu seniŋ tügäl tut** *2Тим 4* [5]Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое; **ber maŋa χuvat, nečik zorlu rïcergä, ki yeŋgäymen heseplärin eski dušmannïŋ, ki χorχusuz da ačïχ ǰžuvap bergäymen, χaysïlarï ki mendän ǰžuvap sorsalar** дай мне силы, как могучему рыцарю, чтобы я одолела происки старого врага и бесстрашно и открыто (ясно) отвечала, когда от меня потребуют ответа; **ačïχ yer, χonaǰžaχ** *Vien311: 64v* открытое место, пригодное для стойбища; **ačïχ yerdä** *Vien311: 131r* на открытом месте, открыто; **Ber, Biy, oyaχlïχ esimä menim da saχtlïχ barča boγunlarïma, ačïχ es bilä da oyaχ saγïš bilä tïngaymen** Дай, Господи, трезвость уму моему и бдительность всем членам моим, чтобы мне упокоиться (уснуть) с ясным умом и в трезвом помышлении; **Xaχïyïrmen hali, zera ačïχtïr ešikiŋ** Вот я стучу, ибо открыта дверь твоя; **belgisiz ya ačïχ igränči** *Vien311: 191v* не явно или открыто вызывающий омерзнение; [13]**Ačïχ kerezmandïr boγurdaχlarï alarnïŋ** *Рим 3* [13]Гортань их – открытый гроб; **ačïχ köŋüllänsär ya fikirlänsär** *Vien311: 31r* откровенничать, открыто делиться чувствами или мыслями; **ačïχ köŋüllü ya fikirli** *Vien3: 7r* откровенный (открытый сердцем или мыслями); **kim aruv, ačïχ köŋüllüdür, ol adam sadaγačïdïr** кто чист, открыт сердцем, тот щедр на милостыню (такой человек милосерден); **yapuχnu ačïχnï köriyir** он видит явное и скрытое; **Biz ačïχ közümüz bilä alani aldïχ munï** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; **ostrïy vzroklu, ačïχ közlü** *Vien3: 93r* с острым взглядом, внимательный; **ačïχdan χorχarmen** *АктКП11: 242r* я явно опасаюсь; **ačïχ / ačïq χoyma ya buyurma** *Vien311: 40v / Vien3: 10r* изъявлять [волю] или повелевать; [10]**Nečik kerezman, ačïχtïr ovurtlarï alarnïŋ** *Пс 5* [10]Зев их открыт, как гроб; **ačïχ pareχos bolgan yazïχlïlar üčün** искренне покровительствующая грешникам; **ačïχ söz** *Vien311: 16r* откровение, откровенные слова, откровенная речь; **teškirmiyin adamnïŋ χalïn da baγlï tarbiyatïn baγsïz da ačïχ tarbiyatïna Teŋriniŋ** не переменяя грубую и связанную сущность человека на несвязанную и открытую Божественную сущность; **Bolsun seniŋ sadaγaŋ yapuχ, da Ataŋ seniŋ, ki köriyir yapuχ, tölövün etär saŋa ačïχ** *Мф 6* [4]Да будет милостыня твоя втайне, и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно; [13]**Evet siz sizdän beriŋiz könülükni, tiyär mi χatïn kišigä ačïχ turma alγïška alnïna Teŋriniŋ?** *1Кор 11* [13]Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу [с] непокрытою [головою]?; **toχtat, Biy, sazgärlikiŋni [sasgärlikiŋni] da ačïχ yarïχïŋnï boyuma menim, ki bularmagaymen oŋlu-soŋlu da iškilli bolmagaymen 2-inči kelgäniŋ üčün** установи, Господи, соответствие тебе и твой ясный свет в душе моей, дабы я не колебался и не сомневался в твоем втором пришествии; [5]**Kim ki sözlär yazïχ sïŋarï üčün, anï ačïχ yergä sürgäy edim** *Пс 100/101* [5][Тайно] клевещущего на ближнего своего изгоню на видное место; **buyur χoltχamnï menim alnïŋa seniŋ alma, ki bolgaymen ačïχ yüzlü** с открытым лицом, с чистой совестью, гордо, с честью, с победой *ант.* **χara yüzlü; Ermeni milläti ačïχ yüzlü**

**boldu, da özgä millätlär χara yüzlü boldular** Армянская нация вышла с честью, а другие нации посрамились; **buyur χoltχamnï menim alnïŋa seniŋ alma, ki bolgaymen ačïχ yüzlü töräŋ alnïna seniŋ** изволь принять молитву мою к тебе, дабы предстать мне пред судом твоим с открытым лицом (с чистой совестью); **Anïŋ üčün keräktir, ki, yüz körmiyin, Teŋriniŋ yarγusun könü etkäy da Teŋriniŋ alnïna ačïχ yüzlü bolgay** Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица (сохранять чистую совесть) перед Богом; **2.** светлый, яркий, ясный; **[15]čaγïr färâhlatïr, sarï yaγ ačïχ etär, da ötmäk toχtatïr adamnïŋ yüräkin** *Пс 103/104* [15]вино веселит, елей делает ясным [лицо], а хлеб укрепляет сердце человека; **ačïχ hnidïy** *АктКП8: 240v* светло-гнедой; **2.** *грам.* сочинительное, соединительное (сочетание); **ačïχta arttïrma** *Vien311: 60v грам.* расширять, расширять сочинительное сочетание

**ačïχ-** (~sïnlar; ~tïlar; ~sam; ~sarlar; ~kan; ~kanlarga), **ačïγ-** (~tïlar; ~sarlar), **ačïh-** (~lattïlar) чувствовать голод, проголодаться, изголодаться, терпеть голод, голодать; **[11]Ulu χodžalar miskinländilär da ačïχtïlar, yoχsa χaysïlarï ki χolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaχšïlïχ** *Пс 34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе; **Evet az kündän soŋra toymamïš da χan ičüči kazan da ačïχkan χandan** Но несколько дней спустя ненасытный и кровожадный зверь вновь взалкал крови; **[12]Egär ačïχsam, saŋa nemä heč aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniŋ** *Пс 49/50* [12]Если бы я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо моя вселенная и все, что наполняет ее; **[7]Xaytsarlar kečχurun, ačïχsarlar, nečik itlär, da kezsärlär šähär čövräsinä** *Пс 58/59* [7]Вечером возвращаются они, [воют] голодные, как псы, и ходят вокруг города; **[13] Ačïχtïlar / Ačïγtïlar [=Ačïχtïlar], da unuttular išlärin anïŋ, da fikir etmädilär saγïšïna anïŋ** *Пс 105/106* [13]они изголодались, и скоро забыли дела его, и не думали о замысле его; **[5]Ačïχtïlar da susadïlar, da džanlarï alarnïŋ alarda eksildilär** *Пс 106/107* [5]Они терпели голод и жажду, и душа их истаевала в них; **[7]Berir ötmäk ačïχkanlarga da češär baγlanganlarnï Biy** *Пс 145/146* Господь творит суд обиженным и дает хлеб алчущим; *ср.* **ačïn-, ačχïn-**

**ačïχlan-[1]** (ačχlanïyïrmen *Vien3: 104r*) проголодаться, стать голодным, голодать

**ačïχlan-[2]** *см.* **ačïγlan-**

**ačïhlat-** *см.* **ačïγlat-**

**ačïχlat-** *см.* **ačïγlat-**

**ačïχlï** *см.* **ačïγlï**

**ačïχlïχ[1]** (~lar; ~ï, ~ïndan) **1.** открытость, ясность, очевидность, откровенность, искренность, дерзновение; **Yalbarïyïχ da χolïyïχ andan, ki uzunluχun kündüznüŋ eminlik bilä da barča köŋül χošluχunuŋ ačïχlïχï bilä etkäy kečirmä bizdän [=bizgä]** Умоляем и просим его, чтобы дал нам пережить продолжение дня в мире и откровенном всеблагодушии; **kim ki džomarttïr — ačïχlïχï bilä** *Рим 12* [8]кто щедр, [раздавай] с искренностью; **[12]Da χaytïp ki bar bununŋki umsamïz, köp ačïχlïχ bilä yüriyiχ** *2Кор 3* [12]Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением; **[19]da menim üčün, ki maŋa berilgäy söz — ačmaga aγzïmnï menim ačïχlïχ bilä körgüzmä saγïšïn awedarannïŋ** *Еф 6* [19]и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования; **[16]Yovuχlanalïχ bundan soŋra ačïχlïχ bilä alnïna olturγučïnuŋ bašχïšïnïŋ anïŋ, ki yöpsüngäybiz yarlïγamaχlïχ da tapkaybiz bašχïš keräkli zämanädä bolušluχka** *Евр 4* [16]Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати его, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи; **Da ni ačïχ tensiz tarbiyatï Teŋriniŋ χarïštïrmaχï bilä tarbiyatï bilä tenniŋ teškirilmädi kensiniŋ biyik ačïχlïχïndan** И открытая бестелесная Божественная сущность не переменилась в своей открытости смешением с телесной природой; **2.** ясная погода; **[71]Alγïšlaŋïz, buz da ačïχlïχ, zämhäri da χar, Biyni** *Дан 3* [71]Благословите, лед и ясность, мороз и снег, Бога

**ačïχlïχ[2]** *см.* **ačïγlïχ**

**ačïχmaχlïχ** состояние голода, нужда в пище, скудость, оскудение; **Sïmarlamaχ inam üčün da yeŋil köŋül bilä χuluχ üčün, χaysïndan bašχa ki tez ačïχmaχlïχ bar üsnä** Завещание о вере и добросовестном (с легким сердцем) служении, без чего быстро нападает [духовная] скудость [*Заглавие к следующему тексту*: *1Тим 1* [18]Преподаю тебе, сын *мой* Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами,

такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, [19]имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере]

**ačïχtan** *оп., см.* **ačlïχ** (~tan)

**ačïl-** (~gïn *Сл.*; ~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïr, ~mas; ~gaymen, ~gay; ~gan, ~gandan; ~gan bolsa; ~ganï; ~maχï; ~mïnča; ~gačoχ) *страд.-возвр. от* **ač- 1.** быть открытым, отворенным, отворяемым, отверстым, открываться, отворяться, разверзаться, развергнуться; [17]**Ačïldï yer, da yuttu Tatannï, da yaptï taborlarïn Apironnuŋ** *Пс 106/105* [17]Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона; [2]**zera aγzï yazïχlïnïŋ, aγzï hillälïniŋ ačïldï üstümä menim** *Пс 108/109* [2]ибо отверзлись на меня уста нечестивые, уста коварные; **Ol sahat K'risdosnuŋ aγzï ačïlgačoχ, turdu, nečik aslan, da yürür edi** В тот же миг, как только открылись уста Христа, он встал, как лев, и пошел; **χaχïyïrmen, ki ačïlgay maŋa χaršï** вот я стучу, чтобы мне отворили; **ačïlïptïr saŋa ešiki učmaχnïŋ** дверь рая открыта для тебя; **Χaχïŋïz, ki ačïlgay sizgä** *Лк 11* [13]Стучите, и отворят вам; **sen kirdiŋ aralarïna da ešik ačïlmïnča χaldï yapïχ** ты вошел к ним, но дверь при этом не отворялась и оставалась закрытой; [16]**Köründilär čovraχlarï suvnuŋ, da ačïldïlar himläri dünyâniŋ** *Пс 17/18* [15]И явились источники вод, и открылись основания вселенной; **ol sahat ačïldï kök** в тот же миг разверзлись небеса; **2.** зажигаться, вспыхивать свету; **kes-kenetä yarïχ ačïldï tamuχta** неожиданно в аду вспыхнул свет; **3.** прозревать; **közläri ačïlïr ǰannïŋ da tenniŋ** откроются (прозреют) глаза души и тела; **χalganïŋ berdiŋ alarga yemä, χaysï ki yep ačïldï közläri tanïmaga bitikniŋ χuvatïn** оставшееся ты дал съесть им, и глаза их прозрели для познания силы писания; **4.** быть очищенным, рафинированным, очищаться, рафинироваться; [7]**Sözläri Eyämizniŋdir sözlär ari, nečik dä kümüš taŋlangan da sïnalgan, yerdän arïtïlgan da ačïlgan 7 kerät topraχtan** *Пс 11/12* [6]Слова Господа нашего – слова чистые, словно серебро, отобранное и апробированное, очищенное от земли и семикратно рафинированное от глины ◇ [7]**Aŋar umsandï yüräkim, faydalï boldu, da ačïldï boyum** *Пс 27/28* [7]на него уповало сердце мое, и он помог мне, и возрадовалась душа моя

**ačïlïχ** горечь, горесть, роптание; **tökiyir edi yašlarïn kendiniŋ ačïlïχ bilä** горестно лила свои слезы; *ср.* **ačilik**

**ačïlmaχ** *АктКП8: 220r* открытие, раскрытие, отворение

**ačïmaχ** (~tan), **aǰïmaχ** *Сл.* ропот, роптание, недовольство, неудовлетворенность; [15]**Bügün egär avazïna anïŋ išitsäŋiz, bizmilätmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, nečik ačïmaχtan** *Евр 3* [15]ныне, когда услышите глас его, не ожесточите сердец ваших, как от ропота; **mizernïy, asrï aǰïmaχ** *Vien311: 22v* ничтожный, обездоленный, крайне недовольный

**ačïmaχlïχ** (~tan) ропот, роптание, недовольство; [7]**Bügün, egär avazïna anïŋ išitsäŋiz,** [8]**berkäytmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, nečik ačïmaχlïχtan kününä sïnalmaχnïŋ anabadda** *Евр 3* [7]Ныне, когда услышите глас его, [8]не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне

**ačïn** в голоде, от голода, от истощения; **χaysï atïm hali ačïn öliyir** *АктКП8: 258r* который мой конь умирает сейчас от истощения; **tut meni, nečik χaysï birin yalčïlarïŋdan seniŋ, ki bolmagay yoχsuzluχtan ačïn ölgäymen** прими меня наподобие одного из твоих батраков, чтобы не умереть мне от голода

**ačïn-** (~dïlar) испытывать, терпеть голод, голодать; [11]**Xoǰalar miskinlädilär da ačïndïlar, evet kimläri ki χolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaχšïlïχ** *Пс 33/34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе; *ср.* **ačïχ-, ačχïn-**

**ačïq** *Сл. см.* **ačïχ**

**ačïsïz** *Сл.* некислый, пресный (о тесте, хлебе); **ačïsïz ötmäk, opräsnik** *Vien311: 60r* пресный хлеб, опреснок *сл. син.* **ačïtmagan ötmäk, oprasnik, oprašnik, placok, sprasnik**

**ačït-** (~ïyïm; ~ma, ~maŋïz; ~tïlar; ~ïr; ~ïyïrmen *Сл.*; ~magaylar; ~kan; ~kanlarnï; ~magan, ~magandïr) **1.** делать кислым, заквашивать; **ačïtkan ötmäk** заквашенное (кислое, дрожжевое) тесто *ср.* **ačï ötmäk**; [6]**Bilmäs misiz, ki azgïna ačï χamur barča nemäni ačïtïr?** [7]**Arïtïŋïz keri eski χamurnu, ki bolgaysiz yäŋi yaratïlgan, ne türlü ki siz ačïtmagan, zera Bayramïmïz bizim soyuldu, K'risdos** *1Кор 5* [6]Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [7]Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам сделанным заново [тестом],

так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан [за нас]; **Ačïtmagan nšχark‘ üčün da suvsuz čaγïr üčün** о пресной просфоре и вине без воды; **Anïŋ üčün nšχark‘ da čaγïr tumnuŋ ačïtmagandïr da suvsuz** Поэтому просфора и вино для причастия без закваски и без воды; **ačïtmagan ötmäk** неквашенный, пресный хлеб *сл. син.* **ačïsïz ötmäk, oprasnik, oprašnik, placok, sprasnik**; **2.** огорчать, раздражать, возмущать, возмутить, вызывать возмущение, унижать, угнетать, обижать, нападать, ругать, проклинать; **χačan sadaγa bersäŋ, yarlïnï ačïtma: bergäniŋ Teŋrigä χabul dügüldür** когда подаешь милостыню, не унижай нищего: подаяние твое не будет принято Богом; **[11]köplüχünä körä χïrsïzlarïnïŋ alarnïŋ keri et alarnï, ki ačïttïlar seni** *Пс 5* [10]по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутили тебя; **[21]Xaytïp men dä paχïllatïyïm alarnï hörmätsiz millät bilä da essiz millät bilä ačïtïyïm alarnï** *Втор. 32* [21]и я раздражу их нечестивым народом и бессмысленным народом огорчу их; **[122]Yöpsün χuluŋnu seniŋ yaχšïga, ki bolmagay öktämlär ačïtmagaylar meni** *Пс 119/118* [122]Заступи раба твоего ко благу *его*, чтобы не угнетали меня гордые; **[19]Erlär, sövüŋüz χatunlarïŋïznï siziŋ da ačïtmaŋïz alarnï** *Кол 3* [19]Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы (не огорчайте их); *сл. син.* **iftira et-, sök-, zïrgel et-**

**ačïtaš** квасцы, галун; **12 χantar ačïtaš** *АктКП8: 166v* 12 кантаров квасцов; **4 fučï Drabizonnuŋ ačïtašï** *АктКП17: 150v* 4 бочки трабзонских квасцов

**ačïtmaχ** закваска, дрожжи; **Anïŋ üčün ari tumnu[ŋ] da ačïtmaχ da suv yoχtur, ölümsüzlüχkädir oχšaš** Поэтому в святом причастии закваски и воды нет, оно подобно бессмертию

**ačïtučï** огорчающий, возмущающий; **[8]Millät yaman da ačïtučï millät, ki toγru etmädi yüräkin kensiniŋ da toχtatmadï Teŋridä ǰanïn kensiniŋ** *Пс 77/78* [8]Род злой и возмутительный, который не устроил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой; *ср.* **ačïγlatučï**

**ačközlü** *Сл.* жадный, ненасытный, алчный, прожорливый, обжорливый *сл. син.* **akah, bek, erinčäk, klämägän, n′enasïconïy, toyumsuz, yaman, yaman χïlïngan**

**ačχ** *Сл. см.* **ačïχ**

**ačχïč** (~ï, ~ïdïr, ~ïn, ~ïndan; ~larï) **1.** ключ; ключевой *сл. син.* **beklävüč, drong, zavora**; **Yänä 1 kimesä klägäy törädä zapisin sarnatmaga düftärniŋ ačχïčïndan, 3 sb̄gdïr** А если кто потребует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то это стоит три гроша; **ačχïčïn kebitniŋ beriptir** *АктКП12: 144v* он отдал ключ от лавки (магазина); **ačχïčï ceχ sunduχunuŋ** ключ от цехового сундука; **Inam ačχïčïdïr köktägi učmaχnïŋ da aŋγïčïdïr biyiklikniŋ, ki ne türlü minmäχ keräk da ačïp učmaχnï kirmäχ keräk** Вера – ключ к раю небесному и напоминание о возвышенном, каким образом следует возвышаться, отворять и входить в рай; **Šahat, učmaχnïŋ ačχïčlarï sendädir** Наверное, ключи от рая у тебя; **taparsen ol yïlnïŋ ačχïč yazovun** найдешь ключевой знак того года; **2.** замок, запор, засов, завора *сл. син.* **beklävüč, drong, kolce, kolodka, χalχa, petlica, zavora**; **ačχïč ya zavora** *Vien3: 102r* замок или запор; **3.** застежка (пояса, книги); затвор (ружья); **tüfäk ačχïčlarï** *АктКП20: 29v* ружейные затворы; **4.** открытие, начало, ключ *сл. син.* **baš, bašlanmaχ**; **Äväl burun položen′asï, Törä bitikiniŋ ačχïčï** Сперва начальные положения, ключ к Судебнику

**ačχïčlïχ** предназначенный для изготовления ключа, ключей, застежки; **kümüš ačχïčlïχ 30 mtl** *АктКП20: 29v* 30 золотников серебра на застёжку

**ačχïn-** (~dïlar; ~sam; ~ganlarnï), **ačχn- 1.** быть голодным, терпеть голод, голодать *сл. син.* **ačïχ-, ačïn-**; **[11]Ulu χoǰalar miskinländilär da ačχïndïlar, evet χaysïlarï ki χolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaχšïlïχ** *Пс 33/34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе; **[12]Egär ačχïnsam, saŋa nemä heč aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniŋ** *Пс 49/50* [12]Если бы я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо моя вселенная и все, что наполняет ее; **ündägin öksüzlärni, tulnu, soχurnu, aχsaχnï, χuvatsïznï, χaribni, yasïrnï, ačχïnganlarnï** призови сирот, вдов, слепых, калек, немощных, чужестранцев, пленников, голодающих; **2.** испытывать похоть *сл. син.* **itilän-**

**ačχlan-** *см.* **ačïχlan-**

**ačχn-** *см.* **ačχïn-**

**ačlan-: yalan ačlanma** *TS ош., см.* **yalaŋačlan-**

**ačlïχ**[1] (~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïn), **ačlχ** голод, недостаток в пище, нужда в еде, голодание; **ačlïχ boldu da ulu sovuχ** был голод и большие холода; **χazaχta bek ačlïχ edi** у казаков был сильный голод; **trïvat etti ol ačlïχ 5 haftaga deg** этот голод продолжался пять недель; **[35]Χaytïp kim ayïrgay bizni sövükündän K'risdosnuŋ: χïyïn, yoχsa tarlïχ, yoχsa sürülmäχ, yoχsa mï ačlïχ, ya yalaŋačlïχ, ya prihoda?** *Рим 8* [35]Кто отлучит нас от любви Божией: страдание (скорбь), или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность?; **yedi kün ačlïχ bilä ïnǰïttï kensin** семь дней она пытала его голодом; **hali ačlïχ ölümü bilä tas bolïymen** ныне погибаю голодной смертью; **sïnagïn oγlanlarïŋnï ačlïχ bilä, da susamaχ bilä, da miskinlik bilä, da eski bazïχ tonlar bilä** испытывай детей своих голодом, и жаждой, и бедностью, и старой грубой одеждой; **ačlïχ tartmagaylar da miskinlik** дабы не терпели голода и нужды; **[19]Uyalmïsarlar alar zämanädä yamanlïχnïŋ, evet kününä ačlïχnïŋ toysarlar** *Пс 36/37* [19]Не будут они постыжены во время лютое, а во дни голода будут сыты; **övrät oγluŋnu ačlïχka da susamaχka** приучай своего сына к голоду и жажде (к недостатку в еде и питье); **Kötür öčäšmäχiŋni yaratkanlarïŋdan, ačlïχnï, χïlïč kötürmäχni, afatnï, χardašlïχïmïznï bizim saχla tügäl sövüktä tirilmä birliktä** Отведи от творений твоих гнев твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве; **[16]Ündädi ačlïχnï yerinä alarnïŋ, barča χuvatïn ötmäkniŋ sïndïrdï** *Пс 104/105* [16]И призвал он голод на землю их, всякую силу хлебов истребил; **[19]Dǯan χutχarma ölümdän ǯanlarïn alarnïŋ, yedirmä alarnï ačlïχta** *Пс 32/33* [19]Душу спасти, от смерти души их, во время голода пропитать их; **[24]Opranganlar da zabunlanganlar ačlïχtan, kazandan sïndïrγalagan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi** *Вт 32* [24]Они [будут] истощены и поражены болезнями от голода, истреблены зверями, падалью брошены летающим птицам небесным; **ačlïχtan ya susamaχtan** от голода или от жажды

**ačlïχ**[2], **ačlχ**: **yalan ačlïχ, yalan ačlχ** *испр. на* **yalanačlïχ, yalanačlχ** *TS: 51, 860*; *см.* **yalaŋačlïχ**

**ačmaχ** (~nï; ~ïŋ) открытие, явление *сл. син.* **ayïrma, ačïlmaχ; aldïŋïz sizgä atalgan haybatnï, češmäχni da baγlamaχnï, ačmaχnï da yapmaχnï** вы усвоили себе обетованную славу, развязывание и связывание, открытие и закрытие; **[8]Teŋri, čïχmaχïŋ seniŋ alnïna žoγovurtuŋnuŋ seniŋ, ačmaχïŋ seniŋ pustalïχ bilä, [9]yer dä teprändi, Zera da kök yaγïš etsärlär yüzündän Teŋriniŋ Sinada alnïna Teŋriniŋ Israjelniŋ** *Пс 67/68* [8]Боже, когда ты выходил пред народом твоим, когда ты являлся в пустыни (шествовал пустынею), [9]даже земля тряслась и небеса источали росу от лица Божия на Синае, Бога Израилева

**ačq** *Сл. см.* **ačïχ**

**ačtïr-** (~dï, ~dïχ, ~dïlar) *понуд. от* **ač- 1.** заставить, велеть, позволить, дать возможность открыть; **Teŋri kensinä uzaχ ömür bergäy, ki kömülgän χaznanï ačtïrdï da tïyïlgan čovraχnï ačtïrdï, ki sosamïš [=susamïš] ǯanlarnï ičirgäy** Дай Бог ему долгой жизни, ибо способствовал открытию спрятанного сокровища и забитого родника, дабы напоить изжаждавшиеся души; **ačtïrdïlar ešikni yarïmkündä, da kirdilär ičkäri** они добились того, чтобы открыли дверь, и вошли внутрь; **2.** поручить раскатать, разровнять, выровнять, устроить глиняный пол; **yïχövnüŋ ičin teŋ ačtïrdïχ okosdosnuŋ 14-sünä** 14 августа мы разровняли внутренность церкви

**ad: ad forum kompetens** *ДТТри* (*лат.* ad forum competens) в компетентное место

**ada** (~ga) остров; **Ya χaysï adaga aytkaymen: "Yap meni χorχusu alnïna Teŋriniŋ"?** Или какому острову я скажу: "Укрой меня перед ужасом Божиим"?

**adam** (~men, ~sen, ~dïr, ~larsiz; ~nïŋ, ~ga, ~gadïr, ~nï, ~da, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~ï, ~ïn, ~ïnïŋ; ~ïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) (*a.* ādam) человек *сл. син.* **kiši, dǯ'edǯic, märt; burungi adam yerdän, topraχtan; evet ekinči Adam — Biy köktän** *1Кор: 47* первый человек – из земли, перстный; но второй человек – Господь с неба; **Men adammen, nečik sen** Я человек, как и ты; **Biyim Jisus K'risdos, χaysï Teŋri da adamsen** Господь мой Иисус Христос, ты, который являешься Богом и человеком; **[4]Χačan ki aytsa χaysï sizdän, ki: "Men Boγostanmen", — da birsi, ki: "Men Abγostan", — dügül mi, ki adamlarsiz?** *1Кор 3* [4]Ибо когда один говорит: "я Павлов", а другой: "я Аполлосов", то не плотские ли вы (разве вы не люди)?; **[16]Anïŋ üčün aγïrlanmasbiz dä; yoχesä egär ki čïχarïgi**

**adamïmïz bizim buzulsa, na ičkärigi yäŋirir kün-kündän** *2Кор 4* [16]Посему мы и не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется; **[60]Keri etti kendindän čatïrnï Selovda, čatïrnï, χaysï ki sïγïndïrdï arasïna adamlarnïŋ** *Пс 77/78* [60]Отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал он между человеками; **artï adamnïŋ** *Vien311: 98v* зад человека; **bičišinä olbrïmnïŋ, budur adam badgeri, süräti** *Vien311: 40v* в виде исполина, то есть образ, изображение человека; **χardžï malïn adam bašïndan bermägä** *АктКП14: 60r* побор платить с человека; **adam boldu, ten aldï** *Vien311: 218v* стал человеком, обрел тело (вочеловечился, воплотился); **[3]Dediči adamnïŋ oγludur, χaysïnïŋ ki tölövü anïŋdïr, oldur yemiš yüräkiniŋ anïŋ** *Пс 126/127* [3]Наследие человека дети, награда от Него – плод чрева его; **bütün dünyâniŋ Teŋrisi da Biyi barča yaratkanïŋnïŋ, yasovučïsï tüškünlüχün adam džanïnïŋ** Ты Бог всей вселенной и Господь всех творений своих, избавитель отчаявшихся человеческих душ (вернувший надежду отчаявшимся человеческим душам); **adam džïnsï** род человеческий; **raχï ya özgä nemä, ki esirtir adamnï** *Vien3: 101v* пьянит человека; **adam kibik** *TS* как человек; **kazan ayaχï, labasï ya adam χolu ya tabanï** *Vien311: 120r* нога животного, лапа либо рука или ступня человека; **[13]Ber bizgä bolušluχ tarlïχta, ki yalγandïr χutχarmaχï adamnïŋ** *Пс 107/108* [13]Ты подай нам помощь в тесноте, ибо спасение человеческое ложно; **[37]Saχla zaγalsïzlïχnï da körgin toγruluχnu, zera bardïr nasipi adamnïŋ eminlik etučiniŋ** *Пс 36/37* [37]Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо есть наследие (будущность) у человека, творящего мир (покой); **[5]Kimdir adam, ki aŋgaysen sen anï, ya adam oγlu, ki därman nemä etkäysen sen aŋar?** *Пс 8* [4]Что есть человек, что ты помнишь его, и сын человеческий, что ты поддерживаешь его (даешь ему силы)?; **adam oγlanlarï** сыны человеческие; **Ne türlü ki dünyâda ne ki tiri bar, ölüdän turmaχï yoχ, tek yalγïz adam oγlu** Ничто живое из сущего в мире не имеет воскресения после смерти, лишь только сын человеческий; **adam oγurlavučï** *Vien311: 195r* похититель людей; **χayda adam söväklärin sepärlär, košnica** *Vien311: 71v* оссуарий, куда ссыпают кости человека; **adam sövüči** человеколюбец; **adam sövüküŋ bilä seniŋ aŋ bizni** вспомни о нас ради своей любви к людям; **v'ešček, šaytan, adamdan sözlägän** *Vien311: 173r* вещун, сатана, говорящий изнутри человека; **χaysï adamnï tergämä** *Vien311: 215v* испытывать какого-нибудь человека; **sen sözün Teŋriniŋ aytovsuz adam tiliŋä toγurdu** ты родил несказанное слово Божье на языке людей; **adam yeyüči** *Vien311: 195r* людоед; **[4]Bu türlü alγïšlangay barča adam, ki χorχar Eyämizdän** *Пс 127/128* [4]Так благословится всякий человек, боящийся Господа нашего; **baš adamlar, glovnïy** *Vien311: 86v* главные люди; **šaytan ičinä kirgän deli adamnïŋ** *Vien311: 27v* беснующийся человек, в которого вселился дьявол; **sürät, tipar ya er adam** *Vien311: 27v* особа (образ), лицо (вид) или муж (мужчина); **[7]Adam fähamsïz bunu ki heč tanïmas, da essiz bunu heč almastïr eskä** *Пс 91/92* [7]Человек несмысленный не признает этого вовсе, и безрассудный нисколько не осознает того; **χart, eski zamandan adam** *Vien3: 52v* старый, древний человек *сл. син.* **eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yaryučï** *Vien311: 150v* старый, от древних дней, или мудрый, или судья; **adam χartaygan** *Vien311: 2v* пожилой человек *сл. син.* **χart kiši, džedžič pirvorodnïy; [16]χuvgay adamnï miskinni da yarlïnï öldürmä anï, ki ašaχtïr yüräk bilä** *Пс 108/109* [16][за то, что он] преследовал человека бедного и нищего, сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его; **[13]Oχlar atkan bolduŋ bašlarïna öktäm adamlarnïŋ, ki antuntkuna dirä teŋiziniŋ battïlar** *Авв 3* [13]Ты обрушил стрелы на вождей гордецов, и в бездне морской утонули они; **prostïy adam, hrubïy** *Vien311: 148v* простой, незнатный (неблагородный) человек; **[5]Tatlï adam yarlïγar da berir ötünč, tüzär išin kensiniŋ yarγuda** *Пс 111/112* [5]Добрый человек милует и взаймы дает, справедливо ведет дело свое в суде; **hälbät, barča bilä hečtir här adam tenli** *Пс 38/39* [5]подлинно, совершенная суета – всякий человек бренный (живущий); **[14]Evet sen, adam teŋläšim menim, yol körgüzüčim menim da tanïšïm menim** *Пс 54/55* [14]Но ты, который для меня то же, что я, проводник мой и приятель мой; **[12]Tilči adamga oŋmagay yer yüzünä, yazïχlï adamnï yamanlïχï kensiniŋ ulagay taspolmaχlïχka** *Пс 139/140* [11]Человек злоязычный не преуспеет на земле, нечестивого человека зло его увле-

чет в погибель; [10]**Dügül ki χuvatïn atnïŋ klädi Biy, da dügül ki taŋlama velet adamga biyändi** *Пс 146/147* [10]Не сила коня желанна Господу, не к отборным богатырям Он благоволит; **tügäl adam** совершенный человек; **volnï adam** *Vien311: 299v* свободный человек; **ջուշկապրիք** – **smod (=smok), život, yarïm adam yarïm ešäk** *Vien3: 60v* / **yarïmï ešäk, yarïmï šadï, χïblik** *Vien311: 77r* кентавр (баснословное чудовище, полкан, сирена, косматый, козел-бес) – смок (цмок), тварь (животина), получеловек-полуосел / наполовину осел, наполовину обезьяна, тварь (зверь, чудище, бестия); [1]**Ǯïnstan, ki dügül ari, adamdan yazïχlïdan, hillälidän χutχar meni** *Пс 42/43* [1]От человека лукавого и несправедливого избавь меня; *ср.* **adam-hayvan, Adäm, adämi**

**adamaška** (*пол.* adamaszek; *укр.* адамашка, адамашок, *лат.* adamascus, *евр.* ha Dammešeq ‘дамасский’ *ЕСУМ*; бархат, изначально ввозимый из Дамаска: одноцветная ткань, сначала шёлковая, затем шерстяная, хлопчатобумажная или льняная; камка; шёлк *SchET, TAW*) адамашка, аксамит, бархат, узорочье, паволоки, камка – шелковая восточная ткань; **šubalïχ adamaška** *SchET* адамашка на шубу; **χïzïl adamaška letnik** *SchET* красное адамашковое летнее пальто; **1 yastïχ, yüzü adamaška sarï** *АктКП8: 138r* одна подушка с наволочкой из желтой адамашки

**adamaškovïy** *ДТП* адамашковый

**adam-hayvan** *Сл. собир.* люди и животные; *ср.* **at-it**

**adami** *on., см.* **adämi**

**adamilik** *on., см.* **adämilik**

**adamïsï** *on., см.* **adämi** (~si)

**adamlan-** (~gan) вочеловечиться, обрести человеческий облик, стать человеком; **toγïyïr, nečik adam, Teŋri adamlangan, gojslükün anasïnïŋ buzulmaχsïz saχlamaχ bilä** он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохранив ненарушенной девственность своей матери

**adamlïχ** *Сл.* человечесто, человеческая сущность, человечность; **özgädän özgägä keltirmä, nečik teŋizdän teŋizliχ ya adamdan adamlïχ** *Vien311: 4v* образовывать одно из другого, как от моря выводится общее понятие моря или от человека – человечность

**adamsïz** *Сл.* **1.** без людей, безлюдный *сл. син.* **budovan′esiz, n′el′udnïy**; **2.** бесчеловечный, немилосердный, жестокий *сл. син.* **šaγavatsïz**

**adat** *см.* **adät**

**Adäm** (~niŋ, ~ni, ~dän), **Atäm** (~, ~niŋ, ~dän) *библ. муж. имя* (*евр.* ’[a]ḏāmâ, *a.* Ādam, *осм.* Adem) Адам – *первый человек*; **azadlïχ berdiŋ ǯanlarga, ki Atämdän beri anda edilär** Ты дал избавление душам, которые были там от праотца Адама; [13]**Zera Adäm äväl yaratïldï, da soŋra Ewa;** [14]**da Adäm yaŋïlmadï; yoχsa χatïn aldandï da yaŋïldï** *1Тим 2* [13]Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; [14]и не Адам прельщен; но жена прельстилась и впала в преступление; **boldu kiši burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinči Adäm — ǯan bilä tirgizüči** *1Кор* [45]первый человек, Адам, стал душею живущею (наделён душою живою); а последний Адам есть дух животворящий; **Aγačtan edi Adämniŋ ölümi, yänä aγačtan boldu tirilmäχi** От дерева была Адамова смерть, от дерева же свершилось его Воскресение; **Atäm atamïznï da Ewanï yarattï** создал нашего праотца Адама и Еву; **Adäm atamnï da Ewanï aldap učmaχtan čïχardïm** Я обманом вынудил покинуть рай моего праотца Адама и Еву; **Teŋri ayttï Adäm atamïzga, ki: “Seniŋ emgäkiŋ bilä yegäysen seniŋ ötmäkiŋni”** Бог сказал нашему праотцу Адаму: “В труде своем будешь есть хлеб свой” [*Быт 3* [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься]; **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da kečti Adäm atamïznïŋ tili, χaysï ki hali Asoridä tek bar ya K‘aγtẹaçi millättä** И тогда египтяне язык забыли, забыли в Египте и армянский язык, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени; [8]**Zamanïnda, nečik ayïrdï Biyiktägi barča ǯïnslarnï, nečik taγïttï ol oγlanlarïn Atämniŋ (Adäm atamniŋ)** *Вт 32* [8]Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих

**adämi** (~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~si, ~sinä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä) *библ.* (*a.* ādamī, *осм.* ademi) человек; сын человеческий, человек как смертное существо, человеческое существо *сл. син.* **adam, adam oγlu; Ayttïlar naχašlar, ki: “Adämini asrï köčürübiz, yoχesä Teŋrini bolmasbiz köčürmägä”** Художники сказали [Иисусу]: “[Тебя как] Человека

мы изображаем превосходно, но [как] Бога воспроизвести не можем"; **Alγïšï surp Nerseṣ, ermenilär gatʻoγigosunuŋ aytkanï, χaysï ki čïχarïptïr künnüŋ 24 sahatï üsnä da tiyär här kʻrisdân adämisinä kündä 3 kez aytma bar yüräk bilä** Молитва святого Нерсеса, армянского католикоса, которую он сочинил, на 24 часа суток, и которую каждому христианину надлежит произносить трижды в день от всего сердца; **ol 4 pašanïŋ bar edi 3000 adämisi** у тех четырех пашей было 3000 людей; **zevšistkim barï adämisi 160 adam edi** всего народу было при нем 160 человек; **Aldamasïz yarγu Teŋriniŋdir, ol, ki yapuχnu ačïχnï köriyir, a dünyâ adämilärinä yoluχur yaŋïlmaχlïχ** Суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, который зрит скрытое и явное, а земным людям случается ошибаться

**adämilik** (~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~imiz), **adämiliχ** (~inä) человеческая сущность, природа, человечность; **da boldu eki tügäl tarbiyattan Teŋrilikniŋ da adämilikniŋ bir boy tügäl** и образовалась одна целостная сущность из двух целых сущностей, Божественной и человеческой; **adämilikimni heč etmäk bilä, suχlanmaχ bilä meγa Asduaʤoj** я грешен перед Богом уничижением своей человеческой сущности, завистью; **Egär ki ayïrïlmaχnï bilsä edi aṛakʻäl adämilikindä da Teŋrilikindä, keräk edi aytma, ki Söz Teŋri — tünägün, da Jisus Kʻrisdos — bügün** Если бы апостол знал о разделении в его человечности и Божественности, то должен был сказать, что Бог-Слово – вчера, а Иисус Христос – сегодня; **Kim ki χaytsa yazïχlarïndan igitliktä, aŋar baγïšlarmen učmaχnï 100-ünä 100 kez. Da kim ki orta adämiliχinä χaytsa, aŋar 80-inä 80 kez baγïšlarmen učmaχnï** Кто отвратится от своих грехов в молодости, тому дарую рай сто раз на его сто. А кто отвратися, будучи человеком среднего возраста, тому дарую рай 80 раз на его 80

**adämlik** *Сл.* человеческая сущность, природа, человечность; *см.* **adamlïχ**, *ср.* **adämilik**, **adämiliχ**

**adät** (~kä; ~i; ~imizgä) (*a.* ʾādat, *осм.* adet) обычай, обряд, обыкновенье, мода; привычка, принятый порядок; общий образ действий, обиход, традиция; нрав, повадка, норов, характер; **adätkä körä** согласно обычаю; **adätimizgä körä** согласно нашему обычаю; **adäti buyurur** обычай в этом деле велит [так]; **ne türlü adätidür** *АктКП8: 140v* как принято

**adęn** (~dä; ~i) (*арм.* ատեան, ատյան судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судейская комната, где собираются для слушания дел; собрание присутствующих, сенат, коллегия; ատեն пора, время момент) суд, судебный процесс; собрание; **16Burungi adęndä kimesä maŋa bolušmadï, yoχsa barčasï saldïlar meni** *2Тим 4* 16При первом моем суде никого не было со мною, но все меня оставили; **Munuŋki haybatlïχ adęni körünmäχ, χaysï ki bu ʤžuhutka köründi, Ata Teŋriniŋ zorkʻundan u küčündän** Такое видение собрания во славу [Бога, службы Божьей, таинства евхаристии, причащения верующих], которое явилось этому еврею, – от могущества и силы Бога-Отца; *ср.* **Adenahas**

**Adenahas, Adinahas** (= *лат. Quinquagesima Пятидесятница – **1.** евр. "праздник седмиц", "день первых плодов", "праздник жатвы", отмечался на 50-й день после приношения в святилище первого снопа, установлен в память о получении Моисеем Десяти заповедей, которые ему дал Бог на Синайской горе на пятидесятый день после того, как народ Божий покинул Египет; **2.** праздник Святой Троицы в седьмое воскресенье после Пасхи; на следующий день, в понедельник, в пятидесятый день после Пасхи, – праздник сошествия Святого Духа, Духов день – в память о сошествии Святого Духа на апостолов в виде языков огня и получении ими дара говорить разными языками в еврейский праздник Пятидесятницы в том же доме в Сионе, где накануне Пасхи была Тайная вечеря; **3.** 48-дневный Великий пост, начинается в понедельник за семь недель до Пасхи, после Заговенья на Великий пост в воскресенье Сыропустной недели, или Недели о Страшном суде, после народного праздника Масленицы; вероятно, связано с арм.* ատեան, ատյան судилище, суд, судебное место; ատեն пора, время момент; ատենախոս вития, произносящий риторские речи, слова, оратор, ритор) Пятидесятница Великого поста; **šapatkün, yuvuχ (yovuχ) yïχkünnüŋ alnïna Adenahasnïŋ (Adinahasnïŋ), Paregendanïna** = *пол.* **w sobotę bliską przed niedzielą Quinquagesimae** в субботу, ближайшую перед воскресеньем Пятидесятницы Великого поста, на ее Масленицу; *ср.* **adęn**

**adẹni** *см.* **adẹn**
**adz** *см.* **asduadz**
**adzadzin** *см.* **asduadzadzin**
**adzdaha** *оп., см.* **adždaha**
**adzoj** *см.* **asduadzoj**
**adžamilik** *оп., см.* **adžämilik**
**adžäm** *Сл. см.* **adžämi**
**adžämi** (~ mi; ~sen), **adžäm** (~lär) (*а.* a'cemī, *осм.* acemi) необразованный, необученный, неопытный, безграмотный, невежественный, несмышленный, невежда, неуч, невежа *сл. син.* **kensin aldïχ ol adžämi aχïlïndan, kensin vïχovat ettiχ** *АктКП15: 13v* мы приняли его, когда он был еще совсем несмышленным, воспитали его; **E, igit, bizni adžämi mi tutïyïrsen? Kensiŋ mi adžämisen?** Эй, парень, ты считаешь нас необразованными? Или ты сам неуч?; **adžämlär ündiyirlär** *Vien311: 113r* невежды взывают

**adžämilik** (~tän; ~imä; ~indän) необразованность, необученность, неопытность, безграмотность, невежественность, юродство; **[21]Zera esliliki bilä Teŋriniŋ tanïmadï dünyâ eslilik bilä Teŋrini, biyändi Teŋri adžämilik bilä k'arozel etmäχ bilä χutχarmaga inanganlarnï** *1Кор 1* [21]Ибо когда мир *своею* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих; **Yïyï yoluχur kišilär bermä hakimlikkä, anïŋ üčün adžämiliktän ya övränmämäχindän hakimniŋ, ya biliksiz bermäχindän hakimlikni kišini öldürgäy** Часто приходится отдавать людей на лечение, и при этом по незнанию врача, или по неграмотности врача, или вследствие невежественного лечения человека доводят до смерти; **Oy-vay ulu adžämilikimä!** Горе мне в моем великом невежестве!

**adžämimi** *см.* **adžämi mi**

**adždaha** (~dïr; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~larnïŋ), **adždaγa** (~nï), **ačdaha** (~nï) (*п.* ejdehā, ejderhā, *осм.* ejder, *лежащие в основе данного слова, и кр.-тат.* адждера, аджджергъа, аждерха, аджерха, *урум.* аждэр, ажидэр *допускаают его чтение как* **adždäha;** *но в обратном убеждают кар.* аджджагъа, аджыдахы, аджыдахъыр, *урум.* аждар, аждары, ажыдар) дракон, змий, змей, большая змея, дьявол в образе дракона или змия, левиафан, морское чудовище, бегемот; **[13]Iznïŋ da yïlannïŋ üsnä yürügäysen sen, ayaχ tibinä baskaysen aslannï da adždahanï (adždaγanï, ačdahanï)** *Пс 90/91* [13]На аспида и василиска наступишь, попирать будешь льва и дракона; **[25]Bu teŋiz ulu da avlaχ, bundadïr sürkälgänlär, χaysï ki yoχtur sanï kazanlarnïŋ, ulu-ulu da uvaχ bunda, [26]da kemilär dä barïrlar, adždaha, χaysï ki yarattïŋ oynama anïŋ bilä** *Пс 103/104* [25]Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, животные, которым нет числа, огромные и малые здесь; [26][там] же плавают корабли, левиафан, которого ты сотворил играть с ним (в нем); **[33]Yüräklänmäχi adždahalarnïŋ čaγïrï alarnïŋ, yüräklänmäχi oχ yïlanlarïnïŋ müdarasïz (čaräsiz) bašχa saγaymaχtan** *Вт 32* [33]Вино их гнев (яд) драконов, злость (отрава) их не прибегающих к притворству аспидов, от которой нет исцеления; **[13]Sen toχtattïŋ χuvatïŋ bilä seniŋ teŋizni, sen uvattïŋ bašïn adždahalarnïŋ üstnä suvlarnïŋ** *Пс 73/74* [13]Ты остановил (расторг) силою твоею море, ты сокрушил головы змиев на водах; **adždaha, χaysï üčün Jop aytïyïr** *Vien311: 17v* левиафан (бегемот), о котором говорит Иов [*Иов 40* [15]Вот бегемот, которого я создал, как и тебя; он ест траву, как вол… *Иов 41* [1]Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?]

**adžïmaχ** *см.* **ačïmaχ**

**adžïzlan-** (~ïr) (*осм.* aciz < *а.* 'aciz беспомощный, неспособный, бессильный, немощный, слабый, вялый) утомляться, уставать, изнемогать, чувствовать себя бессильным, ослабевать от усилий, выбиваться из сил, быть одолеваемым кем, терять бодрость, надежду, терять последние силы, истощаться; **yïγla da barma dostuŋ övinä, kirip čïχma: soŋra adžïzlanïp sökär dä seni** не ходи жаловаться в дом своего друга, не заходи даже на минутку, ибо он изнеможет и будет тебя ругать

**afat** (~nï, ~ta) (*осм.* afet, afat < *а.* āfat, āfāt бедствие, напасть, лихолетье) мор, моровая язва, повальное поветрие, эпидемия, чума; **Bu yazïγlar üčün Teŋri türlü-türlü yaman berir dünyâniŋ üstünä: χïlïč, ačlïχ, oldžalïχ, afat, nahlï ölüm** За эти грехи Бог посылает в мир самое разное зло: меч, голод, плен, мор, скоропостижную смерть; **Kötür öčäšmäχiŋni yaratkanlarïŋdan, ačlïχnï, χïlïč kötürmäχni, afatnï, χardašlïχïmïznï bizim saχla tügäl sövüktä tirilmä birliktä** Отведи от творений твоих гнев твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы

жить в единстве; **afatta öldü** *Акт КП 15: 27v* он умер во время эпидемии

**affektaciya, afektaciya** (~sï; ~sïna) (*пол.* afektacija, *укр.* афектація < *лат.* affectatio) требование, претензия, заявление; **χaysïnïŋ affektaciyasïna nečik slušnïy törä yer berip** с каким его заявлением (требованием) как приемлемым суд согласился; **aŋlap afektaciyasïn stronanïŋ** уяснив требование стороны

**affektans** (~ka) (*лат.* affectans) предъявитель претензии, заявитель; **χaysï gruntu aytïlgan der Χačadur potomoklarïndan učmaχlï ǰžanlï der Jovanesniŋ satïχ veči bilä dostat etiptir da haligi affektanska satïptïr** который участок упомянутый отец Хачадур купил у потомков покойного отца Ованеса и продал нынешнему заявителю

**aft** *см.* ***n*aft**

**agan** ‘ogień’; ‘feu’ < slave? *TS: 53*; *в рукописи Ven3, обработанной Э.Трыярским, а также в рукописи Ven311 армянское слово* կրրակարան [gragaran] *написано с ошибкой*: կրրակական и կրրակական > կրրականան *соответственно, что в первом случае стало причиной невероятного чтения второй части слова как “рус.* огонь”. *Львовский и санкт-петербургский словари такой ошибки не содержат: в обоих имеем* կրրակարան *Льв. 51: 198, СПб. 8: 137, которое переведено кыпчакским* **köz ot (ot közü** *Вен3*) очаг, огнище, место разведения огня

**Aggülea** (~ga) *еванг. муж. имя* Акила – *еврей-назореянин из Понта*; *ср.* **Agüγa**

**Ago** (~nuŋ, ~nu) *библ. муж. имя* (*арм.* Յակո) Аго, Яго

**Agop** (~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï), **Agǫp** (~ka) *библ. муж. имя* (*арм.* Յակո ) Агоп, Акоп, Якуб, Яков; *ср.* **Aagop, Akop, Jagop, Jagopos, Jagovp, Jagovpos**

**Agopean** *библ. муж. имя по отцу* Иаковов, сын Иакова; **Juta Agopean** Иуда Иаковов

**Agopša** (~ga) *муж. имя* Агопша

**Agusdus** *лат., пол. муж. имя* Август; **χanlïχïna Zigmunt Agusdusnuŋ** в королевство Сигизмунда Августа; *ср.* **Avgusdos, Avgust**

**Agventi** (*лат.* adwent, *лат.* adventus) четырехнедельный католический пост накануне Рождества Христова, Рождественский пост

**Agüγa** (~ga), **Agüγas** *еванг. муж. имя* Акила, еврей-назореянин из Понта; *ср.* **Aggülea**

**aγa** (~nïŋ; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larïm, ~larïmda; ~larïmïz; ~larïndan), **aha** (~lar) **1.** старший брат, дядя; **Nigol J̌žan oγlu, Sultannïŋ aγasï** *АктКП17: 37v* Нигол, сын Джана, дядя Султана; **2.** старший в общине, обществе, колективе, подразделении, группе, глава, старейшина, член правления – совета старейшин, начальник, правитель, князь, губернатор, ага *сл. син.* **ketχoya, starosta, staršïy; Elekciyasï pan voytnuŋ da eki yäŋi aγanïŋ** Выборы господина войта и двух новых старейшин; **Aγalar χïrχ monž da barča pospolitïy zhodn′e da sövük bilä bu yïlga taŋladïlar voyt slavetnïy pan Kirkoršanï Holub oγlun erespoχannï** Старейшины сорок мужей и все граждане единодушно и с любовью избрали войтом на этот год славного господина Киркоршу, сына Голуба, старосту; **voyt Voycex Pedian da ahalar** войт Войцех Педиан и старейшины; **J̌žurumlar založonïy χalaga Ermeni yïχövünä da aγalarga** Штрафы, назначаемые в пользу города, армянской церкви и старейшин; **Norses prin′at etmädi dekretni da aldï barča aγalarga** Норсес не согласился с декретом и апеллировал ко всем старейшинам; **[32]Tamasgosta uruγlarïnïŋ aγasï Areda χannïŋ közätir edi šähärinä Tamasgosnuŋ tutma meni** *2Кор 11* [32]В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; **frišdälärniŋ aγasï, bašï, kšonže** *Vien311: 178r* архангел (*букв.* старейшина, глава, князь ангелов); **χadïmlar aγasï** *Vien311: 218r* старший евнух; **pani, starasï, orospïlarnïŋ aγasï** *Vien311: 69r* мадам, старшая, предводительница проституток; **yeničeri aγasïn yüräklänip χondikâr mänzul etti** султан, разгневавшись, освободил от должности агу янычар; **zaman aγasï, Noj kibik** *Vien311: 86r* патриарх (*букв.* старейшина эпохи), как Ной (=*арм.* գլխապետ ‘главный привратник’); **zïndan biyi, aγasï** *Vien311: 61v* старший тюремщик; **3.** господин, хозяин; **men dä nečik χulu aγamnïŋ** *АктКП8: 110v* я же как слуга моего господина; **nečik prinaležit etär aγalarγa χullarïna tölämägä** *АктКП14: 18r* как надлежит хозяевам платить своим слугам; *сл. син.* **babas, biy, baš, daγïn biyik, ǰževir, kšonže, pani, stara, ulu**

**Aγa oγlu** *тур. муж. имя* Ага-оглу; **T‘v. 969-una Aγa oγlu keldi Ilôvga** В 969 [1520] году во Львов приехал Ага-оглу

**aγač** (~nïŋ, ~nï, ~tan; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn); **ahač** (~ïna); **aχač** *Вен. 468 сл. син.* **ceptr, čubuχ, kiy, sceptr, stolp, sürünčäχ,**

**taχta, tayaχ; 1.** дерево; **soŋra kendin kesmä da vščepit etmä kendi ahačïna** после его (их) отрезать и привить на свое дерево; **çedrọn ayač** *см.* **çedrọn**; **çipris / çïpris ayač** *см.* **çipris, çïpris**; **čum ayači** *см.* **čum**; **četlevük ayači** *см.* **četlevük**; **χabuχnu ayačtan yonnïyïrmen** *Vien311: 159r* я сострогиваю кору с дерева; **χamïš ayači** *см.* **χamïš**; **χoz ayač** *см.* **χoz**; **ormandagi ayačlar** лесные деревья; **nọdẓi ayač** *см.* **nọdẓi**; **ormandagi ayačlar** лесные деревья; **pälüt ayači** *см.* **pälüt**; **ščep ayači** *см.* **ščep**; **tirlik ayači ölümsüzlüχnüŋ** древо бессмертной жизни; **χadaldï χačka, ki bizni češkäy baγdan da baγïšlagay ayačïn tirlikniŋ ornuna ayačïniŋ ölümnüŋ** он позволил прибить себя к кресту, чтобы освободить нас от пут и подарить древо жизни вместо дерева смерти; **tkačniŋ ayači** *см.* **tkač**; **yavor ayači** *см.* **yavor**; **yedlovïy ayač** *см.* **yedlovïy**; **χarγïšlïdïr barča adam, kim ki asïlsa ayačtan** *Bm 21* [23]проклят пред Богом всякий повешенный на дереве; **2.** дубина, жердь, древко, бревно, брус, доска, предмет из дерева; **χoyup edilär χorengellär urnuna veretalar aχač üsnä biyik okoplar ičinä** они поставили внутри большого укреплённого лагеря дерюги на жердях вместо хоругвей; **baylap 3-4 ayačnï bir birinä** связав вместе 3-4 бревна; **suv üsnä yeberirlär ayačlar spoyonïy bir birinä** *Vien311: 218r* на воду бревна пускают присоединенными друг к другу (соединенными вместе); **bašïna töviyir edilär bazïχ ayačlar bilä** били по голове толстыми дубинами; **biyik ayač, baχučï** *Vien311: 91r* высокая мачта, смотровая (дозорная, сторожевая башня); **dörtgüldü ayač** *см.* **dörtgüldü**; **iti ayač** *Vien311: 148r* кол; **stupaniŋ ayači, ne bilä tövärlär** *Vien311: 253r* пест ступы, которым толкут; **učlu ayač** *см.* **učlu**; **20 ayač üstün yapmaga** *АктКП11: 125r* 20 бревен на изготовление перекрытия; **yelkän ayač** *Vien311: 154v* мачта; **3.** дерево, древесина, деревянный; **ayač čanaχ** *Vien311: 258v* деревянная миска; **ayač kibit** деревянная лавка, магазин; **ayač sayïtlar** деревянные сосуды; **χadadï anï ayačïna χačniŋ** прибили его к дереву креста; **20 ẓuft ayač strimen** *АктКП15: 277r* 20 пар деревянных стремян; **12 cinoviy taler** [tajler] **... 24 ayač taler** [tajler] *АктКП8: 208v* 12 оловянных тарелок… 24 деревянных тарелки; **ayač tepsi** деревянный поднос; **4.** бортное дерево, борть, улей; **kimesä kimesägä čulu satkay küzün ayač ičinä balï bilä** если кто продаёт кому-либо пчёл осенью в улье с медом

**ayačem** *арм.* **Ա՛ղաչեմ զձեզ** *– начало 12 главы послания апостола Павла к Римлянам*: [1]**Ayačem zcez. Xolarmen sizdän** *Рим 12* [1]Умоляю вас

**ayačesçuk‘** *арм.* **Ա՛ղաչեցուք ամենակալ Աստուած** *– начало молитвы*: **Ayačesçuk‘ zamenagal Asduaẓ tatarča = Yalbarïyïχ barïnï tutučï Teŋrini** Молим Бога-Вседержителя

**ayayagim** *см.* **dẹr**

**aya-χardaš** *АктКП112: 172r собир.* братья, старшие и младшие

**ayalïχ** (~nïŋ, ~ka; ~ïŋ; ~larïn), **ayalχ** [=ayalïχ] старшинство, владычество, властительство, властелинство, господство, правительство, круг и положение властителей, правителей; **alayoχ yanïna on čas bolgan ayalïχnïŋ** а также бывших тогда старейшин *сл. син.* **ketχoyalïχ**; **aytïlgan Xačko da, χayil bolup da ayalïχka yügünüp, berip yazdïrdï** названный Хачко согласился и, поклонившись старейшинам, дал записать; **ayalïχlarïn veliyätniŋ, čerüv bašlïχlarnï, uruš etkänlärni, žoγovurtnu, kirmäχimizni da čïχkanïmïznï bizim eminlik bilä saχlagay** да хранит в мире правителей государства, военачальников, воителей, народ и наше бытие (наш уклад); **Xaršï alarga, ki ten aruvluχuna ayalïχ etärlär** Для тех, которые наставляют соблюдать целомудрие; [14]**Bergin maŋa sövünčlükün χutχarïlmaχnïŋ da ẓan ayalïχïŋ bilä seniŋ toχtat meni** *Пс 50/51* [14]Возврати мне радость спасения и Духом владычественным Твоим утверди меня

**ayarlan-** *оп., см.* **ayïrlan-**

**ayart-** (~ïr) белить, выбеливать; **közlärin ayartïp** [alartïp] **baχïyïr üstlärinä, teprätip bašïn, da χolar, da yalbarïr, da aytar: “Körüŋüz meni da bolušuŋuz maŋa”** в ужасе (выкатив белки глаз) он смотрит на них, тряся головой, и просит, и умоляет, и говорит: “Посмотрите на меня и помогите мне”; *ср.* **aχart-**

**ayča** *см.* **aχča**

**Ayeγea** (~ga) [=Abeγea] *еванг. муж. имя* Апеллес

**Ayeγnaworn** (*арм.* **Ա՛ղեխսանդր**) *астр.* Стрелец

**Ayegsandria, Ayẹk‘sandria** (~da) *гр.* (*арм.* **Ա՛ղեքսանդրիա**) *геогр.* Александрия, город в Египте; *ср.* **Alek‘sandrija, Aleksandrija**

**ayẹgsandriyalï: baš edi aralarïna Ẹas Ayẹgsandriyalï** главным среди них был Эас Александрийский

**Aγek‘sandriysk‘iy: T‘ẹosgoros Aγek‘sandriysk‘iy Hajrabed** (*лат.* Dioscurus, Dioscorus) Диоскор (?-454), патриарх Александрийский

**aγegsantraçi, aγeksantracin, aγẹksandraçi** *гр.* (*арм.* Ալեքսանդրացի) житель Александрии; **Aγegsantraçi Gürey / Guryey Aγeksantracin / Gürey Aγẹksandraçi** Кирилл Александрийский

**Aγeksantros, Aγẹk‘santros, Aγẹksandros, Aγeksantr, Aγẹksandr** *гр.* (*арм.* Ալեքսանդր) *муж. имя* Александр; **1.** Александр (356-323), царь Македонии (336-323); **Aγẹksandr χan** царь Александр; **Aγẹksandr Magetonnïŋ** Александр Македонский; **2.** Александр, иудейский священник, которому было поручено испытать правдивость слов Иосифа и Марии о непорочности зачатия, когда Дева Мария была на седьмом месяце беременности; **Daγï da yazdïlar Zak‘ariaga, da Semẹon ʤerunigä, da Aγẹksandros k‘ahanaga, χaysï ki χart edi esi bilä dä, da igit boyu bilä** Также они написали Закарии, и Симеону старцу, и священнику Александру, который был почтенен разумом, хотя и молод естеством (существом, душой); **3.** Александр, медник; [14]**Aγeksantros** [*На полях:* **Aγeksantr äväl**] **köp χïyïn körgüzdi maŋa** *2Тим 4* [14]Александр [медник] много сделал мне зла; **4.** Александр, один из лжеучителей-гностиков, отрицавших воскресение тела; [20]**χaysï yandan ki dir Himenos da Aγẹk‘santros, χaysïlarïn ki čïχara berdim šaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä** *1Тим 1* [20]таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать

**aγit‘ [=taγit‘]** *евр.* далет – *название еврейской буквы*

**aγï** (~ŋnïŋ, ~ŋnï) огорчение, сожаление, недовольство, озлобленность, злоба; [15]**Ošta bašladï töräsizlikni, yüklädi aγïnï [=aγrïχnï] da toγurdu egirlikni** *Пс 7* [15]Вот, [нечестивый] зачал неправду, был чреват злобою и родил ложь; **χorχuludur öčäšmäχi aγïŋnïŋ seniŋ yazïχlïlar üsnä** страшен гнев озлобленности твоей на грешных; **Tik, Biy, aγïŋnï da χorχuŋnu seniŋ yüräkimä menim** посади, Господи, недовольство твое и страх твой в сердце моем; *ср.* **aγrïχ, aγu**

**aγïŋïz** *on., см.* **aγïn-** (~ïŋïz)

**aγïn**[1] *см.* **aχïn**

**aγïn**[2] *см.* **sïγïn** (~lar)

**aγïn-** (~ïŋïz, ~sïnlar; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïptïrlar; ~ganïŋnï; ~ganïna, ~ganïndan; ~ïp) возноситься, подниматься, переноситься; [7]**Aγïnïŋïz, buyruχčïlar, ešikiŋizdän siziŋ yoγarï, aγïnsïnlar ešiklär meŋilik, da kirgäy χanï haybatnïŋ** *Пс 23/24* [7]Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких, да поднимутся двери вечные, и войдет Царь славы [=[7, 9]Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!]; **K‘risdos ulu avaz bilä čaχïrïp ayttï: “Aγïnïŋïz, buyruχčïlar, ešikiŋizdän siziŋ biyik! Da kirsin haybatnïŋ Xanï”** Христос воскликнул громким голосом: «Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких! Да войдет Царь славы!»; **da yänäči Atanïŋ haybatï bilä kökkä aγïndïŋ ol že ten bilä** и снова со славой Отца вознесся Ты на небо с тем же телом; [2]**Aγïndï ulu körküŋ seniŋ daγïn biyik, ne ki kök** *Пс 8* [1]Слава Твоя простирается превыше небес; [10]**Buyruχčïlarï žoγovurtnuŋ yïγïldïlar alnïna Teŋrisiniŋ Aprahamnïŋ, zera Teŋriniŋ χuvatlarï yerdän asrï aγïndïlar** *Пс 46/47* [9]Князья народов собрались к Богу Авраама, ибо силы Божии превознеслись над землею; **Teŋriniŋ kišiläri Ẹnovk‘ da Eγia, χaysï ki ten bilä kökkä aγïnïptïrlar** Человеки Божии Енох и Илия, которые телесно вознеслись на небо; **Aŋ... kökkä aγïnganïŋnï tamašalï** Вспомни свое чудесное вознесение на небо; **K‘risdosnuŋ jarut‘iununda da kökkä aγïnganïndan soŋra** после воскресения Христа и его вознесения на небо; [10]**Yoχsa yuvuχtur χorχučïlarïna kendiniŋ χutχarmaχï anïŋ, aγïnïp** [=sïγïnïp, sïγïnma, turma] **haybatïna anïŋ yerimizdä bizim** *Пс 84/85* [10]Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы возвыситься славе [обитала слава] Его в земле нашей

**aγïndïr-** (~dï) возносить, поднимать, переносить; [54]**Čïχardï alarnï taγïna arilikiniŋ kendiniŋ, taγ ol, χaysï ki tapunup edi oŋu anïŋ.** [55]**Keri etti yüzündän alarnïŋ dinsizlärni, ülüšlü etti alarnï ülüšünä meŋärmäχiniŋ kendiniŋ, da aγïndïrdï otaχïna alarnïŋ ʤïnsïn Israjẹlniŋ** *Пс 77/78* [54]Привел их к горе святости Своей, к горе сией, которую стяжала десница Его;[55]Прогнал неверных от лица их, разделил землю их в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их

**aγïr** (~men, ~dïr, ~dïrlar; ~nï; ~ï, ~ïn), **aγr** [=aγïr] тяжёлый, трудный, неприемлемый, тяж-

кий, отягощенный, обремененный, затрудненный, суровый, строгий; тяжело, трудно, тяжко, тягостно; тяжесть, вес, груз, бремя, трудность, тягость, отягощение, обременение; [10]**Bitiklärіŋ aγïrdïrlar da küčlü, evet körümü teniŋniŋ küčsüz, da sözüŋ heč etilgän** *2Кор 10* [10]Послания твои строги и сильны, но тело твое выглядит слабым, и речь твоя ничтожной; **yalγan söz da yalγančïlïχ alay aγïrdïr, nečik χorγašïn** лживое слово и лживость столь тяжелы, как свинец; **χorγašïndan aγïrdïr** тяжелее свинца; **bekni da imšaχnï da aγïrnï da yeŋilni χolu bilä tanïr** [человек] осязает (узнает) рукой твердое и мягкое и тяжелое и легкое; **aγïr ačïganïŋ** твое тяжелое горе; **aγïr ayaχlï** *см.* **aγïrayaχlï**; **aγïr ištir** это тяжелая вещь; **arzani ettiŋ men yazïχlïnï da arzanisiz χuluŋnu kečirmä bu aγïr da χaramγu kečäni eminliktä da χolaylïχta** ты удостоил меня, грешного и недостойного раба твоего, провести эту тяжелую и темную ночь в покое и легкости; **aγïr künündä** *АктКП8: 102r* в его тяжелые дни; **aγïr künlärimä χaršï kelgäy** встретит меня в мои тяжелые дни; **aγïr χasta** *АктКП15: 201r* тяжелый больной, тяжелобольной; **χutχar menim ǰžanïmnï da tenimni aγïr χastalïγïmdan, χaysï ki aγïr da yaman yazïχlarïma körä keliyir üstümä menim** спаси мою душу и мое тело от моей тяжелой болезни, которая одолела меня по моим тяжким и злым грехам; **ol aγïr χïyïn tibinä klädiŋ azgïna tïnmaga** под теми тяжкими пытками он захотел немного отдохнуть; **yašïrma bolmagaylar bizim aγïr ögütümüz tibinä** не должны ничего утаивать под угрозой нашего сурового наказания; **aγïr susaganï** его мучительная жажда; **tenim bilä aγïrmen da ǰžanïm bilä χaramγulanïpmen** я обременен телом и затмился душой; **aγïr tenim yeŋillängäy čalïšmaχka barča türlü yaχšïlïχnï** да почувствует облегчение мое обремененное тело, дабы трудиться ради всякого добра; **gagaz, beltäg, aγïr tili, aγïr sözlägän** *Vien3: 40v* заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями; **Ansïzïm yügürsärlär aχsaχlar, nečik yednorožec, da aγïr tillilärniŋ sözü yeŋillänsär** *Ис 35* [6]Хромые побегут, как единороги, и речь косноязычных обретет легкость; **χutχardïŋ kensin aγïr tïnčsïzlïχïndan** ты спас его от его тяжелой болезни; **alar seni saγaytïrlar barča aγïr yaralarïŋdan seniŋ** они излечат тебя от всех твоих тяжелых ран; **aγïr yat-** *АктКП8·158r* тяжело болеть, лежать больному; **aγïr yïγlamaχïŋ** твой тяжкий плач; [4]**Sözlämägäy aγzïm išlärin adam oγlanlarïnïŋ, seniŋ aγzïŋnïŋ sözläri üčün men saχlïyïm yolnuŋ aγïrïn** *Пс 16/17* [4]Да не говорят уста мои о делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял [себя] от путей притеснения (притеснителя); [5]**Töräsizliklärim menim biyikländilär, ne ki bašïm menim, nečik yük aγïr, aγïrlandï üstümä menim** *Пс 37/38* [5]Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне; **aγïr yuχu** тяжелый сон; **aγïr yüklänip** будучи тяжело обремененным; **Keliŋiz, barča emgägänlär da aγïr yüklülär yazïχ bilä, da men tïnčlïχ berirmen sizgä** *Мф 11* [28]Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные грехами, и Я успокою вас; **Yazïχlï χuluŋ da aγïr yüklü yazïχ bilä, tüšiymen alnïŋa seniŋ, Biyim menim da Teŋrim** Твой грешный и отягощенный грехами раб, падаю ниц пред тобою, Господь и Бог мой; **aγïr zamanlarïna** в ее тяжелые времена (в ее тяжелый час); **1 χïzïl floriniŋ aγïrï zïnǰžïl** цепочка весом в один червонный флорин; *сл. син.* **bazïχ, küč, χuvat, müχkâm, yüklü**

**aγïrayaχlï** (~nïŋ) беременная, в тяжести; **aγïrayaχlï χatun** беременная женщина; [17]**Nečik ïnčχanganï aγïrayaχlïnïŋ, ki yetišiptir zämanäsi toγurmaχïnïŋ da aγrïχïndan ïnčχangay** *Ис 26* [17]Как беременная женщина при наступлении родов мучится, вопит от болей своих

**aγïrïχlï** *см.* **aγrïχlï**

**aγïrlan-** (~ma, ~masïn, ~malïχ, ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï; ~ïpmen; ~masbiz; ~ïrïmen *Сл.*; ~gaymen, ~gaysiz; ~magay, ~magaysiz; magay edi; ~sa; ~mïyïn; ~ïp; ~gan, ~ganga, ~ganïma; ~maq, ~maχka, ~maχlarïndan), **ahïrlan-** (~maŋïz) становиться тяжелым, тяжелеть, тяготеть, отягощаться, быть отягощенным, уставшим, обессиленным, унывать, чувствовать обеспокоенность, озабоченность, печалиться, скорбеть; [9]**Evet yaχšï etmä aγïrlanmalïχ, ki zämanäsinä kensiniŋ čalgaybiz, salïnmïyïn** *Гал 6* [9]Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем; [16]**Egär kimesä inangan tullar saχlagay, yetkinčä bolsun alarga da aγïrlanmasïn yïχövgä, zera köni tullarga yetkinčä bolsun** *1Тим 5* [16]Если какой верный или верная име-

ет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц; **Mat'eos awedaraničkä körä: «Här zaman alγïš etiŋiz da ahïrlanmaŋïz»** Согласно евангелисту Матфею: «Всегда молитесь и не будьте унылы» [*Мф 26* [41]бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна; *Мф 6* [16]Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися]; **[10]Anïŋ üčün aγïrlandïm ol millät bilä ya igrändim da aytïm: «Tïyγïsïz bularïptïrlar yürägläri bilä, da alar tanïmadïlar yollarïmnï menim»** *Евр 3* [10]Посему, будучи раздражаем народом сим, Я вознегодовал и сказал: «Непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих»; **[4]Aγïrlandï χoluŋ seniŋ üstümä menim kündüz u kečä** *Пс 31/32* [4]День и ночь тяготела надо мною рука Твоя; **χačan aγïrlandï, ündädi atasïn yalγïz** когда ей стало тяжело, она позвала одного лишь своего отца; **[15]Yedi Jagop, toydu, aγïrlandï sövüklü** *Вт 32* [15]Ел Иаков (Израиль), насытился, утучнел возлюбленный; **[8]Zera klämän biliksiz bolma sizgä, χardašlar, tarlïχïmïz üčün bizim bolgan Asiyada, zera artïχ küčümüzdän čïχarï aγïrlandïχ aŋar anča, ki umsasïz da bolduχ tirliktän** *2Кор 1* [8]Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых; **[16]Anïŋ üčün aγïrlanmasbiz dä** *2Кор 4* [16]Посему мы и не унываем; **[3]Baχkïn maŋa da išit maŋa, zera χayγurdum men aγïrlanganïma menim da mušχullandïm** *Пс 54/55* [3]Внемли мне и услышь меня, ибо я обеспокоен (стенаю) в горести моей и озабочен (смущаюсь); **[1]Alγïš šiškän üčün, χačan aγïrlansa, Eyämniŋ alnïna tökkäy alγïšïn kensiniŋ** *Пс 101/102* [1]Молитва страждущего, когда он унывает, изливает пред Господом мольбу (печаль) свою; **[1]Anïŋ üčün bar bizdä bu χuluχ, ne türlü ki taptïχ yarlïγamaχ da aγïrlanmaq** *2Кор 4* [1]Посему имеем это служение, так как обрели милость *Божию* и необходимость беспокоиться; **[28]Emgändi boyum menim aγïrlanmaχka, toχtat meni sözüŋä seniŋ** *Пс 118/119* [28]Душа моя истаевает от скорби, укрепи меня по слову Твоему; *сл. син.* **küč keliyir maŋa, χorχulu kendimni körgüziyirmen, smuticsa bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï** (=aγïrlanïyïrmen), **čïdovučïlïχtan zvontp'onïy, yorulgan** (=aγïrlangan)

**aγïrlat-** (~madïm; ~ïyïrmen *Сл.*) причинять трудности, отягощать, докучать; **[8]Özgä yïχövlärni yïrttïm, alïp azïχ siziŋ χuluχuŋuzga; da χačan keldim sizgä, egär ki nemä eksildi dä esä, kimsäni sizdän aγïrlatmadïm** *2Кор 11* [8]Другим церквам я причинял издержки, получая *от них* содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому из вас не докучал; *сл. син.* **indžitiyirmen, osandïrïyïrmen**

**aγïrlïχ** (~nï, ~tan; ~ïma; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~larïndan) тяжесть, тягость, тягота, трудность, затруднение, стеснение, теснота; **χolaysïzlïχï da aγïrlïχï artïndan bolmïyïn ze všïstkim barčanï dosït etmä** не будучи способны ввиду нелегких и трудных времен (обстоятельств) все это уплатить; **aγïrlïχ etmiyin** не создавая трудностей, не чиня препятствий; **[5]Körgüzdüŋ žoγovurtuŋa aγïrlïχnï da berdiŋ ičmä bizgä čaγïrïn essizliknïŋ** *Пс 59/60* [5]Ты дал испытать народу твоему жестокое и напоил нас вином безрассудства (изумления); **barčasïn här türlü aγïrlïχlarïndan χutχar da yetištir här birin kendiniŋ turadžaglarïna, Biyimiz da Teŋrimiz bizim Jisus K'risdos** избавь их всех от всевозможных тягот и приведи каждого из них к своей обители, Господи и Боже наш Иисус Христос; **[9]Tarlïχ da aγïrlïχ üsnä barča adamlarnïŋ, kim ki χïlïnïr yamanlïχnï, äväl džuhutnuŋ, soŋra guŗk'činïŋ** *Рим 2* [9]Скорбь и теснота всякому человеку, делающему злое, во-первых, Иудею, потом – язычнику (Еллину); **yeŋillätkin aγïrlïχtan yazïχlarnïŋ boyumuznu** облегчи (освободи) от бремени грехов души наши

**aγïrsïn-** (~masïn; ~dïlar; ~magaylar) считать тяжелым, обременительным; **kimesä bu tanïχlïχnï aγïrsïnmasïn** пусть никто такое свидетельство не считает обременительным

**aγïrt-** вызывать боль; **ne χadar birgäsinä baš aγïrttï** *АктКП20: 181r* до какой степени он мучился с ним (причинял себе головную боль)

**aγïryüklü** *см.* **aγïr: aγïr yüklü**

**aγïštïrïrmen** *on., см.* **alγïštïr-** (~ïrmen)

**aγïz** (~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïm; ~ïn; ~lar; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda,

~larïndan), *с аффиксами косв. форм, начинающимися на гласный, чаще* **agz** (~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnadïr, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzda; ~ïŋïz, ~ïŋïzdan; *формы с графической метатезой*: ~ïlarï, ~ïlarïmïz, ~ïlarïn) **1.** рот, пасть, уста; **[9]Zera yoχtur aγïzlarïna alarnïŋ könülük, da yüräkläri alarnïŋ bošanïptïr** *Пс 5* [9]Ибо нет в устах их истины, и сердце их – опустошено (пагуба); **aγzïlarï [=aγïzlarï] ačïχ tamaχlarïna dirä, da aγïzlarïndan čïχïyïr otlu sasïmïz [=sasïmïš] χurtlar** рты их открыты (разверзнуты) до самого желудка, и изо рта у них вылезают смердящие черви; **[11]Aγzïlarïmïz [=Aγïzlarïmïz] bizim ačïχtïr sizgä χaršï, Gorntaçilär, da yüräkimiz bizim češilgän** *2Кор 6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, и сердце наше расширено; **[21]Ačtïlar üstümä menim aγïzlarïn kendilärinïŋ da ayttïlar: «Evet, evet, kördü közlärimiz bizim»** *Пс 34/35* [21]Разверзли на меня уста свои и говорят: «Да, да, видели глаза наши»; **[5]Aγïzlarï bilä alγïšlarlar edi, da yüräkläri bilä χarγarlar edi** *Пс 61/62* [5]Устами благословляют, а в сердце своем клянут; **[33]χaysïlarï ki inam bilä yeŋdilär χanlïχlarnï, ettilär doγruluχnu, yettilär sövünčlükkä, bayladïlar aγïzlarïn [aγzïlarïn] aslanlarnïŋ** *Евр 11* [33]которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов; **eski dušmannïŋ aγïzïn baylar** свяжет пасть старого врага; **[14]Bu yoldur azmaχlïχka alarga alarnïŋ, bundan soŋra aγïzlarï bilä kendilärinïŋ biyängäylär** *Пс 48/49* [14]Этот путь их есть безумие их, [хотя] последующие за ними одобряют мнение их; **[12]Xan umsandï Biygä, ögüngäylär barčasï, χaysïlarï ki ant ičärlär andan, χapuškay / yapulsun aγïzlarï alarnïŋ, χaysïlarï sözlärlär egirlikni** *Пс 62/63* [12]Царь возложил надежду на Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, заградятся уста говорящих неправду; **[10]χazγanganï aγïzlarïnïŋ kendilärinïŋ yapkay alarnï** *Пс 139/140* [10]да покроет [головы] их изобретение (зло) собственных уст их; **aγïz χrer** *АктКП8: 138r* устное заявление; **Köptän nečä kez aγïzdan klädim χolma biylikinizdän, yüzüm keltirmädi** Уже давно многократно я хотел было попросить Вашу милость устно, но совесть моя не позволяла; **[9]Xoydular kökkä aγïzlarïn kendilärinïŋ da tillärin kendilärinïŋ aylandïrdïlar yer üstnä** *Пс 72/73* [9]Подняли к небесам уста свои и языком своим вертят по земле; **[69]Turγuzdu bizgä müŋüz χutχarïlmaχnïŋ övündän Tawitʻnïŋ, χulunuŋ kendiniŋ, [70]nečik sözlädi aγïzlarï bilä arilärnïŋ, ki meŋiliktän markarẹlär edilär** *Лк 1* [69]Воздвиг рог спасения нам из дома Давидова, раба (отрока) Своего, [70]как возвестил устами святых, бывших пророками от века; **inamsïz da aγïz teprätüči dingä** безбожник и хулитель веры; **[19]Evet bilirbiz, ne ki bir oγurdan o̧rẹnkʻ aytïr alarga, ki o̧rẹnkʻ tibinädirlär, aytïr, ki barča aγïz tïγïlgay, da borčlu bolgay barča dünyâ Teŋrigä** *Рим 3* [19]Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом; **aγïzlarïn tutïγïrbiz yöpsünmägänlärni bizimkilärdän, biliksizlärni da aχïlsïzlarnï** мы тем из наших, которые несогласны, несведущим и неразумным, мы слова не даем (держим их рот на замке); **[8]Alar yaŋšasïnlar aγïzlarï bilä kensilärinïŋ, da itidir aγïzlarïna alarnïŋ** *Пс 58/59* [8]Они изрыгают хулу языком своим, и в устах их мечи; **ne ki aγïz u til yazïγï bar, barčanï χïlïnïpmen** какие ни есть грехи у рта и языка, все я совершил; **[15]Xaytïp andan ötläš sunalïχ χurban alγïštan här sahat Teŋrigä, budur ki yemišin aγïznïŋ tapunganlarga atïna anïŋ** *Евр 13* [15]Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, поклоняющимся имени Его; **Aytïyïχ barčamïz bir aγïzdan: Biy, yarlïγa** Скажем в один голос: Господи, помилуй; **2-si 1 aγïzdan zeznat ettilär** *АктКП8: 128v* оба заявили в один голос (одинаково, единогласно); **ögüznüŋ aγzï, paščekasï** *Vien311: 285v* рот вола; **ne türlü dä Teŋridän kelsä, šükürlü bol, zera šükürlü aγïz Teŋrini borčlu etär** что бы ни пришло тебе от Бога, будь благодарен, ибо благодарные уста обязывают Бога; **[4]Tas et, Biy, barča ustat aγïznï da ulu sözlü tilni** *Пс 11/12* [4]Истреби, Господи, все уста льстивые и язык велеречивый; **2.** отверстие, горловина, проем, устье, край отверстия; **aγzï, χïrïγï nemäniŋ** *Vien311: 229v* отверстие, край чего; **kliy edilär meni anïŋkibik avanlar aγzïna salmaga, ki barï-yoχum bilä χutulmas edim** *АктКП11: 4v* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не

смог спастись никакими моими средствами; **1 ǧüft yeŋ, aγïz indǯi bilä tizgän** *АктКП11: 4v* одна пара рукавов, по устью унизанных жемчугом ◇ *երախճան* – **yeberilgän ya ešiksiz aγïz** *Vien311: 99r* ‘трензель, удила’ – распущенная пасть или рот без дверей (болтун)

**aγïzlan-** (~ïp) говорить своими устами; **ol haybatnï, χaysï ki aγïzlanïp sïmarlaptïr K'risdos** ту славу, которую своими устами завещал Христос

**aγïzlï** (~larnï) имеющий рот, уста, пасть; **Oynamasïn men yazïχlïnïŋ üstünä böläki sönövsüz χurtnuŋ da ölümsüz, Biyim. Da keltirmä men köpyazïχlïnï murdar etüči da yaman aγïzlï χïlïnganlarnï** [=χïlïngannï], **ki körmägäymen alarnïŋ χïlïnganïn, Teŋrim** Не доведи меня, многогрешного, нечестивого в поступках и преуспевшего в злословии, до того, чтобы я терпел их поругание; **köp dinsizlärni da yaman aγïzlïlarnï χaytardï kendinä** многих безбожников и злоустых (злоречивых) возвратил ему; *խրատերախա* [χïsderaχd] — **bek aγïzlï, sašχïn** *Vien311: 144r* ‘крепкоротый’ – упрямый (строптивый), сумасбродный; *ср.* **Egriaγïzlï**

**aγïzlïχ, aγïzlχ, aγzlχ** *Сл.* удило, удила *син.* **munštuk**; *сл. син.* **yügän, voǯza**

**aγlasalan-** *оп., см.* **alγasalan-**

**aγot'iç** *см.* **deŋr**

**aγot'k', aγoṭ'k'** (*арм. мн.* *աղաչք*) молитвы

**aγotiçimoç** *см.* **deŋr**

**aγr** *см.* **aγïr**

**aγrï** (~dïr) боль, больно; **Kördüm sizni χayγulu, da aγrïdïr maŋa** я увидел тебя в печали, и больно мне

**aγrï-** (~dï, ~dïlar; ~yïr *Сл.*; ~rlar; ~sa), **ahrï-** (~ma) болеть, страдать, мучиться, томиться; **kečär ahrïma baš** голова перестанет болеть; **[10]közlärim aγrïdï miskinliktän** *Пс 87/88* [10]очи мои истомились от горести; **[24]Tizlärim aγrïdïlar oručtan, da tenim teškirildi yüzdän** *Пс 108/109* [24]Колени мои изнемогли от поста, и тело мое одрябло (лишилось тука); **[3]Yarlïγa maŋa, Biy, zera χastamen, saγayt boyumnï, zera aγrïdïlar > mušχullandïlar söväklärim** *Пс 6* [3]Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои одолела боль > потрясены; **[26]Egär ki aγrïsa bir χaysï gövdä, aγrïrlar barča gövdälär birgäsinä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürlär barča gövdälär birgäsinä** *1Кор 12* [26]Если страдает один член тела, страдают с ним все члены; утешается ли один член, с ним радуются все члены

**aγrïγ** *см.* **aγrïχ**

**aγrïγlï** *см.* **aγrïχlï**

**aγrïχ** (~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïz; ~lar, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma; ~larï, ~larïnïŋ), **aγrïγ** (~larïn), **aγrχ** [=aγrïχ], **ahrïχ** (~ïna; ~larïm) **1.** боль, болезнь, болесть, хворь, недуг, нездоровье, немощь, страдание, мучение, скорбь, печаль *син.* **ïnčχamaχ, χaçaχ, χasta, χastalïχ, χïyïn, χuru, tïnčsïzlïχ;** *сл. син.* **ačïγ, ïrǯa, χuru, lïsï; [28/7]Xaryïš, da lâγïlïχ, da hillälik toludïr aγzïna anïŋ, da tibinä tilinïŋ anïŋ aγrïχ da χazγanč** *Пс 9/10* [7]Уста его полны проклятия, коварства и лжи, а под языком его – мучение и стяжательство (пагуба); **[35/14]Körärsen sen anï aγrïχta da yüräklänmäχinä baχarsen, saŋa χoyuluptur miskin, da öksüzgä sensen bolušučï** *Пс 9/10* [35/14]Ты видишь его в страдании и взираешь на его обиды, Тебе предает себя бедный и сироте Ты помощник; **[17]Nečik tolγanganï yüklünüŋ, ki yetiškän bolgay zamanï toyurmaχnïŋ da aγrïχïnda kendiniŋ čaχïrgay, ol türlü bolduχ sövükünä seniŋ** *Ис 26* [17]Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы в любви Твоей (пред Тобою); **yedi türlü aγrïχïŋ bar** у тебя семь разных болезней; **[10]Zamanï yïllarïmïznïŋ bizim tïyγïsïz, nečik örmäšüχ, da sanï künlärimizniŋ yïllarïmïznïŋ bizim, alar da yetmiš yïl. Egär ki artïχ daγïn — seksen yïl, χaysï nemä artïχ, ne ki andan, aγrïχ bilä da küstünmäχ bilä** *Пс 89/90* [10]Время лет наших беспрестанно (безудержно), как паутина, и число дней лет наших – семьдесят лет. А ежели больше – восемьдесят лет, притом что больше этого – в болезнях и стенаниях; **tas et, Biy, köpyazïχlï tïnčsïzlïχïmnï, tenimniŋ aγrïχïn, ǧanïmnïŋ tïnčsïzlïχïn** избавь меня, Господи, от моих многогреховных немощей, от болестей моего тела, от недугов моей души; **[4]Biy bolušučïdïr aŋar töšäkindä aγrïχïnïŋ / yataχïnda aγrïχlarïnïŋ kendiniŋ, barča ornun anïŋ χaytarïr χastalïχïndan anïŋ** *Пс 40/41* [4]Господь помогает ему его на одре болезни его, отвратит все ложе его от болезни его; **otuz sekis yïl emgäkti [=emgändi] aγrïχïndan, heč tepräп-**

**mäs edi ol yerdän** тридцать восемь лет он был мучим своим недугом, не сдвигался с того места; **bu aγrïχ ičinäsen** ходишься в таком болезненном состоянии; [15]**Baχtïm biyiklikkä, Biygä, Teŋrimä menim, ki χutχardï meni da ketärdi mendän aγrïχïmnï ǰanïmnïŋ menim** *Ис 38* [15]Я обращался взглядом ввысь, к Господу, Богу моему, который спас меня от болестей души моей; **χutχar da ketärgin aγrïχïn boyumnuŋ menim** спаси и избавь мою душу от боли (меня от недугов души моей); **saγaytučïsï aγrïχïn Ewanïŋ** исцелитель болестей Евы; **bu aγrïχnï tartïyïrmen da töziyirmen** я влачу и терплю этот недуг; [10]**zera maticasï barča yamanlïχnïŋ kümüš sövmäχlixtir, χaysïna ki χaysïlarï suχlanïr, boš χaldïlar inamlarïndan da boylarïn χoydïlar köp aγrïχ tibinä** *1Тим 6* [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям; **Bu aχlïŋ bilä sen aγrïχka tüšüpsen** По причине этой твоей премудрости ты и подвержен болезни; **χarǰï aγrïχï üčün** *АктКП20: 57r* его расходы, связанные с болезнью; [3]**Xulaχsïz boldum da ašaχlandïm, tïyïldïm öčäšlänmäχtän, da aγrïχïm yäŋirdi mendä** *Пс 38/39* [3]Я был глух и кроток (нем и безгласен), молчал *несмотря* на возмущение, и скорбь моя подвиглась во мне; [3]**Negä dirä χoysarmen saγïšïmnï ǰanïmda menim da aγrïχï yüräkimniŋ menim künlärni?** *Пс 12/13* [3]Доколе мне слагать советы в душе моей и скорбь в сердце моем дни *и ночи*?; [11]**Eksildilär aγrïχlardan tirlikim menim da yïllarïm menim ǰan čïχmaχtan** *Пс 30/31* [11]Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; **Bardïr menim uruhum-köküm — K'risdos da aγrïχlarïm, atam da anam — tirlikim da soχur közlärim** Есть у меня родня – Христос и мои немощи, отец мой и мать моя – моя жизнь и мои слепые очи; **Ol edi menim aγrïχïmnïŋ yeŋillätkän** Она была утешением в моих скорбях (облегчением в моих болестях); **χarïn aγrïχï, b'egunka** *Vien311: 120v* понос; **sarï aγrïχ ya žang, ïrǰâ** *Vien311: 83r* желтуха; **talaχ aγrïχï** *Vien311: 289r* боль (колика) в селезенке; **2.** злоба, недовольство *ср.* **aγï**; [15]**Ošta bašladï töräsizlikni, yüklädi aγrïχnï da toγurdu egirlikni** *Пс 7* [15]Вот, *нечестивый* зачал беззаконие (неправду), был чреват злобою и родил себе ложь; [17]**Xayttïlar aγrïχlarï / aχrïχlarï bašïna anïŋ, üstünä tebäsiniŋ anïŋ töräsizliklärі kendiniŋ engäy** *Пс 7* [17]Злоба его обратилась на его голову, и беззакония (злодейство) его упадут на его темя

**aγrïχlï** (~men), **aγrïγlï** [=aγrïχlï], **aγïrïχlï** *Сл.* [=aγrïχlï] болеющий, больной, страдающий, мучающийся, болезненный, мучительный *сл. син.* **ačïγlï**; [30]**Yarlï da aγrïχlïmen men, χutχarmaχïŋ seniŋ, Teŋri, yöpsüngäy meni** *Пс 68/69* [30]А я беден и страдаю, избавление Твое, Боже, да удостоит (восставит) меня; [2]**Hečtir sizgä turma ertäräk, hali turuŋuz, negä diŋrä ki yuχlamïyïrsiz, χaysïlarïŋïz ki yiyirsiz ötmäk aγrïχlï zamanïna, nečik berilgäy yuχu sövüklülärinä kendiniŋ** *Пс 126/127* [2]Напрасно вы встаете пораньше, призадумайтесь, до каких пор не спать вам, которые едите хлеб страданий (печали), тогда как возлюбленному Своему Он дает сон; **kötür aγrïχlï** [aγrïγlï] **yazïχïmnï, sal keri ačïγlï yazïχïmnï** отпусти мои болезненные грехи, прости мои мучительные грехи

**aγrïχsïz** безболезненный; **χayγusuz da aγrïχsïz tirlik** беззаботная и безболезненная (райская) жизнь

**aγrïlan-** (~ganïma) горевать, печалиться; [3]**Baχ maŋa da išit maŋa, zera χayγurdum men aγrïlanganïma menim da öčäšländim** *Пс 54/55* [3]Внемли мне и услышь меня, ибо я стенаю в горести моей и смущаюсь

**aγrït-** (~man) *понуд. от* **aγrï-** вызывать, причинять боль; **men anï tanman, hali dä ǰanïmnï aγrïtman** *АктКП20: 100r* я этого не отрицаю и сейчас не желаю причинять боль моей душе; *ср.* **aγïrt-**

**aγrχ** *см.* **aγrïχ**

**aγu** (~su; ~larï, ~larïna) яд, ядовитый *сл. син.* **ačïγ, ačïγlï, emgäg, fantaziya, igränči, prïkrïy, sašïmïš, sašmaχ, sat, yad, yaman, zarar etüči**; [34]**Etti yerni yemišli tuzlu, aγu kibik, yamanlïχï üčün anda turganlarnïŋ** *Пс 106/107* [34]Он превратил землю плодородную в соленую, как яд, за нечестие живущих на ней; **Ansïzïn saŋa da aγusu tiymägäy** Да не попадет и на тебя невзначай его яд; **azad et meni (taŋn>) aγu tïnïχlï yelindän yazïχ χïšïnïŋ** спаси меня от ядовитого смрада зимы греха; **tutma klärlär kensilärinïŋ yaman aγularïna, šaytannïŋ erkinä, yeŋil sövüčilärni, da essizlärni** стремятся увлечь своим злым зельем, подчинить воле сатаны, легко соблазняемых и неразумных;

**sürkülgänlärniŋ ayusu** *Vien3: 47r* яд пресмыкающихся; [4]**Itiladilär tillärin kendiläriniŋ, nečik yïlan, da ayularï oχ yïlanlarniŋ / ayusu iżniŋ tibinä erinläriniŋ alarnïŋ** *Пс 139/140* [4]Изощрили язык свой, как змея, и яд аспида под устами их; *ср.* **ayï**

**ayulan-** (~gan; ~ïp) *Сл.* травиться, отравиться; огорчаться, обижаться, обозляться *сл. син.* **ačïylan-; ayulanïp spravovat etmä** *Vien311: 23r* действовать с обидой, обозленно, со злостью

**ayusuz** *Сл.* без яда, неядовитый

**ayz** *см.* **ayïz**

**ayzï** *см.* **ayïz**

**ah** (~nï; ~iŋnïŋ, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïn, ~ïndan) **1.** страх, ужас; **Berkit meni... χorχmalï ahlï yuχudan, ne ki bolsa tüšlärdän, ah bermäχindän ǰžan dušmanïnïŋ** Укрепи меня... от страшных снов, всяческих сновидений, от запугиваний врага души; [6]**Xuvatïn ahïŋnïŋ seniŋ aytkaylar da ululuχuŋnu seniŋ belgirtkäylär** *Пс 144/145* [6]Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих и возвещать о величии Твоем; [16]**Tüškäy üstünä alarnïŋ ah da χorχu, da χuvatïndan biläkiŋniŋ seniŋ tüškäylär** *Исх 15* [16]Да нападет на них страх и ужас, и от мощи локтя Твоего да падут (онемеют) они; [12]**Ne ki barča dušmanlarïm menim, boldum men taba χonšularïma menim, asrï ah da χorχu tanïšlarïma menim** *Пс 30/31* [12]Более всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем (крайним страхом и ужасом) для знакомых моих; [18]**ahnï da χorχuŋnu seniŋ yük bolup tolγandïχ da toγurduχ ǰžannï χutχarmaχïŋnïŋ seniŋ** *Ис 26* [18]мы были беременны, мучились родами в страхе и ужасе пред тобой и родили душу спасения твоего; **2.** гнев; **χorχup eyämniŋ ahïndan da χrer ettim** *АктКП8: 189* я заявила, опасаясь гнева со стороны моего мужа (хозяина)

**ahač** *см.* **aγač**

**ahalar** *см.* **aγa**

**Aharon** (~nuŋ, ~nu), **Aharǫn** (~nuŋ, ~nïŋ, ~nu) *библ. муж. имя* Аарон, старший брат Моисея; *ср.* **Ahron**

**ahča** *см.* **aχča**

**aẖeçḳ', āheçḳ', aẖeček** *сокр. от арм.* ա՛րՀևեցէք: **Aẖeçek' mangunk'** Хвалите, рабы Господни (*начало псалма 112/113*); **Bu saymoslarnï mardirosaç künlärdä āheçḳ' mangunk'tan soŋra aytïlïr** Эти псалмы читаются в дни мучеников после [псалма] "Хвалите, рабы Господни"; *арм.* **Aẖeček zDẹr** Хвалите Господа (*начало псалмов 148-149*); *арм.* **Aẖeček zAsduaḏz** Хвалите Бога (*начало псалма 150*); **Aẖeçḳ' āmarariç tatarča** "Хвалите, все творения" по-татарски

**ahlï** (~dïr) страшный, ужасный, устрашающий, кошмарный; страшащийся, боящийся; [8]**Teŋri haybatlanïptïr saγïšïna ariläriniŋ kensiniŋ, ulu da ahlï üsnä alarnïŋ, ki čövräsinädirlär anïŋ** *Пс 88/89* [8]Страшен Бог в великом сонме святых своих, велик и страшен он для всех окружающих его; [4]**Uludur Biy da alγïšlïdïr bek, ahlïdïr ol üsnä barča guṛḳ'larnïŋ** *Пс 95/96* [4]велик Господь и достохвален, страшен он паче всех богов; **χorχma, uyalma ya ahlï bolma** *Vien311: 295v* не бойся, не стесняйся или не страшись; **yïγlamaga tïyγïsïz χorχusundan ahlï buyruχuŋnuŋ seniŋ** беспрестанно плакать в ужасе перед твоим страшным велением; [3]**Nečik ahlïdïr išiŋ seniŋ** *Пс 65/66* [3]Как страшны дела твои! (Как страшен ты в делах твоих!); **kim ki ahlï χorχuga tüssä körümlü da körümsüz** кто подвергнется явно и неявно ужасному страху; **ahlï yuχu** страшный сон, кошмар

**Ahmäd** (~niŋ), **Ahmät** (~niŋ) *а., тур. муж. имя* Ахмед I, турецкий султан (1603–1617); **Türk padšahï sultan Ahmäd öldü** Умер турецкий монарх султан Ахмед; **χoydular yerinä sultan Ahmädniŋ oγlun sultan Osmannï** вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда; **Türk χondikârï sultan Ahmätniŋ oγlu sultan Osman** турецкий султан Осман, сын султана Ахмеда

**āhnut'iun, ahnut'iun, ahut'iun** *сокр. от арм.* աւրհնեցուԹիւն хвала, величание, славословие; **āhnut'iun** ew p'aṛḳ' tatarča славословие (хвала и слава) по-татарски

**ahrï-** *см.* **aγrï-**

**ahrïχ** *см.* **aγrïχ**

**Ahron** *библ., арм. муж. имя* Аарон, Арон; **Xačerestän Ahron tornundan** от Хачереса, внука Аарона; *ср.* **Aaron**

**ahut'iun** *см.* **āhnut'iun**

**ahïrlan-** *см.* **aγïrlan-** (~maŋïz)

**Ajǰzeγčiwrn** (*арм.* Աքսեղջիւր) *астр.* Козерог

**ajoç** *см.* **hajoç**

**ajos** (~nuŋdur; ~lar) *гр., арм.* святой; **Xïrχ ajos künü ayt** произноси (читай) на День сорока святых; **yïχövdä bolgan ajoslar da özgä arï-**

**beriläri barï yïχövlärniŋ** святые (образа, иконы), которые были в церквях, и все церковное имущество

**ajp** *название армянской буквы* Ա;

**ajp** (< *арм.* այբ ) айп – *название буквы* Ա – *первой буквы армянского алфавита*; *см.* **A**

**ajs** *арм.* այս этот, эта, это

**ajsink'n** (*арм.* այսինքն *TS: 47, прим. 1*) то есть. *Встречается в виде лигатур* [symbol1] = **aji** *Vien3: 1r*, [symbol1] = **aj** *Vien311: 20v*

**ajsmawurk'** *см.* **jajsmawurk'**

**ajt** *арм.* այդ этот, эта, это, эти

**ajzok'** *см.* **zoba**

**Akabios** *гр. муж. имя* Агапий

**Ak'açi** *см.* **Ak'ajeçi**

**akah** (~dïr; ~lar; ~larï) (*арм.* ագահ) жадный, алчный, ненасытный, ненасытливый, корыстный, корыстолюбивый, стяжательный, скупой; обжора, любостяжатель, лихоимец, скупец, скряга *сл. син.* **ač közlü, erinčäk, n'enasïconïy, obžarstvo, obžïrca, toyumsuz, yaman χïlïngan; kim ki akahdïr, egär barlï esä dä, essizdir** кто скуп, будучи зажиточным, глупец; [5]**Xaysï ki öktämlänir edi közläri bilä da akah yüräkläri bilä, birgäsinä da ötmäk dä yemäs edim** *Пс 100/101* [5]Которые возгордились (надменны) очами своими и алчны сердцами своими, с ними вместе я даже хлеба не ел бы; **akah yepmen, akah ičipmen** я жадно ел, жадно пил (с ненасытностью предавался еде и питью); [9]**Yazdïm sizgä bu bitiktä, ki χošulmagaysiz boŋniglärgä;** [10]**da dügül ki yalγïz boŋniglär bilä bu dünyâniŋ, ya akahlarï bilä, ya yïrtï alučïlarï [=yïrtučïlarï] bilä, ya grabašdlarï bilä, yoχsa tiyär edi, ki bu dünyâdan da čïχkay ediŋiz** *1Кор 5* [9]Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками; [10]впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего

**akahlan-** (~gan) быть, стать жадным, алчным, ненасытным, скупым, жадничать, скупиться

**akâhlik** *см.* **akahlïχ**

**akahlïχ** (~ka, ~nï), **ak'ahlχ, akahlik** (~kä), **akâhlik** (~ni); **akaχlχ** *Сл.* [akahlïχ] жадность, алчность, ненасытность, ненасытимость, корысть, корыстолюбие, стяжательство, скупость *сл. син.* **tamahlïχ;** [36]**Ašaχlatkïn yüräkimni menim tanïχlïχïŋa seniŋ da dügül akahlïχka / akahlikkä** *Пс 118/119* [36]Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти; **Akahlik bilä köp kez yazïχ χïlïnïpmen, oručta artïχsï yemäχ hem ičmäχ bilä** Я многократно грешил ненасытимостью, особенно ядением и питием в пост; **barlï-tirlikli adamga paχïllïχ etmä ya akahlïχ: kišiniŋ közün nemä toydurmas, tek topraχ** не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека [завистливого, жадного, корыстного] не утолит ничто, только земля; [17]**Šahat, ki kimlär bilä, ki yeberdilär sizgä, alar bilä nemä akahlïχ ettim sizdän?** *2Кор 12* [17]Но пользовался ли я *чем* от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?; [19]**Ki boylarïnïŋ kendiläriniŋ umsasïn kestilär da čïχara berdilär boylarïn azdïrmaχlïχka išinä barča murdarlïχnïŋ akahlïχ bilä** *Еф 4* [19]Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью; *ср.* **damâh, tamaχ**

**akahyep** *TCA ош., см.* **akah, ye- (yep)**

**Ak'ajeçi** (~lär, ~lärniŋ), **Ak'açi** (~lärniŋ, ~lärgä), **Ak'eajeçi, Aziaçi** (~lärniŋ) *еванг.* (*арм.* Աքայեցի) ахейцы, жители Ахаии; [2]**zera bilirmen küsänčiŋizni siziŋ, χaysï ki siziŋ üčün maχtanïpmen aralarïna Magetonaçilärniŋ, ki Ak'ajeçilär köptängi zamandan beri hadirdirlär** *2Кор 9* [2]ибо я знаю усердие ваше, потому хвалюсь вами перед македонянами, что Ахаия (ахейцы) приготовлена еще с прошедшего года; **Magetonaçilärgä da Ak'açilärgä** македонянам и ахейцам (*т. е.* всем грекам)

**Ak'ajigos** (~tan), **Akajigos** (~nuŋ) *еванг. муж. имя* Ахаик

**Ak'ajiya** (~da) *еванг. геогр.* Ахаия – название, которое римляне дали Греции, покорив ее в 146 г. до н. э.; [7]**ki bolmagaysiz oχšaš barča inanganlarga, χaysïlarï ki Magetoniyadadïrlar da Ak'ajiyada** *1Фес 1* [7]вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии

**Akar** (~nïŋ) *библ.* агаряне – кочевой народ между Галаадом и Евфратом, союзники измаильтян; [6]**Saγïš ettilär bir bolup birdän da seniŋ üčün ant ettilär** [7]**Böläki Etomlularnïŋ da Ismayelnïŋ, Movapnïŋ da Akarnïŋ,** [8]**Kepaγ, Amon, Amaγeg da özgä millätlär barča turganlarï bilä Dzuranïŋ** *Пс 82/83* [6]Сговорились единодушно и заключили против Тебя союз [7]уделы (селения) Едомовы и Измаильтяне,

Моав и Агаряне, [8]Гевал, Аммон, Амалик и другие нации (Филистимляне) со всеми жителями Тира

**akciya, akcia** (*лат.* actia) действие, деяние, делание, дело, поступок, акция; **χaršïsïna ol že Yurkonuŋ akciya podnesit etip ediχ** мы возбудили дело против этого Юрко; **Akcia Miχno erespoχannïŋ sbgnï tapmaχ üčün** Дело о находке денег старостой Михно

**akciza** (*пол.* akcyza, *укр.* акциза, акциз) акциз

**akcizowï** (*пол.* akcyzowy, *укр.* акцизовий) акцизный

**Akʻeajeçi** *см.* **Akʻajeçi**

**Akopos** *еванг. муж. имя* Иаков; *ср.* **Aagop, Ago, Agop, Agopša, Jago, Jagopos, Jagovp, Jagovpos**

**aksamitnïy** (*укр.* оксамит, оксамитний < гр. *εξαμιτος*) бархатный, аксамитный

**Aksent** (~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän) , **Aksẹnt** (~niŋ), **Akʻsẹnt** *гр., арм. муж. имя* Аксент; *ср.* **Oksent**

**akt** (~ka; ~ï, ~ïndan; ~larga) (*лат.* actus) запись, акт, судебное производство дела; объявление *ДТПредбр*; **ol že kriminalnïy aktï tibinä bu spravanïŋ bügündän üčünči küngä deliberovat etti** отложил рассмотрение этого уголовного дела под этим актом на третий от сегодня день; **arendovat ettiχ bügünnüŋ aktïndan** мы сдали в аренду согласно нынешнему акту

**akta** (~ga; ~sï, ~sïnda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïnda) (*лат.* acta) дело (судебное), акт, запись; *ср.* **diftär**

**aktikaciya** (*пол.* aktykacia, *укр.* актикація) актирование, внесение, вписывание в акты

**aktikovanïy** (*пол.* aktykowany, *укр.* актикований) внесенный, вписанный в акты, заактированный

**aktikovat et-** (*пол.* aktykować, *укр.* актикувати, актиковати) актировать, заактировать, записать, внести в акты

**aktor** (~nuŋ, ~ga, ~dan) (*лат.* actor) истец, заявитель

**aktum: ad aktum konfirmaciyonis** (*лат.* ad actum confirmationis) утвержденные к актам, к записи в актовую книгу

**aχ**[1] (~tan) **1.** белый, светлый, ясный, седой; **aχ as** *ДТП* горностай; **aχ čekmänlär u ketänlär** белые сукна и полотна; **čürgädilär aχ ketänniŋ ičinä** они завернули его в белое полотно; **aχ maχrama** белый головной платок; **aχ opraχ** белье (постельное); **aχ saχal, sivizna** *Vien3: 2v* белая борода, седина; **aχ un** *Vien311: 216v* белая мука; **färâh da aχ yüz bilä turma alnïna biyikiŋniŋ seniŋ** предстать перед твоим величием с радостным и светлым лицом; **χïzlarnïŋ sačlarïnï klämädi aχtan χara etmä** белые волосы девушек он не пожелал сделать черными; **2.** бельмо; **közü üsnä aχ** *Акт КП 8: 169r* у него на глазу бельмо

**aχ**[2] *межд.* ах, ох, о горе; **Aχ, aχ, ki seni χač üsnä kördüm, miŋ kez avaχ men anaŋa, yangan yüräkkä!** О горе, что я тебя увидела на кресте, тысячекратно горько мне, твоей матери, скорбящему сердцу!

**aχ**[3]: **aχ mämläkätli** *TS: 56 ош., см.* **yïraχ mämläkätli**

**aχ-** (~ma *Сл.*, ~maga; ~tï, ~tïlar; ~ar; ~ar edi, ~ar edilär; ~ïyïr, ~ïyïrmen *Сл.*; ~ïp edi; ~kaylar; ~sa; ~kan, ~kanlar *Сл.*, ~kannï, ~kanï, ~kanïn, ~kanïnda, ~kanlarïna; ~maχï) течь, текти, протекать, литься *сл. син.* **eri-, opran-, saγïšla-, taγïl-, tökül-; χanï lilä birgä süt aχtï ari tenindän** из ее святого тела потекло молоко с кровью; **[44]Xaytardï χanga aχar suvlarïn alarnïŋ da yaγmurun alarnïŋ, ki ičmägäylär** *Пс 77/78* [44]Он превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить *ср.* **aχïn suv; [20]Zera urar edi χayanï, da aχar edi suvlar, da ïrmaχlar ketärlär edi kendindän** *Пс 77/78* [20]Вот, Он ударил в скалу, и потекли воды, и полились из нее ручьи; **χačan aχïyïr, nečik suv, šaγavatïŋ** когда изливается, словно река, милосердие твое; **[10]Yeberdiŋ čovraχlar čuγurlarïna, taγlarnïŋ arasïna aχkaylar suvlar** *Пс 103/104* [10]Ты послал источники в долины, между горами потекут реки; **egär anïŋkibik naχïs saγïttan čaγïr aχsa** если вино из того кувшина вытечет; **ol küp yïlïna dirä aχmasa** если тот кувшин до года не потечет; **Ari Dẓannï, aχkannï Atadan** Святого Духа, исходящего от [Бога-]Отца; **Aŋ da unutma aχkanïn gülâf rängindä ari χanïŋnïŋ** Вспомни и не забывай, что Ты пролил свою пурпурную святую кровь; **šišäniŋ iči tolu χan da yaš, ol, ki Barasgewiniŋ ayaχïndan da közlärindän aχïp edi** сосуд был полон крови и слез, тех, которые пролились из ног и из глаз Параскевы

**aχač** см. **aγač**

**aχar-** (~dï; ~ïyïrmen *Сл.*, ~ïyïrlar *Сл.*; ~gan *Сл.*; ~gïnča) белеть, седеть *сл. син.* **bliščits′a bol-, lïsnutca bol-; χatunum aχardï, ki χïz berip edir** *АктКП14: 181v* жена моя поседела из-за того, что отдала дочь; **aχargan, sivïy** *Vien311: 297v* побелевший, седой; [18]**Čaχ aχargïnča da**

**χartaygïnča, Teŋrim menim, χoymagïn meni** *Пс 70/71* [18]До седины и до старости, Боже мой, не оставь меня

**aχart-** (~tïχ, ~tïlar; ~kan) белить, выбеливать, отбеливать; **yïχövnüŋ... aχarttïχ ičin** мы побелили церковь внутри; **Surp Nigol yïχövünüŋ ičkärisiniŋ sklepen'esin znovu aχarttïlar** Снова побелили внутренний свод церкви святого Нигола; **20 lokot ketän aχartkan** *АктКП11: 3v* двадцать локтей выбеленного полотна; *ср.* **aγart-**

**aχbaš** *см.* **aχpaš**

**aχča** (~dïr; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~larnï; ~m, -mnï; ~ŋnï; ~sï, ~sïdïr, ~sïna, ~sïn, ~sïndan), **aγča** (~sïn), **ahča** *DE* **1.** деньги *ср.* **naγd, sb, sbg; mal bilä ya aχča bilä satun algan** *Vien311: 73r* купленный за товар или за деньги; **tiymästir χulχutannïŋ aχčasïn kesmägä yalïndan da kečiktirmägä yalga tutkannïŋ** не годится урезать денежное вознаграждение слугам (служащим) и задерживать выплату заработка наемным работникам; **aχča kesüči** *Vien3: 62r* меняла, обменщик денег; **bardïr aχpašlar arasïna, ki biliksizdir da aχča küčü bilä taŋlagandïr** среди епископов есть невежественные и избранные за счет денег; **χaχučï aχča** чеканщик денег; **ol satučï algan aχčanï χaytarmaχ keräktir** тот продавец должен возвратить полученные деньги; **boš bolur, nečik ol aχčanï χuluχ etsä** освободится, как только отслужит те деньги; **aχča χuvatï bilä vïpravit ettim kensini** *АктКП12: 311r* я отсудил его при помощи денег; **սեղանաւոր —söγbät χorgan stolda olturgan, ki aχča teškirir** *Vien311: 255r* банкир (ростовщик, меняла) – сидящий за конторкой, который меняет деньги; **Alardïr, ki aχčasïn aslamga berirlär da aχčasïn yerlär, alarnï da otlu yuχusuz χurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarlïnïŋ χanïn da toγmagan kümüšnü toγurdular, sb̄gi toγdu alarga yuχusuz χurtlar, da ulu χïyïn yürägläriniŋ üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку питались кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их; **aχčasïn aslamga berüčilär** ростовщики; **Bu eski zamanniŋ aχčasïdïr** Это старинные деньги; **türk aχčasï da kümüš** турецкие деньги и серебро; **2.** грош; **altmïšar litovskiy aχčaga** *АктКП17: 176r* по шестьдесят литовских грошей; **padšah oγlu žolnirstvoga baγïšladï 2 čerek aχčasï at üsnä** сын короля даровал (пожаловал) жолнерам по 2 с четвертью гроша на коня

**aχčalïχ** на определенное количество грошей; **ötmäk 1 aχčalïχ 20 hroška edi** хлеб ценою в 1 грош продавался за 20 грошей; **aldï 24 aχčalïχ raχï** *АктКП8: 106v* он купил водки на 24 гроша

**aχïl** (~dïr *Сл.*; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da *Сл.*, ~dan; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋa; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïzga; ~larï), *с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный, также* **aχl** (~ïm; ~ïŋ) (*a.* 'aql, 'āql, *тур.* akıl) **1.** ум, разум, рассудок, интеллект, мудрость, премудрость *сл. син.* **es, eslilik, navuka, saγïš, tädbir**; **yaraškan atlï nečik ki aχïldan aχïllï** *Vien311: 209r* называющийся достойным, как бы премудрый (мудрый из мудрых); [8]**Xan ulu üstnä barča yerniŋ Teŋridir, saγmos aytïŋïz aŋar aχïl bilä** *Пс 46/47* [8]Бог – великий Царь всей земли, пойте ему псалмы разумно; **Egär tiliŋ bilä čüst esäŋ, aχïlïŋ bilä ivašsen** На словах ты проворен, а умом неповоротлив; **χolarmen sendän, ki maŋa bergäysen aχïl, ki sözlägäymen menim dušmanlarïma χaršï** прошу тебя вразумить меня, чтобы я могла спорить с моим врагом; **aχïlnï etkän** *Vien311: 129r* поступающий разумно, мудро; **es da aχïl kečövsüzdür** разум и мудрость непреходящи; **χačan ki eskä da aχïlga keldi** когда она достигла разума и мудрости; **berdi kensin atasï ustaga aχïl övränmä... da anda ösüp övräniyir edi aχïlnï** отец отдал ее учителю (мастеру) учиться разуму… и там она росла и училась премудрости; [30]**Aγzï toγrunuŋ saγïšlar aχïlnï, da tili anïŋ sözlägäy könülüknü** *Пс 36/37* [30]Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду; **χalganïn biylikiŋizniŋ, menim dobrodiylärimniŋ, biyik da rozsondnïy aχïlïna salïymen** остальное я отдаю на мудрое усмотрение ваших милостей, моих господ; **p'ilisop'a, aχïl sövüči** *Vien311: 73r* философ, любомурдр (мудрец); **l'ubo teni üsnä zabun, yednak aχïlïnda tügäl doskonalïy bolup** хотя и была больна телом, но находилась в полном рассудке; [27]**Mušχullandïlar, seskändilär, nečik esiriklär, da barča aχïllarï alarnïŋ tüštü** *Пс 106/107* [27]Они затруждаются, шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает;

[9]**“Bolmaŋïz nečik at da χatïr, ki yoχtur alarga aχïl, yügändä da noχtada χïstïrïrsen yaŋaχlarïn alarnïŋ, ki saŋa heč nemä tïymaslar”** *Пс 31/32* [9]“Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе”; [5]**Uludur Biyimiz bizim, da uludur χuvatï anïŋ, aχïlïna anïŋ yoχtur yetišmäχ** *Пс 146/147* [5]Велик Господь наш, и велика крепость Его, и разум Его непостижим (неизмерим); **2.** совет, мнение; **özgä aχïl al-** *АктКП8: 210r* придерживаться другого мнения, подумать, решить иначе

**aχïllï** (~dïr, ~dan; ~lar, ~larda *Сл.*; ~larï) умный, разумный, мудрый, рассудительный *сл. син.* **aŋlagan, bilüči, esli, χabardaš** (χabärdäš?), **χuvatlï, rostropnïy, sezikli, sözlü, šv′adomïy, usta, ušeγ, yaraškan, yarγučï**; [2]**Biy köktän baχtï barča adam oγlanlarïna körmä, ki bolgay kimsä aχïllï, ki izdägäy Teŋrini** *Пс 13/14* [2]Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога; [6]**Ki išitmägäy ol avazïn ǰžadunuŋ ǰžardar da almagay ot ot berüči aχïllïdan** *Пс 57/58* [6]и не слышит голоса искусного заклинателя и не принимает зелья от врачующего мудреца (мудрого врачевателя); [11]**Χačan körsäŋ, ki aχïllïlar ölärlär, birlämä fähamsïzlar da essizlär tas bolurlar da χoyarlar yatlarga ululuχlarïn kendilärinin** *Пс 48/49* [11]Когда увидишь, что мудрые умирают, равно как невежды и бессмысленные погибают и оставляют премногое имущество свое другим; [7]**Alγïšlïyïm Biyni, ki aχïllï etti meni, čaχ ki kečägä daγïn ögütlädilär meni bövräklärim menim** *Пс 15/16* [7]Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя; [8]**Oŗenk‘i Eyämizniŋ zaγalsïzdïr, da χaytarïrlar ǰžanlarnï, tanïχlïχï Eyämizniŋ inamlïdïr, da aχïllï etär oγlanlarnï** *Пс 18/19* [8]Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых

**aχïllïχ** (~nï) разумность, мудрость, рассудительность

**aχïlsïz** (~lar, ~larnï) неумный, неразумный, безрассудный *сл. син.* **esi bilä soχur, essiz, deli, fähamsïz; χačχïn, päyik**; [6]**Dügül bu oldur, χaysï ki Eyämizgä tölär ediŋiz siz, yïγïnlarï aχïlsïzlar da dügül aχïllï** *Bm 32* [6]Сие ли воздаете вы Господу нашему, народ глупый и несмысленный?

**aχïlsïzlan-, aχïlszlan-** (~ma; ~ïyïr; ~aǰžaχ; ~sar) *Сл.* терять разум, глупеть *сл. син.* **seziksizlän-, tuyma-, zararsïzlan-**

**aχïlsïzlïχ** (~nïŋ) безумство, безрассудность, глупость; [5]**Körgüzdüŋ žoγovurtuŋa seniŋ berklikni (aγïrlïχnï) da berdiŋ ičmä bizgä čaγïrnï aχïlsïzlïχnïŋ (čaγïrïn essizliknïŋ)** *Пс 59/60* [5]Ты дал испытать народу твоему жестокое и напоил нас вином безумия (изумления)

**aχïn** (~dan; ~ï, ~ïn, ~ïna; ~lar, ~larnï, ~larda; ~larïŋnïŋ; ~larïna), **aγïn** [=aχïn] (~ïna), **aχn** [=aχïn] *Сл.* поток, струя, ручей, река, речка, водопад; бушующий, бурный, стремительный, обильный (о реке, потоке) *сл. син.* **čayla, derä, χoyun, padol, spust, strum′en; tolumen yazïχ bilä da sansïz yamanlïχ bilä, ki aχïnïna / aγïnïna töräsizliknïŋ, tolγun kibik, tolγanïyïrmen** я исполнен греха и безчисленного зла, и потому в потоке бесправия бьюсь в конвульсиях, словно волна; [8]**Teränliklär terändän sarnadïlar saŋa avazïna aχïnlarïŋnïŋ seniŋ** *Пс 41/42* [8]Бездны из глубины пели песнь Тебе голосом водопадов Твоих; **Yapmagay kültkü bolgan χuluŋnu teŋiz otlu, Biyim, da yügürmägäy üstünä χorχkannïŋ čovraχ aχïn ot bilä χarïšïlgan, Teŋrim menim** Да не покроет раба Твоего, ставшего посмешищем, море огненное, Господи мой, да не низринется на него, боящегося, бушующий поток, смешанный с огнем, Боже мой; **otlu suv aχïn kibik kelip da üstlärinä tökülüyür** огненная река потоком льется на них; **aχïn suv** река, речка, ручей, поток *сл. син.* **čayla, čoγur χaramγulu, derä, strum′en; aχïn suv, taγlar arasï χayda ki suv bolur, derä, čoγur χaramγulu** *Vien311: 152v* поток, горное ущелье, где бывает вода, овраг, темная канава (яма, пропасть); **aχïn suvnuŋ χïrïγï**, **brod** *Vien311: 163v* берег реки, брод; [9]**Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ seniŋ, da aχïn suvlarïn huzurluquŋnuŋ seniŋ bersärsen ičmä alarga** *Пс 35/36* [9]Насыщаются от тука дома Твоего, и из потоком сладостей Твоих Ты напояешь их; [5]**Ketkänläri aχïn suvlarnïŋ färâh etärlär šähärin Teŋriniŋ** *Пс 45/46* [5]Речные потоки веселят град Божий; [26]**Χoyïyïm teŋizdä χolun anïŋ, üstünä aχïn suvlarnïŋ oŋun anïŋ** *Пс 88/89* [26]И положу на море руку его, и на реки – десницу его; *ср.* **aχ- (aχar suv)**

**aχïnsuv** (~dan; ~lardan) река, речка, ручей, поток; **[26]yolda köp kez, tarlïχ aχïnsuvlardan, tarlïχ χaraχčïlardan, tarlïχ millätlärdän, tarlïχ guṛkʻčïlardan, tarlïχ šähärdän, tarlïχ anabaddan, tarlïχ teŋizdän, tarlïχ yalγan χardašlardan** *2Кор 11* [26]много раз *я был* в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями; **saχla men χuluŋnu seniŋ... aχïnsuvdan, χuvatlï yaγmurdan** спаси меня, раба твоего… от бурных рек, сильных дождей; *мы попытались устойчивое сочетание* **aχïn suv** *представить как сложное слово и написать слитно, но, как видим, этому препятствует дополнительный оттенок 'бурный', ср.* **aχïn suv, aχ- (aχar suv)**

**aχïr** (aχïrïm / aχrïm, ~ï) (*a.* āhr, āhīr, *осм.* ahir, ahīr) конец, итоговое состояние, тяжелое положение, наконец, в конце концов, в крайнем случае, ни в коем случае; **aχrïm alay** *АктКП11: 24v* мое положение в итоге таково; **bilirsen aχrïm** *АктКП15: 306r* ты знаешь мое тяжелое положение, в котором я оказался в результате (как плохо это для меня кончилось); **Aχïrï törägä da könülükkä yatïptïr, egär kimesä ermenini öldürsä, bašï üčün tölämäχ keräk 365 flï** В конце концов, закон и справедливость требуют, что если кто убьет армянина, то за его голову должно уплатить 365 золотых; **Da aχïrï χatïnïn ölgän kišiniŋ yuvuχlarï bolmaslar keri etmägä** Близкие умершего ни в коем случае не должны отстранять его жену

**aχïrat** (aχïrät?) (*a.* āhiret) загробная жизнь, потусторонний свет; **bögün dünyâ, yarïn aχïrat (aχïrät?)** нынче на этом свете (жив), завтра – на том свете

**aχïrïn-aχïrïn** потихоньку

**Aχkermän** (~ni, ~dä, ~dän) *геогр.* Аккерман (современный Белгород-Днестровский)

**aχ-χara** претензии, притязания; **artïχ sözüm, aχïm-χaram bolmagay Xačereskä** *АктКП11: 37r* больше у меня к Хачересу никаких притязаний, претензий не будет; **artïχ aχïm, ani χaram birgäsinä yoχ** *АктКП12: 311r* больше у меня к нему претензий нет; **artïχ aχïmïz-χaramïz bolmagay** *АктКП8: 172r* больше у нас претензий не будет; **aχïmïz-χaramïz bolmagay Yakubga utru** *АктКП8: 173v* у нас претензий против Якуба больше не будет

**aχl** *см.* **aχïl**

**aχlï** *Сл.* с белым, с белизной, беловатый *ср.* **aχlï-χaralï, χaralï-aχlï**

**aχlïχ** (~ï) белизна; **yänäči kendin yüz aχlïχï bilä kendi stolicasïna keltirgäy yaχšï slava bilä sövünčlüχkä** вновь приведет его в свою столицу с честью и с доброй славой на радость всем; **aχlïqlar** *Mat. 3522: 255* белизна

**aχlï-χaralï** *Сл.* **1.** пестрый, пятнистый, разноласый, полосатый, разномастый, перепелесый, не одной масти, краски, цвета, не сплошной *сл. син.* **aladʒa-buladʒa, χaralï-aχlï, nakrapʹanïy, odmʹennïy, pstrïy; 2.** покрытый коростой, паршами, паршивый, шелудивый, в паршах, шелудях *сл. син.* **korosta, paršïvïy**; *ср.* **χaralï-aχlï**

**aχlïŋ** *см.* **aχïl**

**aχlïm** *см.* **aχïl**

**aχn** *см.* **aχïn**

**aχpaš** (~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn), **aχbaš** *АктКП8: 209v, DE, SchET* священник, епископ, иерей, поп, ксёндз, предстоятель, владыка, настоятель, смотритель, игумен *сл. син.* **atalarnïŋ bašï, babas, baχučï, deṛ, der, gatʻoγigos, storož, usta, vʹelebnïy; poddanïyï nemič aχpašïnïŋ** *АктКП11: 3v* подданный польского ксёндза; **der Krikor Ulu aχpašnïŋ bitiki yazïlïptïr 1365-dä** в 1365 году была написана грамота епископа отца Крикора Великого; **Ulu der Krikor aχpaš olturganïndan beri alarnïŋ tʻv. Kʻrisdostan beri 1367-dä edi** Это было после того, как отец Крикор Великий занял должность епископа, в 1367 году после Христа по их летосчислению; **yaman sektalï aχpaš** *Vien311: 56v* глава плохой секты; **ulu aχpaš** протоиерей, протопресвитер, протопоп, старший священник

**aχpašlïχ** (~ka; ~ïna) священничество, епископство, сан и обязанности священника, епископа, иерея, настоятеля, смотрителя, игумена, владыки *сл. син.* **babaslïχ; [1]Inamlïdïr sözüm: egär ki kimesä aχpašlïχka suχlanïr esä, yaχšï iškä suχlanïr** *1Тим 3* [1]Верно слово мое: если кто епископства желает, доброго дела желает; **aχpašlïχïna der Krikor arhiaχpašnïŋ Vanlï** в епископство отца Крикора, архиепископа Ванского

**aχrï** *см.* **aχïr**

**aχrïχ** *см.* **aγrïχ**

**aχsa-** (~dïlar; aχsïyïrmen *Сл.*) хромать, ковылять, прихрамывать, припадать на ногу, шкандыбать; **[46]oγlanlarï yatlarnïŋ oprandïlar da aχsadïlar izlärindän kendiläriniŋ** *Пс 17/18* [46]иноплеменники сникли и заковыляли следами своими;

**aχsaχ** (~, ~men, ~tïr; ~nï; ~lar, ~larga, ~larnï) хромой, кульгавый, колча, колченогий, немочный ногами, увечный, параличный, разбитый параличом, лишенный способности вольного движения, калека, инвалид *син.* **naχïs**; *сл. син.* **bečal, čaräsiz, χolsuz**; **aχsaχlarga yürümäχ berdi** он дал хромым способность ходить; **[12]Anïŋ üčün salïngan χollarnï da bükülgän tizlärni toχtatïŋïz [13]da steška doγru etiŋiz ayaχlarïŋïzga siziŋ, ki bolmagay ki, χaysï aχsaχtïr, ki yïχïlgay, yoχsa daγïn artïχ, ki saγaygay** *Евр 12* [12]Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [13]и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось; **Antamaludz ayttï, ki: "Soχurmen, da aχsaχmen, da özgä tïnčsïzlïχtamen"** Расслабленный сказал: "Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня"

**aχsaχlïχ** (~ï) увечье, увечность; **eski aχsaχlïχï bolmagay** дабы у него не оказалось старого увечья

**aχsat-** (~tïm; ~ïptïr; ~kay; ~sa) делать хромым, калечить, покалечить, изувечить, нанести увечье; **birin aχsatïptïr** *АктКП15: 178r* одного из (коней) он покалечил; **ayaχïn aχsatsa** если покалечит ногу; **χaysïn ki men aχsattïm, ol saγayttï** кого я сделал калекой, он исцелил

**aχtar-** (~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïyïrmen; ~maχ) переворачивать, перекидывать, сваливать, свалить, повалить *сл. син.* **erit-**; **da zrazu urup Bohdannï attan aχtardïlar** *АктКП17: 108rv* и сразу они сбили Богдана с коня

**aχtarïl-** (~dï; ~gay; ~sa; ~maχïndan) быть перевернутым, перекинутым, сваленным, поваленным, переворачиваться вверх ногами, перевернуться вверх дном; **araba aχtarïlsa ya sïngay** если воз перевернется или сломается; **berkäyt meni... aχtarïlmaχïndan övnüŋ** укрепи меня… от обвала дома

**aχtïr-** (~, ~gïn, ~sïn; ~dïŋ, ~dï; ~ïr; ~ïy; ~ïy ediŋ; ~ïyïrmen; ~ïyïr ediŋ; ~gay, ~gaylar; ~maχ *Сл.*, maχka), **aχtr-** *Сл.* заставить течь, лить, проливать; **aχtïrgïn yüräkimdän menim pošmanlïχ yašïn** исторгни из сердца моего слезы покаяния; **[2]Aχtïrgay yüräkim menim gäläḏžilärïŋni seniŋ yaχšï, da aytïyïm išimni menim χanga** *Пс 44/45* [2]Да изольет сердце мое слово благое Твое, и я расскажу о делах моих Царю; **[3]Kün künnüŋ aχtïrïr sözün, da kečä kečäniŋ körgüzür bilmäχlïχin** *Пс 18/19* [2]День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание; **[15]Sen aχtïrdïŋ čovraχlarnï da aχïn suvlarnï, sen χuruttuŋ özänlärni muχkâm** *Пс 73/74* [15]Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки

**aχtr-** *см.* **aχtïr-**

**al[1]** (~ïna; ~larïna, ~larïndan) *сл. имя* перёд, передняя часть; **[14]Teŋrim, töräsizlär turdular üstümä (92v) menim, da yïγïnlarï χuvatlïlarnïŋ izdädilär boyumnu menim, da saγïnmadïlar seni, Teŋri, alïna / allarïna / alnïlarïna [=alïnlarïna] kendilärniŋ** *Пс 85/86* [14]Боже, беззаконники (гордые) восстали на меня, и скопище сильных (мятежников) ищет души моей, но не представляют они Тебя, Боже, пред собою; **bolsun stollarï alarnïŋ allarïna alarnïŋ sïrtmaχ** *Пс 68/69* [22]да будут столы (трапеза) их ловчей сетью (западнею) пред ними; **saγïš etärbiz yaχšïnï dügül ki alnïna Eyämizniŋ yalγïz, yoχ esä allarïna adamlarnïŋ da** *2Кор 8* [21]мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми; **da χaytïp ündägäylär allarïna** и снова пусть вызовут к себе; **čaγïrlardan eksitmiyin allarïndan** следя за тем, чтобы вина перед ними не убавлялось; *ср.* **alïn**

**al[2]** алый, красный, пурпурный; **al yezdi χadifä** красный ездинский бархат; **p'atnolarï atlangan yanïnda al lopatkasï üsnä bu türlü R da yänä ol že yanïna art ayaχïna bu türlü p'atno S** *АктКП15: 105r* у него (коня) есть красные пятна (тавра) на лопатке со стороны, с которой садятся, в виде R и с той же стороны на задней ноге пятно в виде S

**al-** (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ma, ~magïn, ~masïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~maŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~dï esä, ~dïlar esä; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïr, ~ïpbiz, ~ïpsiz, ~ïptïrlar; ~ïp esäŋ, ~ïp esälär; ~ïp edi, ~ïp edir, ~ïp edilär; ~ïp edi esä; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrsiz, ~ïrlar, ~man, ~massen, ~mas, ~mastïr, ~massiz, ~maslar; ~ïr edim, ~ïr edi, ~ïrlar edi; ~may, ~maylar; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen *Сл.*, ~ïyïrsen, ~ïyïr,

~ïyïrlar, ~mïyïrsiz, ~mïyïr; ~mïyïr edim; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gïy edi, ~gay edik, ~gïy ediŋiz, ~gïy edilär; ~ïp edir; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~salar, ~masam, ~masa, ~masalar *Сл.*; ~salar edi; ~sar, ~sarlar, ~mïsar; ~sar edi; ~gan, ~ganbiz, ~gandïr, ~gannïŋ, ~ganlar, ~ganlarga; ~ganïŋ, ~ganïŋnï; ~ganïna, ~ganïn; ~ganda; ~gan edi; ~gan esä; ~gan bolgaymen, ~gan bolgay; ~maχ, ~maχtïr, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan, ~maχï, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan, ~maχlarï, ~mamaχ; ~maχï edi; ~ïp; ~mïyïn; ~gïnča; ~mïnča) брать, взять, получать, принимать, набирать, забирать, доставать, приобретать, собирать *сл. син.* **art-, čöplä-, χabul et-, yar-, yïγïštïr-, yöpsün-**; **alïp edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä** *АктКП11: 4r* он взял у меня 205 фунтов цветного шелка по 4 флорина без 10 грошей; **alïp aytma** *Vien311: 40v* пересказывать; **alïp beriyirmen söz bilä** *Vien311: 176v* сплетничаю; **alïp keltirmäχ** *Vien311: 44v* принесение, привезение; **tatar keldi barča alïp ketti elindän nemiclärniŋ** пришли татары и все у поляков забрали и увезли; **sučsuz meni alïp χaldï** *АктКП15: 353v* он без вины задержал меня *син.* **zahamovat etti**; **alïp χaldïm terilärin** *АктКП15: 213v* я задержал его шкуры; *կրծահեմ* – **ašaγa alïyïrmen** *Vien311: 160v* ‘кусаю, жалю, уязвляю’ – нападаю, подминаю, поражаю; **boyuma ya üstümä alïyïrmen ya χabul etiyirmen** *Vien311: 206r* принимаю на себя, обязуюсь или соглашаюсь; **čöp-čövrä alma** *Vien311: 246r* окружать, брать в окружение, захватывать со всех сторон; **tamaša et, ya ey eskä al, ya kör že** *Vien311: 58v* посмотри (заметь), или эй, обрати внимание, или увидь же; **faydaga al-** *АктКП15: 182v* брать в рост, под проценты; **alïp bermä χaršï ya χaršï turma** *Vien311: 168r* противопоставлять или противостоять; **χatun alïyïrmen, ergä barïyïrmen** *Vien3: 5r* женюсь, выхожу замуж; **bazgïn χol üsnä alma ya silkmä** *Vien311: 122r* решись снять (взять на руки) или стряхнуть; **bargaymen Jerusaγẹmgä da öčün algaymen K‘risdosnuŋ** пойду в Иерусалим и отомщу за Христа; **satun al-** покупать; **adam boldu, ten aldï** *Vien311: 218v* он вочеловечился, воплотился; **χatun aldï üsnä barčanï tügällämä** *TSAv* женщина взялась всё исполнить; *վերաւոցեմ* – **yoγarï alma** *Vien311: 268v* возвысить (вознести, вознесть, поднять) – возносить

**ala** *АктКП11: 250r* тетя, тетка

**aladža-buladža** *Сл.* пестрый, разноцветный, разномастный, перепелесый, не сплошной *сл. син.* **aχlï-χaralï, χaralï-aχlï**

**alaf** (~ïmnï) (*n.* laf) слово, слова, речь, разговор; **sen menim alafïmnï išittiŋ mi?** внимал ли ты моим речам?

**alajže** *on., см.* **alayže**

**alaman** (~dan; ~ï; ~lar, ~lardan) немец; **alamanlar pulkovniki** немецкий полковник

**Alaman** (~ga) Германия; **Pol’skadan Alamanga kettilär** из Польши они поехали в Германию

**alan** алан, аланский; **Alan milläti** аланская нация

**alani** (~dir) (*a.* ’lānī, *осм.* alani ‘на открытом пространстве, на площади, у всех на виду’) открытый, ясный, наглядный, очевидный, явный; открыто, ясно, наглядно, очевидно, явно; **bu iš ari bitiklärdä alanidir** это ясно из священных писаний (в святых писаниях); **alani et-** объявлять, разъяснять, давать понять; предавать гласности; **K‘risdos yarγučïniŋ manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barča, kimesä kimgä borčlu esä, tölöv etkäy yaχšï köŋüldän** Христос объясняет в святом Евангелии, что каждый, кто кому-нибудь должен, обязан возместить долг по доброй воле; **ne ki išitsäŋ, alani etmä da aytmagïn** если что усшышишь, не предавай гласности и не рассказывай

**alaniyet** *on., см.* **alani, et-**

**alar** (~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan, ~dandïrlar) *мест. 3 л. мн.* они, те; **ortačaχlïlarniŋdïr yarγu, ortačaχlï alardïr, kimlär ki yazïχlarïndan χaytïp, pokutovat etiptirlär, alarniŋ ölčsär Teŋri yazïχïn, pokutasïn** суд надлежит средним, средние же – это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; Бог соизмеряет их грехи и покаяние; **[16]Közü Eyämizniŋ üstünä toγrularnïŋ, da χulaχlarï anïŋ üstünä alγïšlarïnïŋ alarnïŋ** *Пс 33/34* [16]Очи Господни *обращены* на праведников, и уши Его – к молитвам их; **[6]Zera alardandïrlar, ki kiriyirlär övdän övgä da yäsir etärlär χatïnlarnï, yïγïlïp tolganlar yazïχ bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänčlikkä** *2Тим* 3 [6]Ибо они их тех, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, предающихся различным похотям;

**alarnïŋdïr** **učmaχ** им принадлежит рай (царство небесное); *см.* **ol**

**alarnïŋki** принадлежащий им; [9]**Daγï heč kelmisärlär ilgäri yaχšïlïχka anda, zera essizlikläri bularnïŋ belgili bolsar barčasïna, nečik alarnïŋki dä ki boldu** *2Тим 3* [9]Но они не много успеют, ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми (с безумием тех) случилось

**alartïp** *on., см.* **aγartïp**

**alaša** лошадь, конь; **mïšastiy alaša** *АктКП12: 298v* мышастая лошадь

**alay** (~dïr) так, таким образом *син.* **bulay, bu türlü, bu yol bilä, ol türlü,** *сл. син.* **ol χadar; Alaydïr, ol Teŋrigä inanïrmen da aŋar umsanïpmen, ki ol meni χutχarïr buzuχluχtan** Это так, я верую в этого Бога и надеюсь на него, что он спасет меня от порчи; **oγlanlarnïŋ esi alaydïr, nečik küzgü** ум ребенка – как зеркало; **alay bek** *АктКП17: 111r* так сильно; **alay yaχšï koclar albo daγïn yaχšï** *АктКП14: 21r* такие же хорошие ковры или еще лучшие; **bilgäysen alay: keldi David sendän soŋra; χabaχlar uzaχlanïp edi** *АктКП8: 111r* тебе следует знать следующее: Давид пришел после тебя; ворота были заперты; **ne alay, ne bulay** *A* ни так, ни эдак; ни так, ни сяк; [6]**evet hali bošandïχ ol ọrẹnk'tän, zera öldüχ andan, χaysï alay ki tutulup ediχ, ki χuluχ etkäybiz yäŋirtmäχliχi bilä ǰannïŋ, da dügül ki eskirtmäχi bilä yazovnuŋ** *Рим 7* [6]но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него так, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве; [7]**Alay oχ, nečik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heč yergädän bušuryanïyïr, χazyanïyïr da bilmäs, kimgä yïyïštïrïyïr** Пс 38/39 [6]Подлинно, человек ходит подобно призраку, подлинно, напрасно он суетится, собирает и не знает, для кого собирает (кому достанется то); **Üč igitniŋ χoltχasï, χaysï ki ot ičinä Biy Teŋrini haybatlïy edilär. Alay oχ biz dä haybatlïyïχ Biy Teŋrini** Молитва трех отроков, которые, объятые пламенем, славили Господа Бога. Так и мы тоже славим Господа Бога; **χaysï ki tutuluy edi, anï da alay že kesip, da taγdan salïy edilär** кто был схвачен, его так же (тоже) обезглавливали и сбрасывали с холма; **Xaysï ki köktäsen, Oγul Atada, da Ata Oγulda, alay že Ari J̌an bir yerdä** Ты, сущий на небесах, Сын в Отце, и Отец в Сыне, и так же Святой Дух вкупе (с Отцом и Сыном); **alay (že) ... nečik** *союз* так… как; **alay alarga Teŋri boluškay, nečik könü aytïyïrlar** *АктКП17: 184v* пусть Бог им поможет так, как они лгут (*букв.* как они правдиво говорят); **Ya nečik Tawit' markarẹ, χaysï ki yazïχlarïna körä saŋa χaršï χïčχïrdï, aytïp seniŋ ari atïŋ üčün: «Biy sövüklü, arït menim yazïχlarïmnï», — alay že men dä χolarmen, arït menim dinsizlikimni da töräsizlikimni** И как пророк Давид, который по грехам своим взывал к твоему святому имени: «Господи возлюбленный, очисти грехи мои»,– так и я молю, очисти безверие (безбожие) и мое беззаконие; *ср.* **alayoχ, alayoχom, alayže, alayžoχ**

**alayï** все это, все из этого, это все; **aŋar Teŋridän alayï berinip edi** ему это все дано от Бога; *см.* **alay**

**alayoχ** также [лексикализация устойчивого сочетания местоименного наречия *alay* 'так' с тюркской отождествительной частицей *oχ* 'же', равно как и со славянской частицей *že* 'же', и им подобных наречных сочетаний не достигла окончательной стадии, и потому мы постоянно испытывали затруднения в вопросе слитности-раздельности написания этих слов]; [3]**χarïlarga alayoχ sekinliktän, aruv meŋärmäχtän, bolmagaylar söz salučï, čaγïr sövüči, yoχsa yaχšï ögütči** *Tum 2* [3]чтобы старицы также *одевались* скромно, прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; *ср.* **alay, alayoχom, alayže, alayžoχ**

**alayoχom** также; **sövündü χanï [χannï] χannïŋ da badriarkï barčasï bilä, alayoχom Frangnïŋ aχpašï, vartabedläri** возликовал царь царей и патриарх вместе со всеми, также предстоятель Рима, их богословы; *ср.* **alay, alayoχ, alayže, alayžoχ**

**alaysa** коль так, в таком случае, таким образом *сл. син.* **alay esä, na, yänä, yoχsa mï;** [13]**Ayttïm: «Heč yergädän, alaysa, toγrulatïyïm yüräkimni menim, yuvdum arilik bilä χolumnu menim,** [14]**da boldum men tövülgän künüzün, da azarlanmaχïm menim taŋ manïna»** *Пс 72/73* [13]Я сказал: «Итак, не напрасно ли я очищал сердце мое, и омывал в невинности руки мои, [14]и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро?»

**alayže** тоже, также; **χaysïnïŋ yïlï bašlandï masnïcada da tügällänsär alayže masnicada** который год начинается на Масленицу и закан-

чивается тоже на Масленицу; *ср.* **alay, alayoχ, alayoχom, alayžoχ**

**alayžoχ** тоже, также; **odpravit etip bunu barčanï, alayžoχ özgä pobožnïy učinoklarnï** после исполнения этого всего, а также других набожных дел; *ср.* **alay, alayoχ, alayoχom, alayže**

**alät** (~lär) (*a.* ālet, *мн.* ālāt) снаряжение, вооружение, экипировка; **bahalï čekmänlär u igi alätlär biylärniŋ bolgay, u aχ čekmänlär u ketänlär čerüvčilärniŋ bolgay** дорогие сукна и добротное снаряжение принадлежат князьям, а белые сукна и полотна – воинской страшине

**albo** (*пол.* albo) или, либо; **Asduaʤadzingä anča albo daγïn arï** *АктКП12: 267r* до Богородицы или еще дальше; **χaysï sbg üčün eyäm Aχkermändä boγozun bersä keräk albo yuž beriptir** *АктКП14: 68v* из-за которых денег в Аккермане мой муж должен будет наложить головой либо уже наложил

**albovem** (*пол.* albowiem ‘ ибо, так как’) или же; **A aktor esä m′anovat etiyir, ki maŋa bašχïš bergän bolgay, albovem yazïyïr, ki yäŋidän kesäklär maŋa tiktirgän bolgay** А что истец говорит, будто он мне дал подарки, или же пишет, что якобы он что-то мне заказал пошить новое

**alčaχ** (~ï; ~ïmen; ~ïna) низкий, недостаточный, несовершенный, лишенный, убогий, бессильный, слабый, жалкий, кроткий, скромный, низменный, плохой, худой, последний, подлый, превратный, недостойный, мерзкий, униженный, уничиженный, оставленный в бесчестии *сл. син.* **brak, faydasïz, ini, küčsüz, χuru, miskin, nenʤznïy, n′edostatnïy, pošlednïy, rïsvay, skurčonïy, yaman, yeŋil; [8]Men alčaχïmen barča arilärniŋ, berildi bu bašχïš guṛk‘čilarga awedaranel etmä tergövsüz ululuχun K‘risdosnuŋ** *Еф 3* [8]Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое величие (богатство) Христово; **[24]Zera Teŋri bulγattï ya χatïštïrdï tenni da alčaχïna daγï artïχ hörmät berdi** *1Кор 12* [24]Ибо Бог соразмерил (смешал и соединил) тело и внушил о менее совершенном большее попечение; **[17]Yoχsa bunï sïmarlarmen, dügül ki maχtagaymen, zera dügül ki yaχšïga, yoχsa alčaχ nemägä suχlanïyïrsiz** *1Кор 11* [17]Но, предлагая сие, не хвалю *вас*, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее; **[8]Alčaχ bolgaylar alar, nečik suv, ki tökülür** *Пс 57/58* [7]Да исчезнут, как вода протекающая; **alčaχ, bulγanč χurtlar** *Vien311: 126v* низменные, гадкие черви; **[9]Maŋa bulay körüniyir, ki bizni aṛak‘elärni, barïndan alčaχ etti Teŋri, nečik ölümgä borčlu bolganlarnï, ki körüm bolduχ dünyâda, da frištälärgä, da adämilärgä. [10]Biz essiz K‘risdos üčün, da siz eslilär K‘risdoska; biz küčsüz, da siz küčlü; siz hörmätlängänlär, da biz alčaχ** *1Кор 4* [9]Мне представляется, что нас, посланников, Бог сделал последними из всех, как приговоренных к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, и для ангелов, и для человеков. [10]Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии; **[10]Biy taγïtïr saγïšïn dinsizlärniŋ, alčaχ etär Biy saγïšïn yïγïnlarnïŋ, da heč etär Biy saγïšïn buyruχčïlarnïŋ** *Пс 32/33* [10]Господь разрушает советы язычников, Господь низводит замыслы толп, и Господь уничтожает помыслы повелителей; **[28]Da ne türlü ki taŋlamadïlar, ki Teŋrini bolgay edilär bilmä, čïχara berdi alarnï Teŋri alčaχ eskä — χïlïnma tiyišsizlikni** *Рим 1* [28]И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства; **[2]Zera bilmässiz, ki surplar dünyâni yarγularlar? Egär ki siziŋ bilä yarγulanïr esä dünyâ, alaysa dügülsiz arzani alčaχ yarγuga?** *1Кор 6* [2]Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные *дела*?

**alčaχla-** (~ma) *Сл.* принижать, унижать, уничижать, пренебрегать *сл. син.* **rïsvayla-**

**alčaχlan-** (~ïyïr) *Сл.* принижаться, унижаться, уничижаться

**alčaχlat-** (~mïyïm) принижать, унижать, приуменьшать, убавлять, отменять, упразднять; **[35]da alčaχlatmïyïm niyätimni menim, da nemä, χaysï ki čïχar erinlärimdän menim, anï heč etmändir** Пс 88/89 [35]милости же моей не убавлю (не отниму от него), и не изменю ничего из того, что выйдет из уст моих (не изменю истины моей)

**alčaχlïχ** уничижение; **[43]sačïlïr alčaχlïχ bilä, da turur hörmät bilä; sačïlïr küčsüzlük bilä, da turur χuvat bilä** *1Кор 15* [43]сеется в уничижении, а восстает в славе; сеется в немощи, а восстает в силе

**alda-** (~ma, ~maga; ~masïn; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~pmen; ~rmen, ~r, ~rlar; aldïyïrmen *Сл.*, aldïyïr *Сл.*; ~gay, ~magay, ~magaybiz; ~sa; ~malï; ~gan; ~p) обманывать, вводить в заблуждение, окручивать, околпачивать, обводить вокруг пальца, лукавить, наущать, хитрить, мошенничать, плутовать, жульничать, изменять *сл. син.* **donat-, mana ber-, podïydit et-, poydit et-, tala-, tan-, zdradit et-, zradit et-;** [25]**Xaytardï yüräklärin alarga — körälmämägä žoγovurtun kendiniŋ da aldama χullarïn kendiniŋ** *Пс 104/105* [25]Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его; **Xollarïm bilä yazïχlïmen: artïχ alïp, eksik beripmen, alïp yašïrïpmen, kišiniŋkinä χïyïpmen, sadaγa bermiyirmen, aldapmen, zïrgel etipmen, urupmen, χanatïpmen, yazïχ da uyat yergä χol uzatïpmen, ne χadar bolupmen dinsizlik, ʤansïzlïχ etmä, etipmen, ol χadar ʤanïma χïyïpmen, ki bir boγunumnu saγ da yazïχsïz Teŋrigä saχlamïyïrmen** Я грешен руками моими: беря с избытком, недодавал, получая, прятал, людское урезал, милостыню не подавал, мошенничал (жульничал), захватывал, бил, пускал кровь, лазил руками в греховные и срамные места, проявлял безбожие и бездушие сколько мог, принес столько мук своей душе, что не оставил ни одного члена здоровым и без греха перед Богом; [4]**Da sözüm da kʻarozum dügül ki aldamalï esli sözlär bilä, yoχsa faydasï bilä ʤannïŋ da χuvatï bilä** *1Кор 2* [4]И слово мое и проповедь моя не в лживых (убедительных) словах [человеческой] мудрости, но в воздействии (явлении) духа и силе его

**aldamasïz** без обмана, лукавства, коварства, непогрешимый, нелицемерный; **aldamasïz yarγu Teŋriniŋdir** непогрешимый суд – суд Божий; [5]**Zera bašï buyruχnuŋ sövüktür aruv yüräktän da yaχšï estän da aldamaχsïz inamdan** *1Тим 1* [5]Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры

**aldamaχ** (~nï, ~tandïr; ~ï, ~ïndan; ~larï) обман, введение в заблуждение, коварство, наущение, прельщение, соблазн, лукавство, лицемерие, криводушие, притворство, ложь, измена *сл. син.* **hillâlïχ, χitrost, ustat, zradit etmäχ;** [10]**Zera da er eminlikimniŋ, kimgä da men umsandïm, χaysï yer edi ötmäkimni menim, arttïrdï etmä maŋa aldamaχnï** *Пс 40/41* [9]Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, преуспел в коварстве против меня; **Bundan soŋra aytkaysen skrïtï yazïχlarïn, χaysïlarïn ki ettiŋ aldamaχïndan dušman*nïŋ*** После этого расскажешь скрытые грехи, которые ты совершил по наущению дьявола; **a egär anïŋkibik išni yetkirgän bolsa aldamaχ bilä** а если он добился этого (выиграл это дело) обманом; [14]**ki bolmagay, ki bundan soŋra bolgaybiz oγlanlar talaškan da teprängän barča yellärdän vartabedliχindän, adamlarniŋ aldamaχlarï bilä, ustatlïχ bilä aldamaχ bularmaχïna** *Еф 4* [14]дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения

**aldamaχlïχ** (~nï) обман, обольщение, прельщение, искушение, соблазн, коварство, лукавство, лицемерие *син.* **hillâlïχ, ustatlïχ; šaytan bulγadï sövüknüŋ ičinä aldamaχlïχnï da aruvsuzluχnu** дьявол примешал в любовь соблазн (обольщение) и нечистоту (скверну)

**aldamaχsïz** без обмана, непритворный, нелицемерный, нековарный, искренний; **Zera bašï buyruχnuŋ sövüktür aruv yüräktän da yaχšï estän da aldamaχsïz inamdan** *1Тим 1* [5]Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры

**aldan-** (~ma, ~maŋïz; ~ïyïr; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~madïm, ~madï; ~gaybiz, ~gay; ~magaysen, ~saq, ~saχ; ~mïsar edi; ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïndan; ~mamaχ) обманываться, обмануться, заблуждаться, обольщаться, прельщаться, покушаться, соблазняться, сбиваться с пути, быть обманутым, обольщенным, прельщенным, введённым в заблуждение; [4]**Yat boldular yazïχlïlar anadan, aldandïlar χarnïnda da sözlädilär yalγan** *Пс 57/58* [4]С самого рождения отступили нечестивые, от утробы *матери* заблуждаются и говорят ложь; [3]**Kününä tarlïχïmnïŋ menim Teŋrini izdädim, χollarïm bilä menim kečä, alnïna anïŋ aldanmadïm** *Пс 76/77* [3]В день скорби моей искал я Бога, руками моими – ночью, не заблуждался я перед ним; **Egär ki burungi anamïz Jeva yïlannïŋ sözü bilä bolmasa edi, aldanmïsar edi, da Teŋriniŋ buyruχun Jewa tutar edi, da hnazant bolmïsar edi yïlanga** Если бы наша праматерь Ева не поступила по слову змия, то не прельстилась

бы, и осталась бы верна повелению Божьему, и не покорилась бы змию; **aldanïyïr esim** мой ум обманывается; **men tïyγovsuz yïylarmen, ki on dört yašïna χïzdan aldandïm da yeŋildim** теперь я неустанно рыдаю, что обманулся в четырнадцатилетней девице и был побежден; **aldandï ol χatïnga** он соблазнился той женщиной

**aldanmaχ** (~ka, ~nï, ~tan; ~ï, ~ïndan) заблуждение, впадение в заблуждение, в обман; **[22]keri salma sizdän burungi yürümäχiŋizgä körä eski adamnï, buzulgannï suχlanmaχï bilä aldanmaχtan** *Еф 4* [22]вам следует отложить от себя (отвергнуть) ваш прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях; **[13]yoχsa övündürüŋüz biri biriŋizni künüzün, nečä ki «bügüngi kün» alnïŋïzga bar, ki bir kimsä ïnčïnmagay sizdän aldanmaχï bilä yazïχnïŋ** *Евр* 3 [13]но наставляйте друг друга каждый день, доколе вам предстоит (можно говорить) «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом

**aldanmaχlïχ** самообман, подверженность обману, заблуждению, иллюзиям, ложное представление, обманчивость, мнимость; **artïχ edi alarga tanmaχlïχnïŋ aγïrlïχï, zera klämiyin edi da ustatlïχ bilä aldanmaχlïχ edi** для них тяжесть отрицания еще больше, ибо самозаблуждение стало следствием нежелания и коварства

**aldanmamaχ** неподверженность обману, заблуждению, прельщению, иллюзиям; **Aldanmamaχ üčün adam eslilikindän da aldamaχï bilä, χaysïlarïnïŋ ki K'risdos bilä eslilikläri bar** О непрельщении человеческой философией и *пустым* обольщением, ибо *все сокровища* премудрости *и ведения* во Христе [Заглавие к разделу Послания апостола Павла к Колоссянам, *ср.*: *Кол 2* [2]дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа, [3]в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. [8]Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; [9]ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, [10]и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти]

**aldaŋ-** *оп., см.* **aldan-**

**aldat-** (~ïp) *понуд. от* **alda-** заставлять, позволять обманывать *сл. син.* **donat-**; **χačan ki Atäm atamïznï da Ewanï yarattï, alarnï aldatïp učmaχtan sürdürdüχ da andan beri adamlarga biz bolduχ dušman** когда (Бог) создал нашего праотца Адама и Еву, мы стали причиной того, что они были введены в искушение и изгнаны из рая, и после этого мы стали врагами человеков

**aldavučï** (~dan, ~lardan *Сл.*), **aldovuču, aldovučï** обманывающий, лукавствующий, врущий, жульничающий, искушающий, вкрадчивый, обольстительный, коварный, лукавый, хитроумный, хитрый, увертливый, обманщик, обманыватель, обольститель, лжец, лгун, враль, лукавец, хитрец, искуситель, жулик *сл. син.* **ǰžadu, hillâlï, χaçak'lik, χalp, oprangan, sïrtmaχ, ustat, yamannï vïnaydovat etkän**; **aldavučï rečnik** лживый оратор (адвокат); **bu dur hillâlï da aldavučï söz bilä** *Vien311: 245r* это значит лукавый (хитрый, коварный) и вводящий в заблуждение словами; **aldandïm aldavučïdan da boldum yasïr χarnï üsnä yürügändän** я был обманут обольстителем и пленен ходящим (ползающим) на чреве своем

**aldïr-, aldur-** *Сл. понуд.-опосред. от* **al-** заставить, уговорить, позволить взять, получить через кого; **25 talerin aldïrdïlar ol ziyan üčün** *АктКП15: 44v* они упросили его взять в счет ущерба 25 талеров

**ale** (*пол.* ale, *укр.* але) но, однако; **Teŋri adam tarbiyatïn erkli yaratïptïr da etiptir, ale ki keräklidirlär biylärinä kendiniŋ χullar χuluχka, yer u suv üčün** Бог создал и сотворил человеческое существо свободным, но все же слуги нужны для служения своим господам, ради земли и воды

**aleḟ** *название еврейской буквы* алеф; *ср.* **alif**; *см.* **A**

**Aleḳsios** (~nuŋ) *гр.* Алексиос, Алексий; **χoltχasï üsnä Aleḳsiosnuŋ, ulu bṛdǫsdṛadusnuŋ, urum cesarnïŋ kiyövünüŋ** по просьбе Алексия, верховного главнокомандующего, зятя греческого царя

**aleḳluia** (~sï), **aleluia, aleluya** (~sï) *евр.* аллилуия – *букв.* 'восхвалите Иегову', *восклицание, типичное для хвалебных псалмов*; **Aleḳluiasï Ankeanïŋ da Zak'ariyanïŋ** Аллилуия (хвалебный псалом) Аггея и Захарии

**Alek‘sandr**, **Aleksandr** (~nï), **Aleksandïr**, **Aleksander**, **Alek‘santr** *гр.* Александр; **1.** Александр (356–323), царь Македонии (336–323); **Alek‘sandr / Alek‘santr Magędoṇçk‘ij** Александр Македонский; **2.** Александр Ягеллончик (1461–1506), великий князь литовский (с 1492), польский король (1501–1506); **Andan soŋra anïŋ inisi Aleksandr χan, Litva kn′aži, olturdu, bizim t‘v. 956-da edi. Oleksandr χan kečti dünyâdan 1502-dä** После него его младший брат Александр, князь Литовский, по нашему летосчислению в 956 [=950/1501] году. Король Александр ушел из жизни в 1502 [=1506] году; **3.** Александр V Могила, сын Иеремии Могилы, господарь Молдавии (1615-1616); **elttilär Olaχ biyliχinä Yeremiyniŋ oγlun Aleksandrnï** привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра; **4.** Александр VI Элиаш, господарь Молдавии (1620–1621); **5.** Валентий-Александр Калиновский (?–1620), староста каменецкий; **starostalïχïna Valentiy Aleksandr / Aleksander Kalinovskiyniŋ** в старостве Валентия-Александра Калиновского; *ср.* **Aγeksantros, Aγęk‘santros, Aγęksandros, Aγeksantr, Aγęksandr**

**Alek‘sandrija, Aleksandrija** *геогр., гр., слав.* Александрия; *ср.* **Aγegsandria, Aγęk‘sandria**

**Alek‘sianos** (~tur, ~tïr, ~nuŋ, ~nu, ~tan) *гр.* Алексий, Алексианос; **Kettilär bu üč miŋ adam izdämä Alek‘sianosnu** Отправились эти три тысячи человек искать Алексианоса

**alfa** *название греческой буквы* альфа; *см.* **A**

**algïš** *оп., см.* **alγïš**

**alγasalan-** (~ma; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~ganlarnïŋ), **alhasalan-** (~ma; ~ïyïrmen) *Сл.* пребывать в растерянности, восхищении, удивлении, теряться, удручаться, растеряться *сл. син.* **boṛnigliχ et-, busul-, essizlän-, masχara et-, χorχ-, saš-, tas et-, tutul-, yaŋša-; Zera egär ki negінčä alγasalanïyïrlar tensizlärniŋ böläkläri ǯžomartlïχïna bašχïšlarïŋnïŋ seniŋ da tek yalγïz alγïš sunïyïrlar, na egär ki hali almasam, na, χačan täräzügä χoysaŋ, ne türlü bolgaymen alma?** Ибо если не получу [прощения грехов] сейчас, пока сонмы бестелесных пребывают в восхищении щедростью даров твоих и лишь поют славу (благословят тебя), то как смогу получить, когда положишь [мои грехи] на весы?; **[20]Baχkïn niyätiŋä seniŋ, zera toldular övläri alγasalanganlarnïŋ yerdä egirlik bilä** *Пс 73/74* [20]Призри на завет Твой, ибо наполнились дома удрученных на земле насилием

**alγïš** (~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn/~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzda; ~ïŋïz, ~ïŋïznïŋ, ~ïŋïzga, ~ïŋïznï, ~ïŋïzda; ~lar, ~larnï, ~larïm, ~larïŋïznï, ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **alγš** хвала, восхваление, хвалословие, славословие, прославление, слава, благословение, хвалебная, благодарная песня, гимн, псалом, молитва, мольба, молитвословие, молитвенное восклицание, молитвенный вопль, моленье, молебен, служба Божья *сл. син.* **alγïšlamaχ, alęluia, bernä, haybat, haybatlamaχ, χoltχa, χuluχ, maχtagan, maχtamaχ, osanna, ovsanna, ögmäχ, p‘aṛk‘, saγmos, šükür, šükürlük, tapunmaχ, yalbargan, yalbarmaχ, yeŋmäχ, yügünč, yügünmäχliχ; ari alγïšta unutmaŋïz** не забывайте в святых молитвах; **Ey alγïšnï oχuč̣ïlar, χolarmen, K‘risdos üčün arzani alγïšïŋïzda siziŋ men arzanisiz Kasparnï unutmaŋïz** О читатели молитв, прошу, не забудьте помянуть в Ваших молитвах, достойных Христа, меня, недостойного Каспара; **[18]Baχtï ol alγïšïna ašaχlanganlarnïŋ da heč etmädi χoltχalarïn alarnïŋ** *Пс 101/102* [18]Призрел на молитву беспомощных и не презрел моления их; **avazlï alγïš** громкая молитва; **aziz alγïš** святая молитва; **alγïš Biyimiz Jisus Krisdosga / Krisdoska χaršï** молитва Господу нашему Иисусу Христу; **alγïš Biyimizniŋ ari teninä da ari χanïna χaršï** молитва святому телу и святой крови Господа нашего; **[14]Men alγïšta bolur edim saŋa, Biy; zamanïnda yöpsünövlü, Teŋri, köpyarlïγamaχïŋ bilä seniŋ išit maŋa** *Пс 68/69* [14]А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великой благости Твоей услышь меня; **[4]ornuna süvükümnüŋ menim čïχara berirlär edi meni, evet men alγïšta bolur edim** *Пс 108/109* [4]за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь; **Ber bizgä ǯžanlï alγïšïŋnï seniŋ** Дай нам Твое духовное благословение; **ertägi alγïš** утренняя молитва (служба божья), утреня; **alγïš et-** (~mä, ~mägä; ~, ~sin, ~iŋiz; ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz; ~är edim, ~är edi; ~är bolsa; ~iyirmen; ~iyir edi; ~käy, ~käylär; ~sä; ~kän; ~kändä; ~känlärni; ~känlärinä; ~mäχkä, ~mäχtän; ~ip) молиться, совершать молитву; **Friштälär alγïšï** Ангельская молитва

(Великое славословие); **kečägi alγïš / alγïš kečägi yatkanïnda** вечерняя молитва (служба божья), вечерня; **kečägi alγïštan soŋra** *АктКП17: 143r* после вечерни; **alγïš kečägi yatkanïnda... alγïšlar kečädägi, χaysï ki aytïlïyïrlar yatkanda** вечерняя молитва, которую читают, укладываясь (спать); **alγïšlar ružnï** разные молитвы; **[1]Alγïšï saγmosnuŋ Gorχ oγlanlarïnïŋ** *Пс 87/88* [1]Хвалебная песня (Песнь. Псалом) сынов Кореевых; **soŋγu alγïšnï sarnagay** прочесть последнее благословение; **Spulni alγïš etmäχkä ertängi alγïšta** Для общего моления на утренней молитве; **[1]Alγïšlaŋïz Biyni, ki yaχšïdïr saγmosu Teŋrimiznïŋ bizim, tatlï bolgay alγïšï** *Пс 146/147* [1]Хвалите Господа, ибо благо (петь) псалмы Богу нашему, ибо это сладостно – (воздавать) хвалу ему; **tum alγïšlarï / alγïš tum zamanïnda** евхаристические молитвы (причастные молитвы – перед причащением, во время или после причащения), молитвы во время евхаристии; **Alγïš da χoltχa Biy Teŋrigä tum zamanïna** Молитва и мольба Господу Богу во время причащения; **alγïš tum kötürgändän soŋra** молитва после поднятия (вынесения) святых даров (тела и крови Христовой); **ki ölülär ari tumnuŋ alγïšïndan ülüšlü bolgaylar** чтобы причастная молитва возымела действие для умерших; **tüš alγïš** молитва на сон грядущий; **[4]Xoydu aγzïma menim alγïš yäŋi, alγïšnï Eyämiz Teŋrimiznïŋ bizim** *Пс 39/40* [4]Он вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему; **[6]Aγïndï Teŋri alγïš bilä, da Biyimiz bizim avazï bilä bïrγïnïŋ** *Пс 46/47* [6]Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном; **[2]Alγïšlïyïm Biyni här sahat, här sahat alγïšï anïŋ aγzïma menim** *Пс 33/34* [2]Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих; **[171]Aχtïrgay erinlärim menim alγïšïŋnï seniŋ, χačan övrätsäŋ maŋa toγruluχuŋnu seniŋ** *Пс 118/119* [171]Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим; **[4]Evet nečik alγïšlïyïχ alγïšïn Eyämiznïŋ yerdä yat?** *Пс 136/137* [4]Как нам петь песнь Господню на земле чужой?; **aŋučï bolgaysiz kensi ari alγïšïŋïzda men yazïχlï yazučïnï, yoγarï yazïlgan Jagop babasnï, da ayamagaysiz bar yüräktän men yazïχlï üčün «Asduaʤ, oγormi» aytmaga** помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **[14]Men här sahat umsanïyïm da arttïrïyïm alγïšïŋnï seniŋ** *Пс 70/71* [14]Я всегда буду уповать *на Тебя* и умножать всякую хвалу Тебе; **[15]Ne türlü aytkaymen barča alγïšïŋnï seniŋ ešikinä χïzïnïŋ Sionnuŋ, da sövüniyim χutχarganïŋa seniŋ** *Пс 9* [14]чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой, и буду радоваться о спасении Твоем; **Alγïš / Alγïš da haybat / Haybat da alγïš / Haybat Ataga da Oγulga da Ari Ǯanga hali da här kez meŋi meŋilik** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков; **χuvat ber boyuma, artïχï bilä arttïr alγïšïmnï** укрепи душу мою, приумножь молитвы мои; **[3]Alïŋïz saγmosnu da beriŋiz alγïšnï, saγmos aytïŋïz aŋar avaz bilä tatlïlïχnïŋ** *Пс 80/81* [3]Возьмите псалтирь и воздайте хвалу (дайте тимпан), пойте псалмы Ему голосом сладкозвучным; **[9]Bu türlü saγmos aytïyïm saŋa meŋi meŋilik da beriyim saŋa alγïšïmnï kün kündän artïndan** *Пс 60/61* [9]Так я буду петь имени Твоему вовек и воздавать хвалу тебе (исполнять обеты мои) изо дня в день; **[6]bolur alγïš berüči alarga** *Евр 11* [6]Он дает им благословение (воздает им); **alγïš bitiki** молитвенник; **bolgay esim alγïšta kündüz u kečä** да пребывает разум мой в молитве денно и нощно; **[14]Men alγïšta bolur edim saŋa, Biy** *Пс 68/69* [14]А я с молитвою моею к Тебе, Господи; **boš bolmagaymen alγïštan** дабы молитва моя не была всуе; **[12]Oγčojn beriyir sizgä Ẹbapʻras, χaysï ki sizdän χulu Kʻrisdosnuŋ Jisusnuŋdur, här sahat čarïšmaχtadïr siziŋ üčün alγïš bilä, ki turgaysiz tügäl da tolu erkinä Teŋriniŋ** *Кол 4* [12]Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу; **[5]χačan ki etmäχ edi čatïrïn alγïšnïŋ** *Евр 8* [5]когда он приступал к совершению скинии; **alγïš etkändä eslärin teškirirmen ya yuχu bilä, ya özgä saγïš bilä da alay alγïštan boš čïχarïrmen** во время моления я одолеваю их сознание либо сном, либо другими мыслями и так отвлекаю их от молитвы и делаю их моление тщетным; **[26]Ertäläندilär buyruχčilarï čïχarma alγïšnï ičinä gojslarnïŋ da ögövüčilärniŋ / [26]Ilgäriläندilär biylär bermä alγïš arasïna gojslarnïŋ da maχtaganlarnïŋ** *Пс 67/68* [26]Вперед вышли властители возносить

благословения среди дев (с тимпанами) и хвалителей (поющих хвалу); **alγïšta emgänmägä tiyär** в молитве следует быть усердным; **ya žoγovurt ya kʻahana erinčäklik etkäy alγïšïna** или если паства либо священник нерадивы в своем молении; **alγïš / alγš et-** (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iŋiz; ~tim, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz, ~mändir; ~iyirmen; ~käy, ~käybiz, ~käylär; ~är bolsa; ~är edim, ~är edi; ~iyir edi; ~säm, ~sä; ~sär; ~kän, ~känlärni, ~känlärinä; ~kändä; ~mäχkä, ~mäχtän; ~ip; ~kinčä) молиться; **Alγïš etiŋiz artïmïzdan, ki eminlik bilä kečirgäymen χaramγuluχlarnïŋ χolundan** Помолитесь за нас, ушедших, дабы мне благополучно преодолеть мрак и тьму; **Men alγïš etär edim, da sen tügällär ediŋ yaχšïlïχnï** Я молился, и Ты благодетельствовал; **Etiyim alγïš ǰanïm bilä, da etiyim alγïš esim bilä** *1Кор 14* [15]Стану молиться духом, стану молиться и умом; **Xardašlar, azgïna tözüŋüz, alγïšïmnï etkinčä** Братья, потерпите немного, пока я закончу мою молитву; [4]**Biy anda hadirlädi alγïšïn da tirlikin meŋilikniŋ** *Пс 132/133* [4]там заповедал Господь благословение и жизнь на веки; [2]**Xollarïm menim ettilär saγmosaran, da barmaχlarïm menim tüzdülär išin alγïšnïŋ** *Пс 151* [2]Руки мои сделали псалтирь (орган), и пальцы мои настраивали псалтирь; [2]**Kim sözlägäy χuvatlarïn Eyämizniŋ, išitmäli etkäy barča alγïšlarïn anïŋ?** *Пс 105/106* [2]Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?; [20]**Alγïšlïdïr Teŋri, χaysï ki keri etmädi alγïšïmnï menim, da ne yarlïγamaχïn kendiniŋ mendän** *Пс 65/66* [20]Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей; [3]**Kirgäy alγïšïm menim alnïŋa seniŋ, Biy, ašaχlangay χulaχlarïŋ seniŋ χoltχama menim** *Пс 87/88* [3]Да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему; [17]**Sövdü χarγïšnï — da čïχkay aŋar, klämädi alγïšnï — yïraχ bolgay andan** *Пс 108/109* [17]Возлюбил проклятие, – оно и придет на него, не восхотел благословения, – оно и удалится от него; **χarγarmen alγïšlarïŋïznï sizniŋ** *Мал 1* [2]я прокляну ваши благословения; [1]**Sövünüŋüz, toγrular, Biydä, toγrularga yarašïr alγïš,** [2]**χosdovanel boluŋuz Eyämizgä alγïš bilä, on stronlu saγmos bilä saγmos aytïŋïz aŋar** *Пс 32/33* [1]Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить, [2]исповедуйтесь Господу со славословием, пойте Ему псалмы на десятиструнной псалтири; **alγïš χosdovanutʻiun alnïna** молитва перед исповедью; **alγïš χosdovanutʻiun zamanïnda** молитва во время исповеди; [7]**alγïšnï χoygay / bergäy** *Пс 83/84* [7]покрывает благословением / дает благословение; [13]**Men ïnǰïtkanïn*a* alarnïŋ χïlχap kiyär edim, ašaχ etär edim oruč bilä ǰanïmnï menim, da alγïšïm menim χoynuma menim χaytsïnlar** *Пс 34/35* [13]Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитвы мои да возвратятся в недро мое; [1]**Išit, Biy, toγruluχka da baχkïn χoltχama menim, χulaχ χoy alγïšïma menim, zera dügül hilläli erinlär bilä** *Пс 16/17* [1]Услышь, Господи, правду и внемли молитве моей (воплю моему), выслушай мольбу мою, ибо уста мои нелукавы (нелживы); [6]**sunïyïm čatïrïna anïŋ χurbanïn alγïšnïŋ, alγïšlïyïm da saγmos aytïyïm Eyämizgä** *Пс 26/27* [6]я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом; [47]**Xutχar bizni, Biy Teŋrimiz bizim, da yïγ bizni guṛkʻčïlardan. Tapunalïχ ari atïŋa seniŋ da maχtanalïχ alγïšïŋa seniŋ** *Пс 105/106* [47]Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить нам святое имя Твое, хвалиться Твоею славою; [17]**Bilirsiz, ki egär ki soŋra klädi esä dä meŋärmä alγïšnï, heč tapuldu** *Евр 12* [17]Вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; **Alγïš da yügünč Teŋriniŋ yetizinä oχšar. Egär tolu aruv yüräk bilä adam alγïš etsä, toχtalgan köknü ayïrïr, učmaχnï ačar da adämilärni serovpẹkʻlärgä teŋ etär** Молитва и поклонение подобны промыслу Божьему. Если люди совершают молитву всею душою и чистым сердцем, она отверзает небесную твердь, открывает рай и уравнивает их с серафимами; **alγïšnï oχuč̣ïlar** читатели (читающие, чтецы) молитв; **Alγïš ögmäχ Tawitʻniŋ** *Пс 94/95* [1]Хвалебная песнь Давида; **haybatlï da alγïšlï, ögövlü alγïš bilä da haybat bilä** достославный и благословенный, восхваляемый в молитвах и славословиях; [47]**Xutχar bizni, Biy Teŋrimiz bizim, da yïγïštïr bizni dinsizlärdän. Xosdovanel bolïyïχ atïŋa seniŋ ari da ögüniyiχ alγïšïŋ bilä seniŋ** *Пс 105/106* [47]Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы нам славить святое имя Твое,

хвалиться Твоею славою; alγïš övü *Vien311: 294r* дом молитвы, молитвенный дом; [2]Sačïyïm / Tökiyim alnïna Eyämizniŋ alγïšïmnï menim da tarlïχïmnï menim alnïna anïŋ ayttïm *Пс 141/142* [2]Изолью (Излил я) пред Ним моление мое и печаль мою открыл Ему; sahatïnda χuluχnuŋ da alγïšnïŋ в час службы и моленья; [17]Biy, egär erinlärimni ačsaŋ, aγzïm avaz bilä sarnagay alγïšïŋnï *Пс 50/51* [17]Господи, отверзи (если раскроешь) губы мои, и уста мои возвестят хвалу Твою; Tügälländi da sïmarlandï surp Marianę gojsnuŋ alγïšï Молитва святой девы Мариане была принята и исполнена; [21]Alγïšïn Eyämizniŋ sözläsin aγzïm menim, alγïšlasïn barča tirilär atïn ari anïŋ meŋilik da meŋi meŋilik *Пс 144/145* [21]Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякая плоть святое имя Его во веки и веки; biz ne türlü alγïš da šükürlük sungaybiz? какую молитву и какое благодарение мы можем вознести?; alγïš šapatkünüŋ субботняя молитва; [4]Tapunïyïm saŋa alγïš bilä, Teŋri, Teŋrim menim *Пс 42/43* [4]С восхвалением буду поклоняться (молиться) Тебе, Боже, Боже мой!; [1]Teŋri alγïšïma menim! tïyïlmagïn, [2]zera aγzï yazïχlïnïŋ, aγzï hillälininŋ ačïldï üstümä menim *Пс 108/109* [1]Боже хвалы моей! не премолчи, [2]ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; χarγïšïn Ewanïŋ alγïška teškirdiŋ Ты обратил проклятие Евы в благословение; [1]Sövünüŋüz, artarlar, Biygä, toγrularga tiyišlidir alγïš *Пс 32/33* [1]Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить; [2]Toγru bolsun alγïšïm menim, nečik temyan, alnïŋa seniŋ, Biy, kötürülgänin [=kötürülgäni] χollarïmnïŋ menim — χurban kečägi *Пс 140/141* [2]Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, Господи, воздеяние рук моих –жертва вечерняя; [5]Evet kim ki könidän tul bolgay, da yalγïzlangan, umsangan Teŋrigä, da toχtalgan alγïšta da χoltχada kečä-kündüz *1Тим 5* [5]Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; [3]aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï *Пс 8* [2]из уст детей, юношей (младенцев), грудных детей Ты устроил хвалу; [3]alγïšï bilä anïŋ toldu dünyâ *Авв 3* [3]славою Его наполнилась земля; tözgäy alγïšta Teŋrigä пусть усердствует в молении Богу; [16]Trunok alγïštan, χaysïn ki alγïšlarbiz, dügül mi ki ülüšlü bolmaχlïχtïr χanïna K'risdosnuŋ? Ötmäkni, χaysïn ki sïndïrïbiz, dügül mi ki ülüšlü bolmaχlïχtïr teninä K'risdosnuŋ? *1Кор 10* [16]Напиток (Чаша) благословения, который благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?; [6]Bunuŋ üčün alγïška turgaylar saŋa barča arilärin seniŋ vaχtta (ya zamanïna) yöpsünövlü *Пс 31/32* [6]За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное; Xačan ki tügällädi alγïšïn ari Marianę Когда святая Мариане совершила молитву; [29]bunï bilirmen, ki kelgänimä sizgä tügälliki bilä alγïšnïŋ kelgäymen *Рим 15* [29]я уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением *благовествования Христова*; alγïšta unutmagïn не забудьте в молитвах; Israjęl oγlanlarï üčün alγïš молитва о сынах Израиля; [9]Eyämizniŋdir χutχarmaχlïχ, üstnä žoγovurtuŋnuŋ seniŋ alγïšïŋ seniŋ *Пс 3* [9]От Господа нашего спасение, над народом Твоим благословение Твое; ǰžâht etsin oγul atanïŋ-ananïŋ alγïšïn algay сын должен стараться получить родительское благословение; men, Donavak, beriyermen menim oγlanïma äväl Teŋriniŋ alγïšïn da dünyâlik tirlikimdän, ne ki Biy Teŋri hadirläptir küčümüzgä körä *Вен. 441: 5r* я, Донавак, даю своему дитяти (дочери) Божье благословение и кое-что из моего имущества, что Господь Бог приготовил в меру наших сил; bu χïznïŋ yalγïzïnïŋ alγïšï barča hapeγalarnïŋ alγïšïn yapïyïr edi молитва одной этой девы превзошла молитвы всех монахов; [2]Saŋa yarašïr alγïš, Teŋri, Sionda, da saŋa bergäylär alγïš Erusaγęmdä *Пс 64/65* [1]Тебе, Боже, приличествует (принадлежит) хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме; [7]Yaryusundan kendiniŋ čïχkay sučlu, da alγïšï anïŋ yazïχka χaytkay *Пс 108/109* [7]Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех; arzani etkin, Biy, körmä seni ekinči kelgäniŋdä seniŋ alγïš yeberilgängä biyikliktä удостой (нас), Господи, увидеть Тебя во время Твоего второго пришествия при ниспослании благословения в вышних; alγïš yeri *Vien311: 204v* место молитвы; [14]Men saŋa, Biy, čaχïrdïm, ertäräk alγïšïm menim yetišsin saŋa *Пс 87/88* [14]Я к

Тебе, Господи, взываю, рано утром молитва моя пусть достигнет Тебя; **alar da bizim bilä yïrlïyïrlar alγïš yïrlarïn** и они вместе с нами поют хвалебные песни; **alγïš frištälär bilä yïrlïyïχ aŋar** воспоем Ему хвалу с ангелами; **adamlardan biyändiŋ yöpsünmä alγïšnï** Ты соблаговолил принять молитву от людей; **yuvuχtïr Teŋrigä alγïšï alarnïŋ** их молитва близка Богу; **surp yïγövgä erinipmen alγïš zamanïnda barma** я ленился ходить в святую церковь во время моленья (службы)

**alγïščï** (~sï) молельщик, молельщица, молебщик, молебщица, молильник, молильница, молитвенник, молитвенница, кто молится, богомолец, стоящий на молитве; **Na hali men dä nečik ini alγïščïsï Biylikiniŋ köplüχündän bu azgïnanï čïχardïm da sunïyïrmen ülüšlü bolma sizniŋ bilä birgä haybatïna Anïŋ, χaysï ki ataläptïr inangan*ï*larïna kendiniŋ, nedän bolgay haybat meŋi meŋilik. Amẹn** Вот и я как младший из молящихся величию Его отобрал это немногое из многого и предлагаю с вами вместе причаститься к славе Его, по обетованию верующим в Него, за что слава *Ему* во веки веков. Аминь

**alγïšla-** (~ma, ~maga; alγïšlïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, alγïšlïyïχ, ~lïχ, ~ŋïz, ~sïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar, ~madïlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar, ~mandïr, ~mas; alγïšlïyïr, alγïšlïyïrmen *Сл.*, alγïšlïyïrbiz, alγïšlïyïrlar; ~r ediŋ, ~r edi, ~r ediχ, ~rlar edi; alγïšlïyïr edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar, ~magaylar; ~saŋ; ~sarsen, ~sar; ~p; ~ganga, ~ganïmdan; ~maχ, ~maχka, ~maχï), **alγïšlâ-** (~) воздавать хвалу, восхвалять, славословить, прославлять, ублажать, воспевать, превозносить, величать, обращаться с молитвой, хвалебной песней, гимном, отдавать почести, почитать, благословлять, посвящать, приобщать к духовному сану, рукополагать *сл. син.* **alγïš et-, biyiklä-, maχta-, ög-, san ber-, yalbar-, yïrla-; [14]da ayttï: «Köni, ki alγïšlamaχ bilä alγïšlïyïm seni da arttïrmaχ bilä arttïrïyïm seni»** *Евр 6* [14]и сказал: «Истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя»; **[19]Yazïlgay bu ǰïnska özgä, žoγovurtka, χaysï ki tapunuptur alγïšlama Biyni** *Пс 101/102* [19]Напишется о сем для рода иного (последующего), народа, который уверует и восхвалит Господа; **[19]Evet, tirilär, alγïšlïyïχ seni, Biy, nečik dä men** *Ис 38* [19]Однако, живые, прославим Тебя, Господи, как я ныне; **[14]Biyik bolgïn, Biy, χuvatïŋda seniŋ, alγïšlïyïχ da saγmos aytïyïχ χuvatïŋa seniŋ / [14]Biyik bol, Biy, χuvatïŋdan seniŋ, alγïšlalïχ da saγmos aytalïχ χuvatïŋdan seniŋ** *Пс 20/21* [14]Вознесись, Господи, силою Твоею, мы будем воспевать и прославлять Твое могущество; **Johannẹs alγïšladï atasïn da anasïn da, Awedarannï čïχarïp, anasïna berdi** Иоанн благословил своего отца и мать свою и, достав Евангелие, дал его матери; **seni alγïšlarlar ǰanïmïz bizim** тебя славословят души наши; **[13]zera alγïšlasarsen sen toγrunu, Biy, nečik yaraγlï biyänčlikiŋ bilä seniŋ taǰladïŋ bizni** *Пс 5* [12]ибо Ты благословляешь праведника, Господи, благоволением Твоим, как щитом, увенчал нас; **[4]Alγïšlamaχ bilä sarnïyïm Biygä da dušmanlarïmdan menim abralïyïm** *Пс 17/18* [3]Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь; **[12]Inandïlar sözinä anïŋ da alγïšladïlar alγïšïn anïŋ** *Пс 105/106* [12]Они поверили словам Его и воспели хвалу Ему; **tanïχlïχsïz alγïšlamagaylar aχpaš** в епископы без свидетелей не посвящают (не рукополагают)

**alγïšlan-** (~ïŋïz; ~dï; ~ïptïr; ~ïrlar; ~gay, ~gaylar; ~ïp; ~ganga, ~ganlar; ~maχtan, ~maχï *Сл.*, ~maχïndan; ~ïp edilär) молиться, ублажаться, благословиться, рукополагаться, освящаться; **[19]Yoχsa boyu anïŋ tirlikinä kendiniŋ alγïšlangay, tapungay saŋa, χačan yaχšï etsäŋ sen aŋar** *Пс 48/49* [18]Однако при жизни его душа ублажается (он ублажает душу свою), он поклоняется тебе, когда ты благодетельствуешь ему; **[17]Aŋar alγïšlangaylar barča milläti yerniŋ, da barča ǰïnslar san bergäylär aŋar** *Пс 71/72* [17]Благословятся в нем все племена земли, и все народы почтут (ублажат) его; **[4]Bu türlü alγïšlangay barča adam, χaysï ki χorχar Eyämizdän** *Пс 127/128* [4]Так благословится всякий человек, боящийся Господа; **Keliŋiz, Atamdan da Mendän alγïšlanganlar, meŋäriŋiz meŋilik tirlikni, bu učmaχnï** *Мф 25* [34]Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте жизнь вечную, этот рай; **aχpaš alγïšlandï** был рукоположен в священники; **[14]Salmagïn bašχïšnï, ki sendädir, ki berildi saŋa markarẹlik bilä alγïšlanmaχtan babaslïχka** *1Тим 4* [14]Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства;

**andan hapeγa alγïšlandï** он принял от него монашеский сан; [2]**alγïšlanmaχïndan χolnuŋ** *Евр 6* [2](учение) о возложении рук; **alγïšladïlar anï χan** благословили его на царство

**alγïšlangïz** *оп., см.* **alγïšlaŋïz**

**alγïšlanïz** *оп., см.* **alγïšlaŋïz**

**alγïšlat-** (~tï) *понуд. от* **alγïšla-** благословить, рукоположить через чье-либо посредство; **Heγinę χaničä Jutanï aχpaš alγïšlattï da atïn Giureγ χoštu** По воле царицы Елены его посвятили в епископы и дали имя Кирилл

**alγïšlavučï** *Сл.* благословляющий, посвящающий

**alγïšlï** (~dïr, ~sen, ~siz/~sïz?), **alhïšlï** благословенный *сл. син.* **haybatlï, maχtovlu, ögövlü; [3]Uludïr Biy da alγïšlïdïr asrï, da ululuχuna anïŋ yoχtur ölčöv** *Пс 144/145* [3]Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо; **pareχǫsluχu bilä surp barčadan alγïšlï Asduaʤaʤinniŋ** при заступничестве пресвятой и благословеннейшей из всех Богородицы; **Alγïšlïsen barča χatunlar arasïna, da alγïšlïdïr yemiš yüräkiŋniŋ seniŋ Jisus K'ristdos!** Благословенна ты в женах, и благословен плод чрева твоего Иисус Христос!; **[23/15]Alγïšlïsïz (Alγïšlïsiz?) siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni** *Пс 113/115* [23/15]Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю; **alγïšlï bïsag** законный брак; **Bolsun atï Eyämizniŋ alγïšlï bu kündän čaχ meŋilikkä** Да благословится имя Господа нашего отныне и до века; **Pareχosluχu bilä barčadan özdän da alγïšlï χačïŋ bilä seniŋ, yarlïγagaysen bu bitikni yazdïrganga da yazganga, maŋa, Lusig sargawakka, köpyazïχlïga, da sizgä barčaŋïzga, amęn** При заступничестве благороднейшего и благословенного креста Твоего, да помилуешь заказавшего написать эту книгу и ее написавшего, меня, диакона Лусига, многогрешного, и вас всех (читающих), аминь; **alγïšlï ötmäk** *Vien311: 174r* освященный хлеб; **alγïšlï sargawak** благословенный (рукоположенный) диакон

**alγïštïrïrmen** *оп., см.* **aγïštïr-** (~ïrmen)

**alγïšïlïdïr** *оп., см.* **alγïšlï** (~dïr)

**alγyšlïyïm** *оп., см.* **alγïšla-** (alγïšlïyïm)

**alhïšlï** *см.* **alγïšlï**

**Ali** *а., тур. имя собств.* Али; **Ali paša** Али-паша

**alias** (*лат.* alias) иначе, по другому; **slavetnïy Krištof Kirkorovič, alias Beznosovič** *АктКП20: 92r* славный Криштоф Киркорович, иначе Безносович

**alif** *название еврейской буквы* алеф; *ср.* **alęf**

**alïčï** (~dan) берущий, покупающий, покупатель; **alïčï anïŋkibik atnï ayblï χaytarma bolur satkanga** покупатель может возвратить такого бракованного коня продавшему (продавцу)

**alïm-satïm** (~da) приобретение, покупка; **[6]Yoχesä faydalï alïm-satïm ulu Teŋrigä χuluχ etmäχliχtir yetkinčälik bilä birgä** *1Тим 6* [6]Великое приобретение – быть благочестивым (служить великому Богу) и довольным; **Taŋlamamaχ üčün, alïm-satïmda ya ündälgändä bolmagay** О непривередливости (непереборчивости): ни на торгу, ни в гостях этого быть не должно [*Заглавие к разделу I Послания апостола Павла к Коринфянам, ср.: 1Кор 10* [25]Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести… [27]Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести]

**alïn** (~larïna), *с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный,* **aln** (~ïma, ~ïmadïr, ~ïmda, ~ïŋa, ~ïŋadïr, ~ïŋda, ~nï, ~ïna, ~ïnadïr, ~ïndan, ~ïmïzga, ~ïmïzda, ~ïŋïzga; *в трех стихах Псалтыри наряду с правильной нам встретилась ложная форма с двумя аффиксами принадлежности* **alnïlarïna** / **alnïlarna** = **alïnlarïna**) *сл. имя* перёд, передняя часть, перед, пред *сл. син.* **äväl, ilgäri, ilgärtin, χat**(ïna), **yüz**(ünä); **ketkändä ratuš alnï bilä** *Акт КП 8: 129v* проходя перед ратушей; **2 taler berdi maŋa χatunu alnï [=alnïna?]... daγïn χalïptïr 11 taler bilä 1 yay** *АктКП15: 205v-206r* его жена дала мне перед этим, раньше 2 талера… еще осталось 11 талеров и один лук; **Xastaga tiymästir ant: ölümü alnïnadïr** Больного не допускать к присяге, ибо он при смерти; **daχï alnïna** еще раньше, гораздо раньше; **aldïχ alnïmïzga eskidän bizim ceχamïzga nadanïy bractvonu da por'adoknu** мы приняли во внимание издавна предоставленное нашему цеху братство и устав; **alïp alnïma, ki kečövlümen bu dünyâdan** приняв во

внимание, что мне предстоит покинуть этот мир; **[11]Xulluχ etiŋiz Eyämizgä χorχu bilä da sövününŋüz alnïna anïŋ titrämäχ bilä** *Пс 2* [11]Служите Господу нашему со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом; **Keldi alnïna badgerk'niŋ da yügündü da saγaydï** Он подошел к образу и поклонился ему – и исцелился; **köp türlü alnïmïzga ölüm bar da köp türlü p'orcank'** нам предстоит множество смертей и множество разных испытаний; **da biz bu išnïŋ ičinä dügülbiz, da yalγandïr, bu iš bizim üstümüzgä dä büχtandïr, da ne artïmïzga, da ne alnïmïzga bar** мы в этом деле не замешаны, и это ложь, нас обвиняют зря, и против нас нет никаких доказательств (свидетельств, улик); **alnïmïzda bolgan kečäni / alnïmïzga kelgän kečämizni** предстоящую нам ночь; **Čubuχuruškan alnïna** перед Вербным воскресеньем; **Keltir alnïma, ki köriyim** Приведи ко мне, чтобы я увидел; **alnïna keltirmä** вносить заранее, преподносить; **[8]Ilgärtin körär edim Biyni alnïma / alnïmda menim här sahat, ki edi saγïmda menim, ki seskänmägäymen** *Пс 15/16* [8]Изначально всегда я видел пред собою Господа, ибо Он одесную меня, потому не поколеблюсь; **[5]Dügül ki sen, Teŋri, klärsen töräsizlikni, turmaslardïrlar sendä yamanlar, töräsizlär turmagaylar alnïna közünŋünŋ / sözünŋünŋ seniŋ** *Пс 5* [5]Ибо Ты Бог, не любящий беззакония, у Тебя не водворится злой, нечестивые не устоят пред очами Твоими / пред словом Твоим; **K'risdosnuŋ alnïna** перед Христом; **K'risdosnuŋ toγganïnïŋ alnïna** перед Рождеством Христовым; **χïzï χačïp atasïnïŋ alnïndan, ketti taγga yašïnma** дочь убежала от отца и спряталась в горах; **alnïna salmaχ** *Vien311: 40v* продвигать, двигать вперед; **[16]Da χačan ki sarnasa alnïŋïzga bitikni, etiŋiz, ki Lawotigeçilärniŋ yïχövünä dä sarnagay; da Ławotigeçilärniŋ χatïna, ki siz dä sarnagaysiz** *Кол 4* [16]Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы; **[15]Bolgay saŋa biyänčli sözläri aγzïmnïŋ menim, da saγïšlarï yüräkimniŋ menim alnïŋa seniŋ här sahat, Biy, bolušučïm menim da χutχaručïm menim!** *Пс 18/19* [14]Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, помощь (твердыня) моя и Избавитель мой!; **bolgaymen aruvluχta zamanïmnï alnïma sürmägä** чтобы я мог провести мое время в чистоте; **da halikä ulu uyat bilä alnïŋda turupmen** и теперь с великим стыдом я стою пред Тобою; **Teŋri alnïna** перед Богом; **yaryu alnïna ant ičärlär** присягают пред судом; **[14]Toγrular šükürläsinlär atïŋdan seniŋ, turgaylar toγrular alnïna yüzünŋünŋ seniŋ** *Пс 139/140* [14]Праведные будут славить имя Твое, непорочные будут обитать пред лицем Твоим

**alïn-** (~maga; ~dï,~dïlar; ~ïr *Сл.*; ~ïyïrmen *Сл.*; ~gaysïz, ~magay; ~sarbiz; ~gansiz, ~gan, ~ganïna, ~magan; ~gan bolgay; ~maχ; ~ïpsiz) быть взятым, полученным, принятым, купленным, восхищенным (взятым); взяться, браться, приняться, приниматься, получаться; **[22]aŋlaŋïz, barčaŋïz, kimlär unutupsiz Teŋrini. Bolmagay, ki alïngaysïz, da kimsä bolmagay, ki χutχargay** *Пс 49/50* [22]Уразумейте это, забывающие Бога. Дабы Я вас не восхитил, – и не будет избавляющего; **egär anïŋkibik borčta tusnaχ berilgän bolsa ol inangan kišidä, andan alïngan algan bolgay** если у того кредитора был данный в счет этого долга залог, полученный от него (заемщика); **bolur alïnmaga babaslïχka** может быть принят в священники; **keri alïnmaχ keräk ol saγït** тот сосуд должен быть взят обратно; **a χaysï iš üčün ki korol'ga alïnmagan, düftärdän minuta ayovlu tügül** а по делу, по которому он не апеллировал (не было получено разрешения на обращение) к королю, выписка из актовой книги не возбраняется; **[2]Bilirmen bir adam K'risdosta, äväl ne ki 14 yïldan, — egär ten bilä mi, bilmän, yaχot tensiz mi, bilmän; Teŋri bilir,— ki alïndï anïŋkibik 3-ünči kökkä dirä** *2Кор 12* [2]Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет,– в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю; Бог знает,– восхищен был до третьего неба; **[17]soŋra biz dä, ki tiri χalgan bolsarbiz, alar bilä birgä alïnsarbiz bulut bilä utrusuna Eyämiznïŋ oblokka, da ol türlü här sahat Eyämiz bilä bolsarbiz** *1Фес 4* [17]потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем; **soŋra palaška alïndïlar da alay kesiy edilär, nečik kendiläri kliy edilär** потом они взялись за палаши и побили (порубили) столько, сколько смогли; **[20]Zera satïn alïngansiz** *1Кор 6* [20]Ибо вы куплены *дорогою* це-

ною; [23]**Satun alïnïpsiz; bolmaŋïz χullar adamlarga** *1Кор 7* [23]Вы куплены *дорогою* ценою; не делайтесь рабами человеков; **aytïlïyïr Ari Ǯanga tum alïnganïna χaršï** читается ко Святому Дух при причащении святым Тайнам; **tullardan nemä tusnaχ alïnmagay** от вдов никаких залогов не брать

**alïna** *см.* **al**[1]

**alïš-** (~sïnlar; ~ïptïr; ~ïp edilär; ~sa; ~maχ) вступать в брак, бракосочетаться, жениться; [9]**Evet tözümlükläri yoχ esä, alïššïnlar; zera yaχšïraχtïr alïšmaχ, ne ki χïzïnmaχ** *1Кор 7* [9]Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться; **bu türlü eki toγma χardaš oγlanlarï alïšïp edilär** так поженились дети родных братьев; [28]**Zera egär ki χatun alsaŋ, yazïχ dügüldür; ya egär ki alïšsa gojs, yazïχ etmäs** *1Кор 7* [28]Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит; *ср.* **alïšmaχ, alïšmaχlïχ, alïšmamaχ**

**alïš-beriš** обмен, торг; [5]**boŋriglik buzulgan esindän adamnïŋ da keri bolganlarnïŋ könülüktän anda, χaysïlarï ki aslamlï alïš-beriš kibik saγïšlarlar Teŋrigä χuluχ etmäχni** *1Тим 6* [5]развращение людей поврежденного ума и отступивших от истины в том, что они понимают служение Богу как прибыльный торг; **bar edir ortamïzga alïš-beriš biri birimizgä bergän** между нами состоялся взаимный обмен (подарками при сватовстве)

**alïšïn-** (~ma; ~dïlar; ~gan, ~gandïr) привыкать, приспосабливаться, приобщаться, подстраиваться, пристраиваться, устраиваться, устанавливаться; **Sen alïšïnma. K'risdos baγïšladï maŋa ekinči yarïχnï ačmaχ bilä közümni χolu bilä Bandälęvonnuŋ, χulunuŋ kensiniŋ, da yarïχlattï esimni yäŋirtmäχ bilä Ari Ǯannïŋ, zera seniŋ teŋrilärïŋ soχurdurlar, e χan, da bolmaslar kimesägä yarïχ bermägä** Ты не подстраивайся (не приспосабливайся). Христос дал мне свет во второй раз, открыв мне глаза руками Пантелеона, своего раба, и просветил ум мой обновлением Святого Духа, ибо твои боги слепы, о царь, и не могут никому дать свет; **tiri umsa bilä alïšïndïlar K'risdoska** они с живым упованием приобщились Христу; **sen, χoǯaga yüz körüp ǫręnk' alïšïngan** ты, узаконивший для себя лицеприятствовать богатому; **nečik ǫręnk' alïšïngandïr** как установлено законом

**alïšmaχ** (~tan) бракосочетание, брак, брачный союз, женитьба, замужество *сл. син.* **bïsag, bsag; Aruvluχ üčün da ekinči alïšmaχ üčün** О целомудрии и повторном бракосочетании; **ǫręnk'li / orenkli alïšmaχ** законный брак; [3]**ki tïyïlsarlar χatïn alïšmaχtan da ayïrïlsarlar ašlardan, χaysïn ki Teŋri toχtattï meŋärmägä inanganlarga da kimlär ki yetip esälär könülüküna** *1Тим 4* [3]которые запрещают себе жениться и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали *с благодарением*

**alïšmaχlïχ** брак, брачный союз; [4]**Haybatlïdïr alïšmaχlïχ barča bilä da aruv töšäk; evet itlärni da boŋriglärni yaγular Teŋri** *Евр 13* [4]Брак у всех *да будет* честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог

**alïšmamaχ** неженитьба, небрачие, воздержание от женитьбы, брака, безбрачие; **Alïšmaχ üčün, da tulluχ üčün, da alïšmamaχ üčün** О женитьбе (браке), и вдовстве, и безбрачии

**alïštïr-** (~; ~maga; ~ïp) приучать, приручать (коня), приспосабливать, приобщать, менять (в свою пользу), обменивать *сл. син.* **teškir-; Biy, alïštïr meni yaχšïlïχka, buz yazïγïmnïŋ yazovun** Господи, приобщи меня к добродетели, упраздни запись грехов моих; **ne 1-i dä bolmastïr alïštïrmaga rolâlarnïŋ arasïn χonšu üsnä [=χonšusuna] kensiniŋ** никто не может изменять межи пахотных земель соседа своего; **Xaysï törälärni, aγïrlap keŋäšimiz bilä bizim, oχcovlap [=oχšovlap], da χaysï boγomlarda az nemä alïšïptïr [=alïštïrïp], da yasap, bügüngi bitiklärdä bizim yazma da yäŋi baštan berkitmägä keŋäš ettiχ** Которые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы рассудили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить

**Allaγ** *ДТК* (*a.* āllah, *тур.* allah) Аллах, Бог; **Allaγ bilir** *ДТК* Аллах свидетель (Бог знает) [*Выражение употреблено в письменном свидетельстве, составленном в Стамбуле, и потому может считаться турецким*]

**allegaciya** (~sïn, ~larïn) (*лат.* allegatio 'отправление, посылание, отсылка, ссылка') доказательство, аргумент, ссылка, подтверждение, утверждение; **aktornuŋ allegaciyasïn pil'n'e uvažït etip** тщательно взвесив утверждения истца (доказательства, ссылки на предыдущий декрет); **aŋlap eki yannïŋ da kontroversiyalarïn da allegaciyalarïn igi uvažït etip** уяс-

нив контроверсии и доказательства (обоснования, аргументы, ссылки) обеих сторон

**allegovat et-** (*лат.* allego ‘отправлять, посылать, отсылать, ссылать’, *пол.* allegować) утверждать, доказывать, аргументировать; **nečik pozvanïy allegovat etiyir** как утверждает (доказывает) ответчик

**alma**[1] (~nïŋ, ~lar, ~larnïŋ) **1.** яблоко; яблочный; яблоня; яблоневый; круглый мясистый плод, похожий на яблоко; нечто яблокообразное, шарообразное, круглое *сл. син.* **halka, nur, okruhlï, pigula, pigva, pikula, pokryk, pomagrana**; **Alma igi özdän almalarnïŋ hem armutlarnïŋ yandralarïn** Взять семена от хороших яблонь (яблок) и груш; **Pn′aklarga vščep′onïy alma, armut** Яблони и груши, привитые на саженцы; **ušaχ alma, körklü, isli, pokrïk, pigva kibik** *Vien311: 193r* мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрын (мандрагор, мандрагора, адамова голова, мужской корень), пигва (айва, армуд, квит, гутей) = *арм.* մանդրագոր ‘мандрагора’; **2.** *анат.* скула; *в этой связи интересно следующее антропоморфическое наблюдение*: “Скула *жен.* челюсть; нижняя скула, санки, чунки, салазки, сысала; верхняя скула или скульная кость; она выдается под глазом, переходя к уху в скульную дугу, и скулами зовут эту костяную выпуклость над щеками, округлую в кавказском племени, и плоскую, широкую в азиатском. Татарскую кровь знать по скулам” *Даль*; **yüzünüŋ almasï** *Vien3: 5v* скула на его лице; **3.** яблокообразный, шарообразный элемент ювелирного изделия *см.* **šaraba**

**alma**[2] *см.* **al-**

**almagan: yetiš almagan > yetišalmagan** *TS: 60* *см.* **yetiš-** (~almagan)

**almaχ** (~ï) взятие, получение; **χatun almaχ ya ergä barmaχ** *Vien311: 26r* женитьба или выход замуж (замужество), бракосочетание; **ǰžan, ya berip almaχï tïnïχnïŋ, ya baš, ya hava** *Vien311: 275v* душа, или дыхание, или голова, или воздух = *арм.* հոգի ‘дыхание’; *ср.* **al-**

**almaχlïχ** (~ï) взятие, получение; **[11]Xaytïp, ol, ki Teŋrilik sartïn χayγurduŋuz, ne χadar keräkli nemä etti sizdä, ya χoltχa, ya öčäšmäχ, ya χorχu, ya tarlïχ, ya nenavist, ya öč almaχlïχ! Zera barčaga sunduŋuz boyuŋuznu siziŋ aruv bolmaga bu nemädä** *2Кор 7* [11]Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, *смотрите*, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование *на виновного*, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле; **Boyu üsnä almaχlïχï Oṇesim χulnuŋ χačmaχïn da χoltχa anïŋ χutχarïlmaχï üčün inam ötläš** Принятие на себя ответственности за бегство раба Онисима и просьба о его спасении через веру [Заглавие к разделу Послания апостола Павла к Филимону, *ср.*: *Флм 1* [10]прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: [11]он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; [12]ты же прими его, как мое сердце]

**almar** (~nï; ~ï) ковчег, окованный сундук, кованый сосуд, сундук, скрыня, скрин, короб; шкаф, закром, чулан, кладовка (в подвальном помещении) *Акт КП 14: 165v*; **[4]χayda ki bar edi altïn puṛvar da almarï bitiklärniŋ, obbit [ọbib] etkän čïχartïn da ičkärtin altïn bilä, χayda ki edi altïn bardaχ tolu manna bilä, da kawazanï Aharonnuŋ, ki čičäkländi, da taχtalarï 10 buyruχnuŋ** *Евр 9* [4]где была золотая кадильница и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали с десятью заповедями; **[19]alïp χanïn buγanïŋ da ečkilärniŋ suv bilä [ba], da yün [yum] bilä χïzïl, da ajzok‘ bilä, almarnï da barča žoγovurtnu kropit etti** *Евр 9* [19][Моисей] взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил ковчег (книгу) и весь народ